

Novartis Slovakia s.r.o.

ZMLUVA O KLINICKOM SKÚŠANÍ

Fakultná nemocnica Nitra
Špitálska 6, 949 01 950 01 Nitra

Centrum o miesto klinického skúšania:
Fakultná nemocnica Nitra
Neurologická klinika
Špitálska 6
950 01 Nitra

Zodpovedný skúšajúci: MUDr. Gabriel Haja, PhD.

KLINICKÉ SKÚŠANIE: COMB157G23101

Názov klinického skúšania:

Prospektívne multicentrické otvorené klinické skúšanie s jednou skupinou pacientov s relabujúcou roztrúsenou sklerózou na zhodnotenie účinnosti a ukazovateľov zaznamenaných u pacientom po zmene liečby dimetylfumarátom alebo fingolimodom na ofatumumab

Novartis Slovakia s.r.o.
Bílkova 22B
811 02 Bratislava
Tel. 02/50706111
Fax 02/5556 5886

Novartis Slovakia s.r.o.

CLINICAL TRIAL AGREEMENT

Fakultná nemocnica Nitra
Špitálska 6, 950 01 Nitra

Centre of site of clinical trial:
Fakultná nemocnica Nitra
Neurologic Clinic
Špitálska 6
950 01 Nitra

Principal Investigator: MUDr. Gabriel Haja, PhD.

CLINICAL TRIAL: COMB157G23101

Name of the clinical trial:

A single-arm, prospective, multicentre, open-label study to evaluate ofatumumab treatment effectiveness and patient-reported outcomes in patients with relapsing multiple sclerosis transitioning from dimethyl fumarate or fingolimod therapy

Novartis Slovakia s.r.o.
Bílkova 22B
811 02 Bratislava
Tel. 02/50706111
Fax 02/5556 5886

| <p align="center">ZMLUVA O KLINICKOM SKÚŠANÍ LIEKU POD A PROTOKOLU KLINICKÉHO SKÚŠANIA COMB157G23101 (alej šProtokolö)</p> | <p align="center">AGREEMENT ON THE CONDUCT OF A CLINICAL TRIAL ACCORDING TO THE CLINICAL TRIAL PROTOCOL COMB157G23101 (hereinafter as the öProtocolö)</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Novartis Slovakia s.r.o. sídlo: fiiflkova 22B, 811 02 Bratislava I O: 36 723 304 DI : 2022302425 I DPH: SK 2022302425 zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka . 44016/B</p> <p>v mene ktorého koná/zastúpený: Mgr. Hana Mrázová, vedúca oddelenia pre klinické skúšanie, na základe plnomocenstva PharmDr. Katarína Nosjean, na základe plnomocenstva</p> <p>bankové spojenie: SWIFT: IBAN:</p> <p>(alej len šNovartisö)</p> <p>a</p> <p>Fakultná nemocnica Nitra sídlo: Tpitálska 6, 950 01 Nitra I O: 17 336 007 DI : 2021205197 I DPH: SK 2021205197 Zastúpená: MUDr. Milan Dubaj, PhD., riadite</p> <p>bankové spojenie: Tpitátna pokladnica, Radlinského 32, Bratislava IBAN: BIC/SWIFT:</p> <p>(alej len šIn-titúciaö)</p> <p>a</p> <p>Skúšajúci lekár: MUDr. Gabriel Haja-, PhD. bydlisko: dátum narodenia: bankové spojenie: IBAN:</p> <p>(alej len šSkúšajúciö alebo šHlavný skúšajúciö)</p> <p>(In-titúcia a Skúšajúci tiež spoločne ako druhá zmluvná strana)</p> <p>uzatvárajú v zmysle ust. § 269 ods.2 zákona . 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších</p> | <p>Novartis Slovakia s.r.o. Registered office:fiiflkova 22B, 811 02 Bratislava Company ID: 36 723 304 Tax ID: 2022302425 VAT ID: SK 2022302425 Registration: Commercial Register of District Court Bratislava I, Section: Sro, Insertion No. 44016/B</p> <p>Represented by: Mgr. Hana Mrázová, Head of the Department for Clinical Trials, on a basis of a power of attorney PharmDr. Katarína Nosjean, based on the power of attorney</p> <p>Bank Details: SWIFT: IBAN:</p> <p>(hereinafter as öNovartisö)</p> <p>a</p> <p>Fakultná nemocnica Nitra Registered Seat: Tpitálska 6, 950 01 Nitra Company ID: 17 336 007 Tax ID: 2021205197 VAT ID: SK 2021205197 Represented by: MUDr. Milan Dubaj, PhD., director</p> <p>Bank Account: Tpitátna pokladnica, Radlinského 32, Bratislava IBAN: BIC/SWIFT:</p> <p>(hereinafter as the öInstitutionö)</p> <p>a</p> <p>Investigator: MUDr. Gabriel Haja-, PhD. Address: Date of Birth: Bank Account: IBAN:</p> <p>(hereinafter as the öInvestigatorö or the öPrincipal Investigatorö)</p> <p>(Institution and Investigator also together as the other Party)</p> <p>conclude pursuant to Section 269 (2) of Act No. 513/1991 Coll., The Commercial Code, as amended</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| predpisov (alej len šObZö), túto Zmluvu o klinickom skúaní lieku (alej len šZmluvaö): | (hereinafter as the öCCö) this medicine Clinical Trial Agreement (hereinafter as the öAgreementö): |
| 1. Preambula | 1. Preamble |
| 1.1. Zmluvné strany uzatvárajú zmluvný vzťah na základe tejto Zmluvy vychádzajúc z existencie nižšie uvedených skutočností: Zmluvné strany sa zaväzujú, že skúšanie bude vykonávané v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (alej len šNariadenieö) a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (alej len šZákon o ochrane osobných údajovö). | 1.1. The Parties are entering into a contractual relationship based on this Agreement, building upon the existence of the following below mentioned matters: The Parties agree that the trial will be performed in accordance with Regulation of the European parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the öRegulationö) and Act no. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection and on Amendments to Certain Laws, as amended (hereinafter referred to as the öPersonal Data Protection Actö). |
| 1.2. Klinické skúšanie bude vykonané na základe a v súlade s príslušným povolením Riadiaceho orgánu vydaným k vykonávaniu tohto klinického skúšania. Riadiaci orgán predstavuje štátnu inštitúciu alebo orgán, ktorý je zodpovedný za povoľovanie a sledovanie priebehu klinického skúšania a za sledovanie údajov o nežiaducich udalostiach a nežiaducich účinkoch produktov alebo liekov, zaznamenaných u účastníkov. V Slovenskej republike je Riadiacim orgánom Štátny ústav pre kontrolu liečiv (alej len šŠUKLö). Povoľenie je súčasťou dokumentácie k Protokolu. | 1.2. The clinical trial is to be conducted under and in accordance with relevant permission issued by the Governing Body with relation to the conduct of this clinical trial. The Governing Body is a state institution or body, responsible for permitting and monitoring of the course of the clinical trial and for monitoring of data on adverse events and adverse reactions to products or medicines, which are observed in the Participants. In the Slovak Republic, the Governing Body is the State Institute for Drug Control (hereinafter as öSIDCö). The permission is part of the Protocol documentation. |
| 1.3. Klinické skúšanie bude taktiež vykonané na základe a v súlade s príslušným kladným stanoviskom Etickej komisie. Etická komisia označuje komisiu, ktorá je miestne príslušná pre pracovisko (centrum), v ktorom sa bude vykonávať klinické skúšanie. Jej úlohou je z etického hľadiska zhodnotiť ciele klinického skúšania a s nimi spojené riziká pre účastníkov ešte pred začatím klinického skúšania. Kladné stanovisko Etickej komisie je súčasťou dokumentácie k Protokolu. | 1.3. The clinical trial shall also be conducted based on and in accordance with the relevant positive statement of the Ethics Committee. Ethics Committee means a locally competent committee appointed in the region, where the site (centre) in which the clinical trial is to be conducted, is located. Its role is to evaluate, from ethical point of view, the targets of the clinical trial and associated risks for Participants prior to the commencement of the clinical trial. A positive statement of the Ethics Committee is part of the Protocol documentation. |
| 1.4. Novartis je splnomocneným zástupcom zadávateľa klinického skúšania v Slovenskej republike podľa § 29 ods. 10 zákona č. 362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, (alej len šZákon o liekochö), uzatvárajúci túto zmluvu vo vlastnom mene a na vlastný účet, a má záujem realizovať klinické skúšanie vyvinutého produktu alebo lieku v inštitúcii podľa podmienok definovaných v tejto Zmluve. Zadávateľom klinického skúšania je spoločnosť Novartis Pharma Services AG, založená a existujúca podľa práva | 1.4. Novartis is the authorised representative of the sponsor of the clinical trial in the Slovak Republic pursuant to Section 29 para. 10 of Act No. 362/2011 Coll. on Medicinal Products and Medical Devices and on Amendments to Certain Laws, as amended (hereinafter as the öMedicinal Products Actö), concluding this Agreement in its own name and on its own behalf, and is interested in the conduct of the clinical trial of the developed product or medicine at the Institution in accordance with the conditions defined in this Agreement. The Sponsor of this clinical trial is Novartis Pharma Services AG, a company established |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>TMaj iarska, so sídlom na Lichtstrasse 35, 4056 Bazilej, TMaj iarsko, identifikačné číslo: CHE-103.882.596 (alejo len šZadávatē).)</p> | <p>and operating under the laws of Switzerland, with its registered seat at Lichtstrasse 35, 4056 Basel, Switzerland, ID No.: CHE-103.882.596 (hereinafter as the ōSponsorō).</p> |
| <p>1.5. In-titúcia je poskytovateľom zdravotnej starostlivosti a disponuje v-etkými technickými prostriedkami, ktoré Novartis potrebuje pre vykonávanie klinického skú-ania, a je schopná zabezpe i realizáciu klinického skú-ania pod a podmienok definovaných v tejto Zmluve a v-eobecne záväzných právnych predpisov. In-titúcia prehlasuje a ru í, fe jej zariadenia, ktoré sa majú poufi na výkon klinického skú-ania, riadne sp ajú podmienky stanovené platnými zákonmi a ostatnými smernicami -pecifikovanými v bode 3.8 tejto Zmluvy, a fe boli schválené Riadiacim orgánom.</p> | <p>1.5. The Institution is an entity which provides healthcare and possesses all technical devices needed by Novartis for the performance of the clinical trial and is able to ensure conduct of the clinical trial in accordance with the conditions defined in this Agreement and in the generally binding legal regulations. The Institution represents and warrants that its facilities to be used for the clinical trial meet all the conditions stipulated by applicable laws and other guidelines specified in para. 3.8. hereof and that they were approved by the Governing Body.</p> |
| <p>1.6. Skú-ajúci ozna uje zdravotníckeho pracovníka (lekára) s potrebnou kvalifikáciou, ktorý zamestnancom In-titúcie, je odborne zodpovedný za vykonávanie klinického skú-ania v danom mieste skú-ania, a pokia klinické skú-anie v jednom mieste vykonáva tím osōb, je Skú-ajúci vedúcim, ktorý nesie zodpovednosť za celý tím, a v takomto prípade sa ozna uje aj ako Hlavný Skú-ajúci. Hlavným skú-ajúcim pre toto klinické skú-anie je MUDr. Gabriel Haja-, PhD. skú-ajúci lekár uvedený ako zmluvná strana v záhlaví tejto zmluvy.</p> | <p>1.6. Investigator means a healthcare professional (physician) with relevant qualification who is an employee of the Institution, carries professional responsibility for the conduct of the clinical trial at the relevant trial site and if the clinical trial is conducted by a team of persons at a single place, the Investigator is the supervisor carrying responsibility for the entire team and in such case he/she is called Principal Investigator. Principal Investigator for this clinical trial is MUDr. Gabriel Haja-, PhD. the investigator identified in the heading of this Agreement.</p> |
| <p>1.7. Ú astník ozna uje ú astníka klinického skú-ania, osobu (pacienta alebo zdravého dobrovo níka), ktorý sa na základe informovaného súhlasu zú ast uje klinického skú-ania a ktorému sa má podáva alebo podáva skú-aný produkt alebo liek.</p> | <p>1.7. Participant means clinical trial participant, a person (patient or healthy volunteer) who is taking part in the clinical trial and to whom the investigational product or medicine is to be administered based on the informed consent form.</p> |
| <p>1.8. Organizácia na klinický výskum (CRO) ozna uje každú organizáciu, s ktorou Novartis uzavrie zmluvu o vykonaní niektorých alebo v-etkých práv a/alebo povinností, ktoré má ako zadávateľ alebo zástupca zadávateľ a v Slovenskej republike v súvislosti s klinickým skú-áním produktu alebo lieku.</p> | <p>1.8. Clinical research organization (CRO) is each organization with which Novartis concludes agreement on exercising some or several rights and/or performing some or several obligations that it has as a sponsor or representative of the sponsor in the Slovak Republic in connection with the clinical trial of the product or medicine.</p> |
| <p>1.9. Zmluvné strany vyhlasujú, fe pred uzavretím tejto Zmluvy dôkladne zváfi riziká a obtiafe, tieto porovnali s o akávaným prínosom pre Ú astníka pre verejný záujem a do-li k záveru, fe o akávaný prínos tohto klinického skú-ania ospravedl uje prípadné predvídate né riziká a obtiafe. Zmluvné strany vyhlasujú, fe si nie sú vedomé fiadnych prekáflok, ktoré by bránili tomu, aby sa dohodli na predmete, ú ele a v-etkých ostatných ustanoveniach tejto Zmluvy.</p> | <p>1.9. The Parties declare that before entering into this Agreement, they had considered the risks and difficulties, compared them with the expected benefit for the Participants and for the public interest and arrived at the conclusion that the expected benefit of this clinical trial justifies any potential expectable risks and difficulties. The Parties declare that they are not aware of any obstacles that would prevent them from agreeing on the subject-matter, purpose and all other provisions of this Agreement.</p> |
| <p>2. Predmet zmluvy</p> | <p>2. Subject-Matter of the Agreement</p> |
| <p>2.1. Toto klinické skú-anie lieku je</p> | <p>2.1. This clinical trial of a medicine is a biomedical</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>biomedicínskym výskumom na loveku na základe zdravotnej indikácie pod a § 26 afl 34 zákona . 576/2004 Z.z. o zdravotnej starostlivosti, sluffbách súvisiacich s poskytovaním zdravotnej starostlivosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskor-ích predpisov (alej len šZákon o zdravotnej starostlivosti) a klinickým skú-aním liekov pod a § 29 afl 44 Zákona o liekoch.</p> | <p>research in humans based on a medical indication according to Sections 26 to 34 of Act No. 576/2004 Coll. on Healthcare, Services Related to Healthcare and on Amendments to Certain Laws as amended (hereinafter the öHealthcare Actö) and a clinical trial of medicines in accordance with Sections 29 to 44 of the Medicinal Products Act.</p> |
| <p>2.2. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok In-titúcie umofni na svojich pracoviskách klinické skú-anie lieku a s využitím v-etkých technických prostriedkov vykona klinické skú-anie pod a tejto Zmluvy a Protokolu, ktoré v prospech Novartis vykoná In-titúcia prostredníctvom zamestnancov In-titúcie (Skú-ajúci, spoluskú-ajúci) v súlade s termínmi a podmienkami Protokolu klinického skú-ania pod a Prílohy . 1 tejto Zmluvy. V spojení s tým In-titúcia vytvorí podmienky, poskytne v prospech Novartis potrebné sluffby, zabezpe í správne uchovávanie skú-aných produktov alebo liekov a ich bezpe nú manipuláciu pod a poffiadaviek Zákona o liekoch a vnútorných predpisov In-titúcie, plynulý prístup Skú-ajúceho k nim, zabezpe í a umofní a bude nies zodpovednos za to, aby Skú-ajúci dodrflali v-etky záväzky a povinnosti tak, ako je uvedené v Prílohe . 1 a vyvinie primerané úsilie na dodrflanie asového plánu uvedeného v Prílohe . 1; každé ome-kanie bez odkladu ohlási Novartis a v-emofne sa bude usilova asovú stratu vyrovná . In-titúcia sa tiefl zaväzuje, fle po as klinického skú-ania bude v zariadeniach In-titúcie k dispozícii konzulta né miesto, kde Skú-ajúci a ostatní kompetentní pracovníci In-titúcie budú môc poskytnú nevyhnutné informácie v-etkým Ú astníkom.</p> | <p>2.2. The subject-matter of this Agreement is the undertaking by the Institution to enable conduct of the clinical trial of the medicine at its sites, and using all technical facilities, to conduct the clinical trial in accordance with this Agreement and the Protocol by the Institution through the employees of the Institution (Investigator, co-investigators) on behalf of Novartis and in accordance with the terms and conditions of the Protocol of the clinical trial pursuant to Annex No. 1 hereto. In this connection, the Institution shall create conditions as needed, provide necessary services to Novartis and ensure correct storage of investigational products or medicines and their safe handling pursuant to the requirements of Medicinal Products Act and internal regulations of the Institution, provide continuous access to them by the Investigator and ensure and enable that the Investigators perform all of their undertakings and obligations in the manner set out in Annex No. 1 and exert appropriate efforts in order to observe the schedule listed in Annex No. 1, promptly notifying Novartis of any delay and exert all efforts in order to make up for the lost time. The Institution also undertakes to ensure a consultation place, available in those facilities throughout the duration of the clinical trial, where the Investigator or the representatives of Novartis may provide all Participants with necessary information.</p> |
| <p>2.3. Zmluvné strany si nie sú vedomé ffiadnej prekáfky, ktorá by bránila alebo by mohla bráni nasledujúcim vyhláseniam:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Skú-ajúci je ako lekár plne kvalifikovaný bez akéhoko vek obmedzenia prijíma v-etky lekárske rozhodnutia týkajúce sa Ú astníkov, ktoré sa v súvislosti s klinickým skú-aním u inia alebo budú nútené u ini , a poskytova v-etku zdravotnú starostlivos súvisiacu s klinickým skú-aním, k výkonu ktorej sa In-titúcia a Skú-ajúci touto Zmluvou zaväzujú, - v-etky osoby, ktoré sa budú podie a na vykonávaní klinického skú-ania, sú pre plnenie svojich úloh odborne vzdelané a disponujú príslu-nými vedomos ami a skúsenos ami. | <p>2.3. The Parties are not aware of any obstacles that would prevent or might prevent the following statements:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Investigator is a physician who is fully and without limits qualified to make all medical decisions pertaining to the Participants that will be or will have to be made in connection with the clinical trial, and provide all medical care associated with the clinical trial which the Institution and Investigator undertake to conduct by means of this Agreement, - all persons involved in the conduct of the clinical trial are professionally qualified to perform their tasks, and possess relevant knowledge and experience. |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.4. In-titúcia a Skú-ajúci sa zoznámili so správnym používaním a vlastnosťami hodnoteného produktu alebo lieku, ako aj so všetkými informáciami obsiahnutými v príslušných dokumentoch a Protokole, a budú postupovať vždy a len v súlade s nimi.</p> | <p>2.4. The Institution and Investigator have made themselves familiar with correct use and properties of the product or medicine under evaluation, as well as with all information contained in relevant documents and the Protocol, and shall at all times proceed strictly in accordance with them.</p> |
| <p>2.5. In-titúcia a Skú-ajúci prehlasujú, že Skú-ajúci je zdravotníckym pracovníkom a zamestnancom In-titúcie a Skú-ajúci bude vykonávať úlohy podľa tejto Zmluvy ako zamestnanec In-titúcie a nie ako samostatný poskytovateľ zdravotnej starostlivosti v zmysle platných právnych predpisov. In-titúcia v plnom rozsahu zodpovedá za plnenie povinností Skú-ajúceho vyplývajúcich z tejto Zmluvy a je povinná zabezpečiť riadne plnenie týchto povinností zo strany Skú-ajúceho.</p> | <p>2.5. The Institution and the Investigator represent that the Investigator is a health care professional and an employee of the Institution and the Investigator will conduct the activities under this Agreement as an employee of the Institution and not as an independent healthcare provider in accordance with applicable laws. The Institution shall be fully responsible for the performance of the Investigator's obligations under this Agreement and it is obliged to ensure the proper fulfilment of those obligations by the Investigator.</p> |
| <p>3. Základné podmienky realizácie klinického skúšania</p> | <p>3. Basic Requirements for the Conduct of the Clinical Trial</p> |
| <p>3.1. Klinické skúšanie sa môže začať až po písomnom kladnom stanovisku vydanom Etickou komisiou a schválení Riadiacim orgánom, oprávneným povoliť a kontrolovať vykonávanie klinického skúšania. Tieto dokumenty sú pre začatie klinického skúšania nevyhnutné.</p> | <p>3.1. The clinical trial may only commence after positive written statement has been issued by the Ethics Committee and after it has been approved by the Governing Body authorized to permit and inspect the conduct of the clinical trial. These documents are inevitable for the clinical trial to commence.</p> |
| <p>3.2. Klinické skúšanie sa vykonáva len na pracovisku (v centre) alebo na pracoviskách (v centrách), ktoré sú uvedené v Prílohe 1 tejto Zmluvy. In-titúcia a Skú-ajúci zabezpečia a písomne potvrdia, že každé pracovisko má nevyhnutné zariadenia a personál na vykonanie klinického skúšania a že tieto podmienky sa nezmenia počas celého trvania jeho vykonávania.</p> | <p>3.2. The clinical trial is only conducted at the site (centre) or sites (centres) listed in Annex No. 1 hereto. The Institution and Investigator shall ensure and confirm in writing that each site possesses facilities and staff inevitable for the conduct of the clinical trial and that these conditions will not change during the entire period of the trial.</p> |
| <p>3.3. Novartis a CRO (ak existuje) sú oprávnení vykonať inšpekciu každého navrhnutého pracoviska pred začiatkom a v priebehu klinického skúšania s cieľom presvedčiť sa, že pracovisko je vhodné a má všetky potrebné zariadenia a personál na vykonanie klinického skúšania.</p> | <p>3.3. Novartis and CRO (if any) are authorized to inspect each proposed site before commencement and during conduct of the clinical trial in order to make certain that the site is suitable and has all facilities and staff necessary for the conduct of the clinical trial.</p> |
| <p>3.4. Každá zmena miesta pracoviska (centra), v ktorom sa vykonáva klinické skúšanie, ukončenie úasti Skú-ajúceho na vykonávaní klinického skúšania, zmena i doplnenie Skú-ajúceho, môže prísť len na základe písomnej dohody zmluvných strán, na nového skú-ajúceho sa v takom prípade použijú všetky ustanovenia Zmluvy o Skú-ajúcom. Novartis má právo spomedzi zamestnancov In-titúcie vybrať pre klinické skúšanie alebo zamietnu akéhokoľvek nového skú-ajúceho, ktorého navrhne In-titúcia. Povinnosť nového skú-ajúceho bude zaviazať sa k plneniu podmienok stanovených touto Zmluvou; In-titúcia sa</p> | <p>3.4. It is only possible to change the site (centre) in which the clinical trial is performed, to discontinue participation of the Investigator in the conduct of the clinical trial, or to replace or add an Investigator based on a written agreement between the Parties, all provisions regarding the Investigator under the Agreement shall be applied to the new Investigator in such case. Novartis is entitled to select or refuse among the staff of the Institution any new Investigator proposed by the Institution for the clinical trial. Any new Investigator will be obliged to undertake to meet the conditions stipulated by this Agreement; the Institution undertakes to</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>zaväzuje zabezpe i takýto záväzok a súhlas nového skú-ajúceho. Pokia sa Novartis a In-titúcia nedohodnú na novom skú-ajúcom v lehote 30 dní od odstúpenia pôvodného Skú-ajúceho, Novartis je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpi .</p> | <p>ensure such obligation and approval of the new Investigator. If Novartis and the Institution do not agree on the new Investigator within 30 days from the withdrawal of the original Investigator, Novartis will be entitled to withdraw from this Agreement.</p> |
| <p>3.5. Skú-ajúci môfle pod a svojho uväffenia ur i al-ie osoby spomedzi zamestnancov In-titúcie ako spoluskú-ajúcich, ktorí budú asistova pri vykonávaní klinického skú-ania. Skú-ajúci alebo In-titúcia sú povinní do 7 dní od ur enia kaľdej takejto osoby oznámi identifika né údaje tejto osoby Novartis; uvedené rovnako platí pri akejko vek zmene takýchto osôb. Novartis má právo vyslovi nesúhlas s ú as ou konkrétnej osoby v klinickom skú-aní, a to do 7 dní od doru enia oznámenia údajov o takejto osobe alebo o zmene takejto osoby, a zároveň má povinnos oznámi tento svoj nesúhlas Skú-ajúcemu alebo In-titúcii. In-titúcia a Skú-ajúci sú povinní zabezpe i , fle osoba, vo i ktorej bol takýto nesúhlas vyslovený, sa klinického skú-ania nesmie zú astni . In-titúcia ani Skú-ajúci neposkytnú spoluskú-ajúcim fiaden Materiál ako je definovaný niľ-ie, pokia nebudú ma súhlas od Novartis na menovanie spoluskú-ajúcich do ich funkcie. V-etcí spoluskú-ajúci budú adekvátnym spôsobom pre-kolení, v as menovaní a priebeľne bude vedený ich aktuálny zoznam. Skú-ajúci zodpovedá za vedenie tímu spoluskú-ajúcich, na ktorých sa budú vo v-etkých oh adoch vz ahova rovnaké podmienky ako na Skú-ajúceho na základe tejto Zmluvy. In-titúcia a Skú-ajúci zodpovedajú za slufby poskytované pracovníkmi In-titúcie a zaväzujú sa, fle poskytovanie v-etkých slufieb bude zverované kompetentným osobám. Skú-ajúci a In-titúcia budú uklada v-etky príslu-né pokyny k plneniu úloh vyplývajúcich z tejto Zmluvy osobám podie ajúcim sa na vykonávaní klinického skú-ania v súlade s pokynmi Novartis.</p> | <p>3.5. The Investigator may, at his/her own discretion, appoint other persons from among employees of the Institution as co-investigators who will provide their assistance in the course of the clinical trial. The Investigator or the Institution are obliged to report to Novartis identification details of such person within 7 days from appointment of such person; the same applies to any replacement of such persons. Novartis has the right to express its disapproval with the participation of a particular person in the clinical trial within 7 days from the delivery of the report with the details of such person or the report announcing replacement of such person, and at the same time it has obligation to notify the Investigator or the Institution of such disapproval. The Institution and Investigator are obliged to ensure that the person against whom such disapproval has been expressed may not participate in the clinical trial. The Institution and Investigator shall not provide the co-investigators with any Material, as specified below, without the consent of Novartis with assigning the co-investigators to their positions. All co-investigators will undergo adequate requalification and will be appointed in time, with a current list of them to be maintained on a continuous basis. The Investigator is responsible for the supervision of the team of co-investigators who will be in all respects subject to the same conditions as the Investigator pursuant to this Agreement. The Institution and Investigator are responsible for services provided by the employees of the Institution and undertake that only competent persons will be entrusted with the provision of all services. The Investigator and the Institution will issue all instructions relevant for the fulfilment of tasks resulting from this Agreement to persons participating in the conduct of the clinical trial in accordance with the instructions given by Novartis.</p> |
| <p>3.6. Ak Skú-ajúci alebo In-titúcia pouľije na vykonanie niektorej analýzy i vy-etrenia, ktorá je potrebná pre ú ely klinického skú-ania, externé laboratórium, presved í sa, i je dostato ne materiálne a personálne vybavené na to, aby kompetentným a profesionálnym spôsobom vykonávalo innos v súlade s poľiadavkami správnej laboratórnej praxe; In-titúcia alebo Skú-ajúci</p> | <p>3.6. If the Investigator or Institution make use of an external laboratory for the conduct of any analysis or assessment necessary for the purposes of the clinical trial, they shall ascertain that such laboratory has sufficient materials and staff available for the performance of activities in a competent and professional manner and in accordance with the requirements of the good laboratory</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>môže použiť externé laboratórium na výkon len tých analýz a vyšetrení, ktoré podľa tejto Zmluvy alebo Protokolu alebo oznámenia Novartis nemajú byť vykonané v centrálnych laboratóriách pre klinické skúšanie alebo iných laboratóriách určených Novartisom. Okrem vyufflívania zmluvných laboratórií podľa predchádzajúcej vety alebo podľa iného písomného vyjadrenia Novartis, Skúšajúci alebo Inštitúcia nezruší alebo neodstúpi od fíadnej súasti práce, ktorú má na základe Zmluvy vykonať, a nenechá plniť nijaké povinnosti podľa Zmluvy inej osobe. Aj v prípade súhlasu Novartis so subdodávkou, Inštitúcia a Skúšajúci zodpovedajú akoby inosti vykonali sami. Laboratórne vyšetrenia ku klinickému skúšaniu budú vykonávané v centrálnych laboratóriách. Vykonávanie laboratórných vyšetrení ku klinickému skúšaniu bude zabezpečené, v prípadoch určených Novartisom priamo zo strany Novartis resp. Zadávatelia a osobitnými zmluvami s príslušnými laboratóriami a Novartis oznámi tieto laboratória Inštitúcii. Zmluvné strany budú obdobne postupovať aj v prípade, keď na vykonanie konkrétneho vyšetrenia bude poufíté externé centrum (pracovisko) iné od toho, na ktorom sa podľa tejto Zmluvy vykonáva klinické skúšanie.</p> | <p>practice; the Institution or the Investigator are entitled to make use of an external laboratory for the conduct of only such analyses and examinations, which shall not be conducted, under this Agreement or the Protocol, in central laboratories for the clinical trial or in other laboratories determined by Novartis. In addition to the use of contractual laboratories pursuant to previous sentence or any other written statement by Novartis, the Investigator or Institution will not cancel or withdraw from any part of work they have to make based on the Agreement, and shall not assign any obligations pursuant to the Agreement to another person. Even if Novartis agrees with a sub-delivery, the Institution and Investigator shall retain their responsibility as if they had performed such activities themselves. Laboratory examinations related to the clinical trial will be performed in central laboratories. Performance of laboratory examinations related to the clinical trial shall be ensured, in cases determined by Novartis, directly by Novartis or by the Sponsor, via separate contracts with the relevant laboratories, whereby Novartis shall notify Institution of those laboratories. The Parties shall act likewise also in case when the external centre (site), other than the centre (site) on which the clinical trial is performed under this Agreement, shall conduct a particular examination.</p> |
| <p>3.7. Pred začiatkom klinického skúšania poskytne Novartis Skúšajúcemu, priamo alebo prostredníctvom CRO (ak existuje), Protokol a ďalšie súvisiace dokumenty, ako aj vety dôlefité farmakologické, toxikologické a klinické informácie, ktoré sú potrebné pre správne naplánovanie a vykonanie klinického skúšania (alej ako Šúvisiaca dokumentácia). Tieto informácie bude podľa potreby aktuálne dopĺňať i v priebehu klinického skúšania. Povinnosť Novartis poskytnúť informácie sa nevyfíaduje v prípadoch, ak sú tieto informácie ľhko dostupné v publikovaných materiáloch, alebo ak sa dá oprávnené predpokladať, keď Skúšajúci má vzhľadom na svoje profesionálne vzdelanie dostatočné vedomosti o tejto problematike.</p> | <p>3.7. Prior to the commencement of the clinical trial, Novartis shall provide the Investigator, directly or through a CRO (if any), the Protocol and other related documents as well as any and all important pharmacological, toxicological and clinical information which is needed for correct planning and conduct of the clinical trial (hereinafter Related Documentation). It will update such information as necessary even in the course of the clinical trial. The obligation of Novartis to provide information is not enforced, if such information is easily available in published materials, or if it can be reasonably assumed that the Investigator has, as a result of his/her professional education, sufficient knowledge of the relevant issue.</p> |
| <p>3.8. Inštitúcia a Skúšajúci vykonajú klinické skúšanie v súlade s platnými právnymi predpismi, a to najmä Zákonom o zdravotnej starostlivosti, Zákonom o liekoch, vykonávacími predpismi Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky najmä o pofíadavkách na klinické skúšanie a správnu klinickú prax a na pracovisko, na ktorom sa vykonáva klinické skúšanie, nariadeniami, smernicami a etickými predpismi, a v zhode s</p> | <p>3.8. The Institution and Investigator will conduct the clinical trial in accordance with applicable laws, in particular with the Healthcare Act, Medicinal Products Act, implementing regulations of the Ministry of Health of the Slovak Republic mainly with regard to the requirements for clinical trials and good clinical practice, and for the site, where the clinical trial is to be conducted, orders, directives and ethical regulations and in line</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>podmienkami a zásadami stanovenými:</p> <p>a) v povolení vydanom k vykonaniu klinického skú-ania Riadiacim orgánom a prípadnými al-ími in-titúciami ako vyplýva z príslu-ných ustanovení tejto Zmluvy;</p> <p>b) v Protokole klinického skú-ania a v-etských jeho dodatkoch vydaných Novartisom a oznámených In-titúcií, ktoré sa takto stávajú sú as ou podmienok tejto Zmluvy. Zmenu, poru-enie postupu i odchýlku od Protokolu môže vykona len v prípade, fle je nutné vylú i okamffité nebezpe enstvo hroziace Ú astníkovi, pri om je povinnos tuto skuto nos okamffite oznámi Novartis akouko vek formou, písomne v-ak najneskôr do 2 dní od okamffiku, kedy táto skuto nos nastala, a v prípade ak to stanovuje právny predpis, zmluva alebo Protokol, oznámi aj Etickej komisii i Riadiacemu orgánu;</p> <p>c) v in-trukcii Novartis nazvanej šPríru ka pre skú-ajúcehoø (Investigatorø Brochure) obsahujúcej v-etky v sú asnej dobe známe informácie o produkte / lieku pouflitom v klinickom skú-aní a jeho vlastnostiach. Príru ku Novartis odovzdal Skú-ajúcemu a bude ju aktualizova v periodicite vyfladujúcej stavom klinického skú-ania alebo stanovvej právnymi predpismi. Príru ka bude pripojená k dokumentácii klinického skú-ania;</p> <p>d) v-eobecnými podmienkami Novartis (pokia ich Novartis vydal a poskytol In-titúcií) o vykonávaní klinických skú-aní, s výnimkou tých podmienok, ktoré sú modifikované touto Zmluvou;</p> <p>e) Správnou klinickou praxou (GCP ICH) a podmienkami vychádzajúcimi z Helsinskej deklarácie. Správna klinická prax (GCP ICH) ozna uje medzinárodné smernice a zásady týkajúce sa správnej klinickej praxe, ktoré konkrétne ur il Novartis pre ú ely klinického skú-ania. V prípade, fle neboli konkrétne stanovené, platia tie zásady GCP ICH, ktoré boli prijaté v krajine alebo v krajinách, kde sa klinické skú-anie vykonáva. Helsinská deklarácia ozna uje najnov-íu verziu Helsinskej deklarácie svetovej lekárskej</p> | <p>with the conditions and principles set out in:</p> <p>a) the permit issued for the conduct of the clinical trial by the Governing Body or any other institutions, as prescribed by the relevant provisions of this Agreement;</p> <p>b) the Clinical trial Protocol and all annexes thereto issued by Novartis and communicated to the Institution, which thus become part of the conditions of this Agreement. They are only allowed to make any amendment, breach any procedure or deviate from the Protocol in case it is necessary to exclude an imminent danger for the Participant; in such situation they have to notify Novartis of this matter immediately in any form, but within 2 days from the occurrence of the matter in writing, and if prescribed by a legal regulation, contract or Protocol, to notify the Ethics Committee or Governing Body as well;</p> <p>c) an instruction issued by Novartis entitled "Investigatorø Brochure", which contains all currently known information on the product/medication used in the clinical trial and on its properties. Novartis provided the Investigator with the Brochure and shall periodically update the Brochure as required by the status of the clinical trial or set out in the legal regulations. The Brochure will be appended to the clinical trial documents;</p> <p>d) general terms and conditions of Novartis (provided that Novartis has issued them and submitted them to the Institution) on the conduct of clinical studies, except for the conditions modified by this Agreement;</p> <p>e) good clinical practice (GCP ICH) and conditions based on the Declaration of Helsinki. Good clinical practice (GCP ICH) means international directives and principles pertaining to good clinical practice, which have been specifically determined by Novartis for the purposes of the clinical trial. If they have not been set out specifically, the principles of GCP ICH adopted in the country or countries where the clinical trial is conducted shall apply. The Declaration of Helsinki means the latest version of the Declaration of Helsinki issued by the World Medical</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>f) asociácie v ase vykonávania klinického skú-ania, vrátane v-etykých zmien uskuto ných v priebehu klinického skú-ania; Konsolidovanou smernicou o správnej klinickej praxi Medzinárodnej konferencie o zosúladiení technických požiadaviek na registráciu farmaceutík na humánne použitie a ostatnými v-eobecne záväznými právnymi predpismi a platnými požiadavkami správnej klinickej praxe.</p> | <p>f) Association valid at the time when the clinical trial is conducted, including all amendments thereto made in the course of the clinical trial; Consolidated guideline on good clinical practice of the International Conference on Harmonisation of Technical Requirements for Registration of Pharmaceuticals for Human Use and other generally binding regulations and applicable requirements for good clinical practice.</p> |
| <p>3.9. Dokumenty uvedené v lánku 3.7 tejto Zmluvy sú dôverné a informácie o ich obsahu môžu by poskytnuté len pracovníkom miesta vykonávania klinického skú-ania povereným i menovaným pod a 1. 3. tejto Zmluvy a orgánom a in-titúciám uvedeným v tejto Zmluve. Povinné zverejnenie Zmluvy sa nepovaľuje za poskytnutie dôverných informácií. In-titúcia a Skú-ajúci potvrdzujú, že im boli poskytnuté dokumenty uvedené v lánku 3.7. tejto Zmluvy s dostato ným predstihom umoži ujúcim dôkladné zoznámenie s týmito dokumentmi.</p> | <p>3.9. Documents listed in section 3.7 hereof are confidential and information on their content may only be provided to the staff at the clinical trial site which has been delegated or appointed in accordance with para. 3. hereof and to bodies and institutions listed in this Agreement. Obligatory disclosure of the Agreement shall be not considered as providing confidential information. The Institution and Investigator acknowledge that they have received the documents listed in para. 3.7. hereof well in advance and thus were allowed to become fully familiar with such documents.</p> |
| <p>3.10. Zodpovednos za styk a rokovanie s Etickou komisiou a Riadiacim orgánom preberá v rámci tohto klinického skú-ania Novartis, pokia nie je v tejto Zmluve alebo zmluvnými stranami dohodnuté v konkrétnom prípade inak. Uchovávanie dokumentácie a podávanie správ sa riadi touto Zmluvou, jej prílohami, al-ími dokumentmi, na ktoré Zmluva odkazuje, a v-eobecne záväznými predpismi.</p> | <p>3.10. Unless agreed otherwise in this Agreement or by the Parties for a specific occasion, Novartis accepts responsibility for the liaison and negotiations with the Ethics Committee and Governing Body during this clinical trial. Maintenance of documentation and reporting are governed by this Agreement, annexes hereto and other documents to which this Agreement refers and generally binding regulations.</p> |
| <p>3.11. Do klinického skú-ania budú zaradení Ú astníci v po toch ur ených v Prílohe .1 tejto Zmluvy. Akáko vek zmena v po te Ú astníkov musí by vopred písomne schválená Novartisom.</p> | <p>3.11. Participants will be enrolled in the clinical trial in the numbers set out in Annex No. 1 hereto. Any change in the number of Participants requires prior written approval by Novartis.</p> |
| <p>3.12. Zaradenie Ú astníkov do klinického skú-ania je možné uskuto ni iba s ich predchádzajúcim písomným informovaným súhlasom a po ich riadnom pou ení. Zaradenie Ú astníkov do klinického skú-ania je možné uskuto ni iba po overení totoľnosti Ú astníka a jeho spôsobilosti na právne úkony, a to najmä kontrolou ob ianskeho preukazu Ú astníka a údajov v om uvedených; táto skuto nos musí by vyzna ená v informovanom súhlase a zdrojovej dokumentácii. Vyfiadanie informovaného súhlasu od Ú astníkov musí by v súlade s etickými princípmi a správnu klinickou praxou. Novartis spracuje a odovzdá Skú-ajúcemu formulár písomného informovaného súhlasu ú astníka so zaradením do klinického skú-ania a</p> | <p>3.12. Enrolment of Participants in the clinical trial is only possible with their prior written informed consent and after they had been properly instructed. Enrolment of Participants in the clinical trial is only possible after the identity of the Participant and his/her legal capacity have been verified, in particular by means of checking the identity card of such Participant and data included therein; this fact must be indicated in the Informed Consent Form and source documentation. The informed consent has to be obtained from the Participants in accordance with ethical principles and good clinical practice. Novartis shall process and submit to the Investigator a draft form of written informed consent with enrolment to the clinical trial for the participant and a written instruction form for the participant;</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>písomného pouenia pre účastníka, ktoré budú súčasťou jedného dokumentu. Skúšajúci a Inštitúcia sa zaväzujú použiť tieto formuláre poskytnuté Novartisom bez akýchkoľvek odchýlok neschválených Novartisom.</p> | <p>both forms may be included in a single document. The Investigator and the Institution undertake to use those forms provided by Novartis without any differences not approved by Novartis.</p> |
| <p>3.13. Informovaný súhlas musí Účastník riadne podpísať ešte pred vykonaním akéhokoľvek vyšetrenia súvisiaceho s klinickým skúšaním. Dokumenty podpísané Účastníkmi (pri neplnoletých Účastníkoch a Účastníkoch nespôsobilých k právnym úkonom, ich zákonnými zástupcami) o ich poučení a súhlase musia byť uložené v dokumentácii o klinickom skúšaní vedenej Skúšajúcim.</p> | <p>3.13. The informed consent must be duly signed by the Participant prior to performance of any assessment in connection with the clinical trial. Documents signed by the Participants (or by their legal representatives in case of minor participants and participants without legal capacity) regarding their instruction and consent must be kept in the clinical trial documentation maintained by the Investigator.</p> |
| <p>3.14. Po zaradení Účastníka sú Skúšajúci a Inštitúcia povinní informovať poskytovateľa zdravotnej starostlivosti, s ktorým má Účastník uzatvorenú dohodu o poskytovaní zdravotnej starostlivosti, že Účastník je zaradený do klinického skúšania.</p> | <p>3.14. After enrolment of the Participant, the Investigator and the Institution are obliged to inform the healthcare provider with whom the Participant entered into the contract on healthcare provision that the Participant is enrolled in the clinical trial.</p> |
| <p>3.15. Pokiaľ Skúšajúci zistí v priebehu klinického skúšania, že Účastník zaradený do klinického skúšania nevyhovuje kritériám, bude o tom Skúšajúci alebo Inštitúcia okamžite informovať písomne, formou odporúčenej listu doručenej do vlastných rúk zástupcovi Novartis uvedeného v záhlaví tejto Zmluvy, a po dohode s ním Účastníka z priebehu klinického skúšania vyradí.</p> | <p>3.15. If during the clinical trial, the Investigator finds out that a Participant enrolled in the clinical trial does not meet the relevant criteria, the Investigator or the Institution will immediately notify of such fact in writing, by means of a registered letter delivered to the attention of the representative of Novartis listed in the heading of this Agreement, and upon agreement with the representative exclude such Participant from the clinical trial.</p> |
| <p>3.16. Novartis nebude vyžadovať od Inštitúcie alebo Skúšajúceho, ani od firiem, ktoré sú súčasťou personálu, aby konal alebo sa podieľal na činnosti, ktorá je v rozpore so zákonmi Slovenskej republiky alebo v rozpore s lekárskou etikou.</p> | <p>3.16. Novartis will not require that the Institution or Investigator or any member of their staff acts or participates in actions which are in conflict with the laws of the Slovak Republic or medical ethics.</p> |
| <p>3.17. V súvislosti s klinickým skúšaním sa pred začatím klinického skúšania ako aj počas jeho realizácie uskutočňujú investigátorské mítingy, na ktorých sa oboznamujú dôležité farmakologické, toxikologické a klinické informácie, ktoré sú potrebné pre správne naplánovanie a vykonanie klinického skúšania, a zúčastnené osoby sa pripravujú a školia o danom klinickom skúšaní, dôležitých priebežných okolnostiach a informáciách a postupoch v danom klinickom skúšaní (alebo len šInvestigátorské mítingy). Vzhľadom na to, že Investigátorské mítingy sú súčasťou klinického skúšania, Skúšajúci (resp. dohodnutý člen skúšobného tímu) sa bude zúčastňovať Investigátorských mítingov podľa pokynov Novartis. Účasť na Investigátorskom mítingu bude realizovaná výhradne na základe pokynov (napr. miesto, čas, spôsob, atď.) a len so súhlasom Novartis. Účasť na Investigátorskom mítingu sa riadi podmienkami organizátora</p> | <p>3.17. In connection with the clinical trial, investigator meetings take place prior to the commencement of the clinical trial as well as during its conduct, in order to share important pharmacological, toxicological and clinical information needed for correct planning and conduct of the clinical trial, and participants are preparing for and get trained with regard to the particular clinical trial, important continuous circumstances and information and procedures used in the particular clinical trial (hereinafter as the Investigator Meetings). As Investigator Meetings are part of the clinical trial, the Investigator (or approved member of the Investigator's team) shall attend such Investigator Meetings as instructed by Novartis. Participation at the Investigator Meeting will always be in accordance with the instructions (e.g. venue, time, method, etc.) and only with the consent of Novartis. Participation at the Investigator Meeting is further governed by the conditions of the organizer of the Investigator Meeting. Costs</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Investigátorského mítingu. Náklady súvisiace s účasťou Skúšajúceho (resp. dohodnutého lena skúšobného tímu) na Investigátorskom mítingu nahradí Novartis v rozsahu a za podmienok stanovených v Prílohe 2 tejto Zmluvy. Skúšajúci (resp. dohodnutý len skúšobného tímu) sa zúčastňuje Investigátorského mítingu bezodplatne, t.j. za účasť na Investigátorskom mítingu neprislúcha Skúšajúcemu žiadna odmena. Odmeňovanie Inštitúcie v súvislosti s účasťou Skúšajúceho (resp. dohodnutého lena skúšobného tímu) na Investigátorskom mítingu je riešené a celé zahrnuté v odmeňovaní za odborné inštitúcie poskytnuté pri realizácii klinického skúšania podľa podmienok tejto Zmluvy. Všetky ustanovenia tejto Zmluvy, vrátane záväzku mládežníckosti, vlastníckeho práva, publikácie, výsledky inštitúcie a ich použitie a ochrana, práva duševného a priemyselného vlastníctva, ochrana osobných údajov, sa rovnako vzťahujú na právne vzťahy súvisiace s účasťou na Investigátorskom mítingu. V prípade, keď Investigátorský míting sa uskutočnil pred podpisom tejto Zmluvy s účasťou Skúšajúceho (resp. dohodnutého lena skúšobného tímu), zmluvné strany zhodne konštatujú, že ustanovenia tejto Zmluvy sa vzťahujú aj na právne vzťahy súvisiace s účasťou na takomto Investigátorskom mítingu.</p> | <p>associated with the participation of the Investigator (or approved member of the Investigator's team) in the Investigator Meeting shall be reimbursed by Novartis in the scope and under conditions stipulated in Annex No. 2 hereto. The Investigator (event. the approved member of the Investigator's team) attends the Investigator Meeting without receiving any payment, i.e. the Investigator is not entitled to any remuneration for the participation in the Investigator Meeting. Rewards for the Institution in relation with the participation of the Investigator (event. the approved member of the Investigator's team) in the Investigator Meeting are provided and included in their entirety in the remuneration for professional activities provided in the course of clinical trial pursuant to the conditions of this Agreement. All provisions of this Agreement, including the obligation of confidentiality, ownership right, publications, results of the activity and their use and protection, intellectual and industrial property rights, personal data protection pertain equally to legal relations associated with the participation at the Investigator Meeting. In case the Investigator Meeting took place before this Agreement was signed and the Investigator (or agreed member of the Investigator's team) attended the meeting, the Parties jointly state that the provisions of this Agreement also apply to the legal relations associated with the participation in such Investigator Meeting.</p> |
| <p>3.18. Inštitúcia a Skúšajúci vyhlasujú a Novartis sa zaväzujú, že počas trvania klinického skúšania vykonávaného podľa Protokolu a tejto Zmluvy zabezpečia možnosť odslepenia Subjektov hodnotenia kedykoľvek, to znamená 24 hodín denne, 7 dní v týždni, tak ako to vyžaduje Protokol. Zároveň poskytnú Subjektom hodnotenia telefonický kontakt na Skúšajúceho a na príslušný personál Inštitúcie, ktorý sa bude podieľať na vykonávaní klinického skúšania podľa tejto Zmluvy, pričom na týchto telefónnych líniách bude 24 hodín denne a 7 dní v týždni zastihnite nájsť jedna z uvedených osôb.</p> | <p>3.18. The Institution and the Investigator represent and undertake that they shall ensure the possibility of the unblinding of Study Subjects in the course of the clinical trial under the Protocol and this Agreement at any time, that means 24 hours a day, 7 days a week, as required by the Protocol. For this purpose, they shall provide Study Subjects with telephone contacts to the Investigator and to the relevant staff of the Institution participating in the clinical trial under this Agreement with at least one of these persons being available on these telephone numbers 24 hours a day, 7 days a week.</p> |
| <p>4. Medicínske produkty a Materiál na klinické skúšanie</p> | <p>4. Medicinal Products and Material for the Clinical Trial</p> |
| <p>4.1. Medicínsky produkt (alej ako špeciálny produkt) označuje všetky produkty alebo lieky vrátane placeba, ktoré sa podávajú účastníkom v priebehu klinického skúšania, a tiež prostriedky na špeciálne spôsoby podávania tých istých produktov alebo liekov, potrebné na vykonanie klinického skúšania, ktoré bezplatne dodáva alebo zabezpečuje Novartis.</p> | <p>4.1. A medicinal product (hereinafter the "Medicinal Product") means all products or medicines including placebo, which are administered to the Participants in the course of the clinical trial, as well as instruments for special methods of administration of the same products or medicines, which are needed for the conduct of the clinical trial and which are supplied or ensured by Novartis free of charge.</p> |
| <p>4.2. Materiál na klinické skúšanie (alej ako</p> | <p>4.2. Material for the clinical trial (hereinafter the</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>šMaterialö) označuje v-etok ostatný materiál, zariadenia a pomôcky potrebné na vykonanie klinického skú-ania, ktoré bezplatne dodáva alebo zabezpe uje Novartis.</p> | <p>öMaterialö) mean any other material, facilities and aids necessary for the conduct of the clinical trial, which are supplied or ensured by Novartis free of charge.</p> |
| <p>4.3. Novartis zabezpe í, aby bol v-etok Medicínsky produkt vyrobený alebo pripravený v súlade so zásadami správnej výrobnnej praxe. Medicínsky produkt bude zabalený a ozna ený spôsobom, ktorý zodpovedá charakteru klinického skú-ania a platným predpisom a bude dodaný v množstve a v ase, ktoré sú nevyhnutne potrebné na to, aby umofnili In-titúciu alebo Skú-ajúcemu vykona klinické skú-anie v súlade so Zmluvou a Protokolom.</p> | <p>4.3. Novartis shall ensure that all Medicinal Products are manufactured or prepared in accordance with the principles of good manufacturing practice. The Medicinal Product shall be packed and labelled in a manner which corresponds with the nature of the clinical trial and valid regulations and shall be supplied in amounts and at the time as inevitable to allow the Institution or Investigator to conduct the clinical trial in accordance with the Agreement and Protocol.</p> |
| <p>4.4. Ak In-titúcia má zriadenú lekárne v areáli pracoviska (centra) alebo na pracovisku má vytvorené podmienky uvedené v Protokole pre uchovávanie skú-aného lieku, vykoná skladovanie Medicínskych produktov (skú-aný produkt alebo liek) v tejto lekární resp. na tomto vhodnom pracovisku. Novartis je povinný zabezpe í dodanie Medicínskych produktov (skú-aný produkt alebo liek) do tejto lekárne resp. na toto vhodné pracovisko na bezpe né uchovávanie. In-titúcia zabezpe í plynulý prísun Medicínskeho produktu Skú-ajúcemu tak, aby mohol vykona klinické skú-anie v súlade so Zmluvou. In-titúcia a Skú-ajúci sa zaväzujú s Medicínskym produktom zaobchádza v súlade s pokynmi výrobcu a Novartis a pouffi ho výhradne spôsobom predpísaným v Protokole. Novartis sa zaväzuje, fe zabezpe í bezplatne za-kolenie pracovníka nemocni nej lekárne In-titúcie za ú elom zabezpe enia uchovania Medicínskeho produktu (skú-aného produktu/lieku) v súlade s Protokolom a Skú-ajúci zabezpe í bezpe nú manipuláciu s Medicínskym produktom a jeho správne uchovávanie.</p> | <p>4.4. If the Institution has its pharmacy at the site (centre) or has conditions for maintenance of the investigational product per Protocol at its site, it shall maintain the Medicinal Products (investigational product or medicine) in such pharmacy or at such appropriate site. Novartis is obliged to ensure delivery of the Medicinal Products (investigational product or medicine) to such pharmacy, respectively at the appropriate workplace for safe keeping. The Institution will ensure continuous supply of Medicinal Product to the Investigator, so that he will be able to conduct the clinical trial in accordance with the Agreement. The Institution and Investigator undertake to treat the Medicinal Product in accordance with the manufacturer's instructions and Novartis and use it only in the manner prescribed in the Protocol. Novartis undertakes to carry out the training of the hospital pharmacy staff of the Institution free of charge, in order to ensure the preservation of Medicinal Product (Investigational product / medicine) in accordance with the Protocol, and Investigator ensures safe handling of the Medicinal Product and its proper storage.</p> |
| <p>4.5. Skú-ajúci bude vies presné a aktuálne záznamy o v-etkom Medicínskom produkte, ktorý dostal, a tieff presnú evidenciu, najmä skú-aných produktov alebo liekov, ktoré pouffil alebo vydal, s uvedením dátumu, druhu a množstva vydaných a pouffitých produktov alebo liekov, a s uvedením osôb alebo Ú astníkov, ktorým boli tieto produkty alebo lieky vydané alebo podané, aby bolo možné kedyko vek spätné doh ada pouffitie každého balenia, a na poffiadanie Novartis alebo oprávnených -tátnych alebo zahrani ných orgánov túto evidenciu sprístupni . V prípade, ak sa to pri klinickom skú-aní vyfada, môžu by údaje týkajúce sa Ú astníkov zaznamenané v kódovanej forme.</p> | <p>4.5. The Investigator shall keep exact and up-to-date records on all Medicinal Products that he/she received and well as exact records in particular of investigational products or medicines which he/she used or dispensed, indicating the date, type and amount of dispensed and used products or medicines as well as persons or Participants to whom these products or medicines have been dispensed or administered, so that the use of each package can be traced back any time, and make such records available upon request by Novartis or competent state or foreign authorities. If required during the clinical trial, the data regarding Participants can be reported in encoded form.</p> |
| <p>4.6. Novartis môže poskytnú In-titúcii Materiál potrebný k vykonaniu klinického skú-ania</p> | <p>4.6. Novartis may provide the Institution with Material necessary for the conduct of the</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>alebo súvisiaci s vykonávaním klinického skúšania na základe svojho rozhodnutia za účelom včasnej a riadnej realizácie klinického skúšania. Aj v takomto prípade vlastníkom poskytnutého Materiálu vždy ostáva Novartis, resp. Zadávatelia alebo ich pridružené osoby, pod a toho, v koho vlastníctve sa Materiál nachádza.</p> | <p>clinical trial or associated with the conduct of the clinical trial at its discretion in order to ensure early and proper conduct of the clinical trial. Even then Novartis, event. the Sponsor or their affiliated persons, whoever disposes of the Material, shall at all times remain the owner of Material so provided.</p> |
| <p>4.7. V prípade poskytnutia Materiálu pod a bodu 4.6, Inštitúcia je oprávnená Materiál užívať riadne v súlade s účelom, na ktorý obvykle slúži, pre potreby organizačného útvaru (centrum) vykonávajúceho klinické skúšanie pod a tejto Zmluvy, zabezpečí riadnu starostlivosť pod a návodu na používanie a predpisov výrobcov, chráni pred akýmkoľvek poškodením, stratou, odcudzením alebo zničením. Inštitúcia zodpovedá za poškodenie Materiálu spôsobené porušením právnych povinností Inštitúcie, najmä vzniknuté neodborným a neoprávneným zaobchádzaním s vypožičaným Materiálom alebo v rozpore s návodom na používanie alebo predpismi výrobcov, ako aj za stratu, zničenie i odcudzenie vypožičaného Materiálu. Inštitúcia nezodpovedá najmä za vady a poškodenia vzniknuté prirodzeným starnutím a opotrebovaním Materiálu alebo vlastnou vnútornou chybou Materiálu. Novartis nenesie zodpovednosť za akékoľvek škody, ktoré by mohli vzniknúť Inštitúcii v súvislosti s rozhodnutím Inštitúcie v prípade použitia Materiálu v rozpore s touto Zmluvou, s návodom na používanie alebo predpismi výrobcov. Novartis bude na vlastné náklady zabezpečiť výrobcom predpísané servisné prehliadky vypožičaného Materiálu. Pokiaľ nie je zmluvnými stranami výslovne dohodnuté inak, poskytnutie Materiálu Novartisom pod a tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> | <p>4.7. In case the Material is provided pursuant to para. 4.6, the Institution is entitled to use the Material in a proper manner and in accordance with the purpose which they usually serve, for the needs of the organizational body (centre) performing the clinical trial according to this Agreement, to ensure proper care according to the instructions for use and regulations of the manufacturers and to protect them from any damage, loss, theft or destruction. The Institution is responsible for damage of the Material caused by violation of the legal obligations of the Institution, mainly caused by improper and careless handling of borrowed Material or contrary to the instructions for use or prescribed by the manufacturer, as well as for the loss, destruction or theft of borrowed Material. The Institution is not responsible mainly for defects and damage caused by the natural aging and wear of the Material or its own internal defects. Novartis is not responsible for any damage that might arise to the Institution in connection with the decision of the Institution in the case of using Material contrary to this Agreement, contrary with instructions for use or contrary to the specifications of the manufacturer. Novartis will be at their own cost provide service inspections prescribed by the manufacturer of the borrowed Material. Unless otherwise expressly agreed by the Parties, Novartis shall provide Material under this Agreement free of charge.</p> |
| <p>4.8. Odovzdanie Materiálu Inštitúcii pod a bodu 4.6 potvrdí Novartis a Inštitúcia vo forme podpísaného Protokolu o odovzdaní a prevzatí vecí, ktorý bude obsahovať špecifikáciu odovzdaného Materiálu (typ, výrobca, výrobné číslo, iné), množstvo, hodnota Materiálu, jeho stav (nové alebo používané), dokumentácia odovzdávaná spolu s Materiálom, dátum a podpisy odovzdávajúceho a preberajúceho; Novartis a Inštitúcia sa dohodli, že na podpis Protokolu o odovzdaní a prevzatí vecí pod a tejto vety sú oprávnení v ich mene aj ich vedúci zamestnanci, ktorí budú poverení vykonávaním úloh súvisiacich s klinickým skúšaním, pričom za Inštitúciu môže podpisovať aj Skúšajúci a za Novartis aj určený monitor. V prípade, že Protokol</p> | <p>4.8. The submission of the Material to Institution under point 4.6 confirms Novartis and Institution in the form of signed Protocol on handover and acceptance of things which will include at least the specification of the submitted Material (type, manufacturer, serial number, etc.), quantity, value of the Material, its condition (new or used), documentation submitted together with the Material, date and signatures by the transferor and recipient; Novartis and the Institution hereby agree that, on their behalf, also their managers in charge of performing the duties related to the clinical trial are entitled to sign the Protocol on handover and acceptance of things, whereby for the Institution, also the Investigator is entitled to sign and for Novartis, also the designated monitor is entitled to sign. In case</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>o odovzdaní a prevzatí vecí bude obsahovať podmienky upravené v tejto Zmluve aj dodatočné podmienky alebo prehlásenia týkajúce sa poskytnutia konkrétneho Materiálu, Novartis aj Inštitúcia súhlasia, že takéto podmienky sa budú považovať za platne dohodnuté aj v prípade, že Protokol o odovzdaní a prevzatí vecí podpísané v ich mene niektorá z osôb oprávnených v zmysle prvej vety tohto bodu. Dokumentácia odovzdávaná spolu s Materiálom bude predstavovať návod na použitie v slovenskom alebo českom jazyku, prípadne iné predpisy výrobcu na jeho užívanie, údržbu a servis, ktorými je Inštitúcia povinná sa riadiť, a v prípade zdravotníckej aj vyhlásenie o zhode alebo certifikát s registračným číslom TUKL. V prípade zdravotníckej, ktorej užívanie nie je bežné na základe návodu na užívanie, Novartis bezodplatne vykoná zaškolenie pracovníkov Inštitúcie, o čom bude spísaný Protokol o zaškolení, ktorý bude obsahovať špecifikáciu odovzdaného Materiálu a identifikáciu zaškolených osôb, dátum a podpisy za Novartis, Inštitúciu a zaškolených osôb. Inštitúcia je povinná zabezpečiť potrebnú súčinnosť k odovzdaniu a zaškoleniu. Inštitúcia je povinná zabezpečiť označenie Materiálu ako vecí, ktorá vlastnícky patrí Novartis. Poskytnutie Materiálu podľa tejto Zmluvy zo strany Novartis nie je podnecovaním pre odporúčanie, predpisovanie, kúpu, dodávanie, predaj alebo podávanie liekov a poskytnutie Materiálu nie je podmienené predpísaním i užívaním akéhokoľvek lieku i akýmkoľvek iným plnením alebo konaním zo strany Inštitúcie alebo Skúšajúceho.</p> | <p>the Protocol on handover and acceptance of things includes, with regard to conditions stipulated in this Agreement, also any additional conditions or representations related to provision of a certain Material, Novartis and the Institution agree, that such conditions shall be considered as validly agreed even where the Protocol on handover and acceptance of things is signed on their behalf by any of the authorised persons according to the first sentence of this paragraph. The documentation submitted together with the Material will constitute instructions for use in Slovak or Czech language or other instructions of the manufacturer for the use, maintenance and service, which the Institution is obliged to follow, and in the case of sanitary also declaration of conformity or certificate with registration number of SIDC. For sanitary technology whose use is not common on the basis of the instructions for use, Novartis will carry out the staff training of the Institution free of charge, what will be drawn up the Protocol of the training, which will include at least the specification of the submitted Material and the identification of trained persons, dates and signatures for Novartis, Institution and trained persons. The Institution is obliged to provide necessary cooperation in the submission and training. The Institution is obliged to ensure to mark the Material as Novartis ownership. Provision of the Material under this Agreement by Novartis does not represent any motivation to recommend, prescribe, purchase, supply, sale or administer the medicinal products and the provision of the Material is not conditioned by prescription or use of any medicinal product or another consideration or conduct by the Institution or the Investigator.</p> |
| <p>4.9. Inštitúcia a Skúšajúci nepoužijú Medicínske produkty, Materiál, Dokumentáciu Inštitúcie a Súvisiacu dokumentáciu na iný účel okrem vykonávania klinického skúšania a bez predchádzajúceho písomného súhlasu Novartis nedá Medicínske produkty, Materiál, Dokumentáciu Inštitúcie a Súvisiacu dokumentáciu k dispozícii inkej tretej strane okrem tých, ktoré sú uvedené v Protokole alebo tejto Zmluve.</p> | <p>4.9. The Institution and Investigator shall not use Medicinal Products, Material, Trial Documentation and Related Documentation for any purpose other than conduct of the clinical trial and shall not make the Medicinal Products, Material, Trial Documentation and Related Documentation available to any third party except those listed in the Protocol or the Agreement, without the prior written consent of Novartis.</p> |
| <p>4.10. Po ukončení klinického skúšania vráti Inštitúcia / Skúšajúci vracaný zvyšok Medicínsky produkt Novartis a podá vysvetlenie (ak sa to vyžaduje, písomne) ohľadom množstva a druhu Medicínskeho produktu, ktorý bol zničený alebo chýba. Ak sa tak nestane, Novartis je oprávnený vyúčtovať Inštitúcii náklady na vracaný Medicínsky produkt, ktorý podľa podpísaného protokolu o jeho odovzdaní a</p> | <p>4.10. After completion of the clinical trial, the Institution/Investigator shall return any remaining Medicinal Products to Novartis with the explanation (in writing, if so required) of the amount and type of the Medicinal Products that have been destroyed or are missing. If this does not happen, Novartis is entitled to charge the Institution for the costs of all Medicinal Products that pursuant to the signed protocol on their handover and takeover protocol have</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>prevzatí nebol poufítý v súlade s touto Zmluvou alebo nebol vrátený Novartis. Tým nebude dotknutá akáko vek iná právna zodpovednos In-titúcie za neoprávnené nakladanie s Medicínskym produktom a spôsobenú škodu.</p> | <p>not been used in accordance with this Agreement or have not been returned to Novartis. This is without prejudice to any other legal responsibility of the Institution for any improper handling of the Medicinal Product and for any caused damage.</p> |
| <p>4.11. V prípade poskytnutia Materiálu pod a bodu 4.6 je tento poskytnutý maximálne na dobu trvania klinického skúšania. Ak bude mať Novartis odôvodnenú pochybnosť, že materiál poskytnutý pod a bodu 4.6 a akákoľvek časť jeho obsah boli použité na iné účely, než tie, ktoré sú uvedené v tejto Zmluve, je oprávnený požiadať In-titúciu o správu a dôkazy o použití Materiálu. V prípade, že In-titúcia nepreukáže Novartisovi podľa odhadu do 20 dní po obdržaní takejto výzvy, má sa za to, že materiál bol použitý v rozpore s touto Zmluvou. In-titúcia je povinná materiál poskytnutý pod a bodu 4.6 vrátiť, ak ju nepoužíva riadne alebo ju užíva v rozpore s touto Zmluvou alebo v rozpore s úlohami a podmienkami dohodnutými v tejto Zmluve, alebo ak o to Novartis požiada, v lehote 10 dní. In-titúcia sa zaväzuje materiál vrátiť Novartisovi v rovnakom stave, kvalite a v rovnakom zložení ako ho prevzala, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie. Ak sa tak nestane, Novartis je oprávnený vyútovať In-titúciu cenu a náklady na poskytnutý materiál pod a bodu 4.6 nevráteného v uvedenej lehote. Tým nebude dotknutá akákoľvek iná právna zodpovednosť In-titúcie za neoprávnené nakladanie s materiálom a spôsobenú škodu.</p> | <p>4.11. In case of provision of Material according to para. 4.6, the Material is provided for a period of the clinical trial at the most. If Novartis reasonably suspects that the Material provided in accordance with para. 4.6 or any part of it have been used for other purposes than those listed in this Agreement, it is entitled to request that the Institution provides a report and evidence regarding the use of the Material. If the Institution fails to do so within 20 days after having received such request, it shall be deemed that the Material has been used in conflict with this Agreement. The Institution is obliged to return the Material provided pursuant to para. 4.6 within 10 days, if not used properly or used in conflict with this Agreement or purpose and conditions herein agreed, or if so requested by Novartis. The Institution undertakes to return the Material to Novartis in the same condition, quality and composition as when taken over, taking into account regular wear and tear. If this does not happen, Novartis shall be entitled to charge the Institution the price and costs of Material provided pursuant to para. 4.6 which have not been returned during prescribed period. This is without prejudice to any other legal responsibility of the Institution for any improper handling of the Material and for any caused damage.</p> |
| <p>5. Kontrola klinického skúšania</p> | <p>5. Inspections of the Clinical Trial</p> |
| <p>5.1. Novartis alebo CRO (ak existuje) poveria dostatočne kvalifikovanú osobu alebo osoby monitorovaním (vykonávaním dohody) nad klinickým skúšaním a úzkou spolupracou so Skúšajúcim.</p> | <p>5.1. Novartis or CRO (if any) shall entrust a sufficiently qualified person or persons with monitoring (overseeing) the clinical trial and close cooperation with the Investigator.</p> |
| <p>5.2. In-titúcia a Skúšajúci budú spolupracovať s Novartisom a s kvalifikovanými osobami, ktoré poveril Novartis alebo CRO (ak existuje), za účelom monitorovania alebo vykonávania dohody nad priebehom klinického skúšania v súlade s platnými predpismi a zásadami Správnej klinickej praxe. In-titúcia a Skúšajúci predovšetkým zabezpečia alebo poskytnú každému z týchto osôb prístup na všetky pracoviská, na ktorých sa klinické skúšanie vykonáva, a ku všetkým záznamom, ktoré sa uchovávajú pre potreby klinického skúšania, za účelom preverovania, kontroly a kopírovania údajov a dokumentov. V miere, v ktorej mu to právne predpisy dovoľujú, im umožnia prístup ku všetkým záznamom týkajúcim sa klinického skúšania, vrátane Ústavníkov v rozsahu ich účasti</p> | <p>5.2. The Institution and Investigator shall cooperate with Novartis and qualified persons appointed by Novartis or CRO (if any) in order to monitor or oversee the course of the clinical trial in accordance with valid regulations and principles of good clinical practice. The Institution and Investigator shall in particular ensure or provide to each of such persons access to all sites where the clinical trial is conducted and to all records maintained for the needs of the clinical trial, in order to verify, inspect and copy the data and documents. To the extent allowed by legal regulations, they shall allow such persons access to all records related to the clinical trial, including the Participants in the extent of their participation in the clinical trial, and their control.</p> |

| | | | |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | v klinickom skúšaní, a ich kontrolu. | | |
| 5.3. | In-titúcia umožní audit dodržiavania Protokolu a zásad Správnej klinickej praxe na pracovisku a v jeho priestoroch skladovania Materiálu i ufl audítormi Novartis alebo predstaviteľmi Riadiaceho orgánu ktorejkoľvek krajiny, kde sa uvažuje o registrácii skúšaného produktu alebo kde je registrovaný skúšaný liek, a to aj po skončení platnosti tejto Zmluvy. In-titúcia vytvorí audítorom podmienky na vykonanie auditu. | 5.3. | The Institution shall allow auditing the observance of the Protocol and principles of good clinical practice at the site and its premises where the Material is kept, either by the auditors of Novartis or representatives of the Governing Body of any country where registration of the investigational product is contemplated or where the investigational product is registered, and that even after expiry of this Agreement. The Institution shall create conditions for the auditors to enable them the performance of audit. |
| 5.4. | In-titúcia a Skúšajúci budú Novartis okamžite informovať v prípade, keď kompetentný dozorný orgán plánuje, prípadne ufl neplánovane za ne, vykonávanie inšpekcie a poskytnú Novartis kópie akýchkoľvek písomností vypracovaných dozorným orgánom, ktorá je výsledkom takejto inšpekcie, a to ihne po jej obdržaní. | 5.4. | The Institution and Investigator shall inform Novartis immediately, if any competent supervising authority plans an inspection or starts any unplanned inspection and shall provide Novartis with copies of any documents elaborated by the supervising authority, which result from such inspection, immediately after they have obtained such documents. |
| 5.5. | In-titúcia a Skúšajúci sa zaväzujú uskutočniť akékoľvek primerané kroky vyžadované zo strany Novartis za účelom odstránenia nedostatkov zistených počas auditu alebo inšpekcie. Novartis bude mať zároveň právo preskúmať a odsúhlasiť akékoľvek písomnosti určené kompetentnému dozornému orgánu vypracované v reakcii na inšpekciu zo strany takejto dozorného orgánu, a to predtým ako takúto písomnosť In-titúcia alebo Skúšajúci tomuto dozornému orgánu predložia. | 5.5. | The Institution and Investigator undertake to take any appropriate steps required by Novartis in order to remove any deficiencies discovered during the audit or inspection. At the same time, Novartis shall have the right to inspect and approve any documents intended for the competent supervising authority, which have been prepared in response to an inspection by such supervising authority, before the Institution or Investigator submit such document to the supervising authority. |
| 6. Dokumentácia a spolupráca | | 6. Documentation and Collaboration | |
| 6.1. | Pokiaľ sa nedohodlo inak, všetky záznamy, pri ktorých Novartis alebo CRO vyžaduje, aby im boli predložené Skúšajúcim alebo In-titúciou, budú mať formu, ktorú stanoví Novartis. Skúšajúci a In-titúcia budú dbať na to, aby záznamy boli vyplnené kompletne a v súlade s Protokolom. Každú správu musí Skúšajúci schváliť a podpísať. Toto schválenie sa nemá bezdôvodne zdržiavať. In-titúcia vyhlasuje, že všetky CRF záznamy predložené Novartis budú pravdivé, úplné a správne, a že budú presne vyjadrovať výsledky klinického skúšania. In-titúcia na požiadanie predloží tieto záznamy alebo ich kópie Novartis alebo Riadiacemu orgánu. Tieto záznamy majú v primeranej miere dôverný charakter. | 6.1. | Unless agreed otherwise, all records required from the Investigator or the Institution by Novartis or CRO shall have the form prescribed by Novartis. The Investigator and the Institution shall ensure that the records are filled out completely and in accordance with the Protocol. Each report must be approved and signed by the Investigator. Such approval should not be unreasonably withheld. The Institution declares, that all CRF records submitted to Novartis shall be truthful, complete and correct and that they exactly reflect the results of the clinical trial. Upon request, the Institution shall submit such records or their copies to Novartis or Governing Body. These records are confidential in nature, as appropriate. |
| 6.2. | Skúšajúci zaistí správne, úplné, itateľné a včasné zaznamenávanie údajov opatrené príslušným dátumom a podpisom v záznamoch Účastníka vo všetkých poskytovaných správach (§Dokumentácia -túdie). | 6.2. | The Investigator shall ensure correct, complete, legible and timely recording of data, accompanied by the relevant date and signature, in the records of the Participant and all submitted reports (the "Trial Documentation"). |
| 6.3. | In-titúcia a Skúšajúci sa zaväzujú, že budú | 6.3. | The Institution and Investigator undertake that |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Novartis uvoľní pravidelne a včas poskytnúť výsledky klinického skúšania a ďalšie údaje požadované na základe Protokolu (údaje), a to prostredníctvom riadne vyplnených záznamov účastníkov (v písomnej alebo elektronickej forme o CRF záznamy). Inštitúcia a Skúšajúci sa zaväzujú, že budú vytvárať CRF záznamy do 5 dní od uskutočnenia návštevy stanovenej Protokolom.</p> | <p>they will regularly and timely provide Novartis with all results of the clinical trial and other data required based on the Protocol (the Data), via properly filled case report forms of Participants (in written or electronic form o CRF forms). The Institution and Investigator undertake to produce the CRF forms within 5 days after the visit set out in the Protocol.</p> |
| <p>6.4. Inštitúcia zabezpečí, aby Skúšajúci uchovával kompletne lekárske záznamy o účastníkoch a identifikačné kódy účastníkov po dobu najmenej 20 (dvadsať) rokov od ukončenia klinického skúšania alebo po dlhšiu dobu, na ktorej sa vzájomne dohodne s Novartisom. Po rovnakú dobu Inštitúcia zabezpečí uchovávanie zdravotnej dokumentácie účastníkov a ostatných základných údajov klinického skúšania tak, aby sa dokumentácia v plnom rozsahu zachovala a bola k dispozícii na celú dobu uloženia a aby sa mohla na požiadanie poskytnúť príslušným orgánom na overovanie a hodnotenie.</p> | <p>6.4. The Institution shall ensure that the Investigator maintains complete medical records on Participants and identification codes of the Participants for a period of at least 20 (twenty) years from the completion of the clinical trial, or for such longer period which shall be mutually agreed with Novartis. For the same period, the Institution shall ensure maintenance of the medical records of the Participants and other basic data of the clinical trial so that the documentation is fully retained and legible during the entire maintenance period and can be provided to relevant authorities for verification and assessment, if so requested.</p> |
| <p>6.5. V prípade, že v priebehu klinického skúšania Novartis získá dôležité informácie (napríklad informácie týkajúce sa závažných nežiaducich účinkov), ktoré sa oprávnené povážujú za informácie, ktoré by mohli ovplyvniť rozhodovanie Etickej komisie pri vydávaní stanoviska k etike klinického skúšania (ak by boli tieto informácie dostupné v čase prijatia rozhodnutia), bezodkladne oznámi tieto skutočnosti Skúšajúcejmu priamo alebo prostredníctvom CRO (ak existuje), ktorý predloží tieto informácie Etickej komisii.</p> | <p>6.5. If in the course of the clinical trial Novartis obtains important information (for example information on serious adverse reactions) which is reasonably considered information that might influence the decision-making of the Ethics Committee when issuing the statement on the ethics of the clinical trial (if such information was available at the time of decision-making), it shall immediately notify the Investigator of such matters, directly or through CRO (if any), and the Investigator shall submit such information to the Ethics Committee.</p> |
| <p>6.6. V spolupráci so Skúšajúcim, alebo iným dohodnutým spôsobom, Novartis poskytne údaje o závažných nežiaducich účinkoch Etickej komisii a Riadiacemu orgánu, ktorý povoľuje a kontroluje vykonávanie klinického skúšania, alebo na požiadanie aj zdravotnej poisťovni vykonávajúcej verejné zdravotné poistenie účastníka, a spolu so Skúšajúcim uskutoční opatrenia, ktoré je potrebné vykonať za účelom ochrany účastníkov vystavených riziku. Oznamovacie povinnosti Skúšajúceho voči príslušnej zdravotnej poisťovni podľa § 44 Zákona o liekoch týmto nie sú nijako dotknuté.</p> | <p>6.6. Novartis, in cooperation with the Investigator or in any other agreed manner, shall provide the data on all serious adverse effects to the Ethics Committee and the Governing Body which permits and inspects the conduct of the clinical trial, or upon request also to the health insurance company which provides public health insurance to the Participant, and together with the Investigator shall take measures necessary to protect the Participants who are exposed to risk. This is without any prejudice to reporting obligations of the Investigator towards the pertinent health insurance company under Section 44 of the Medicinal Products Act.</p> |
| <p>6.7. Inštitúcia zabezpečí, aby Skúšajúci oznámil Novartis a Etickej komisii všetky dôležité informácie uvedené v článku 6.5, ktoré zistí v priebehu klinického skúšania. Súčasne prostredníctvom Skúšajúceho zabezpečí, že účastník bude v nevyhnutnej miere informovaný o závažných otázkach, týkajúcich</p> | <p>6.7. The Institution shall ensure that the Investigator notifies Novartis and the Ethics Committee of all important information listed in para. 6.5, which he/she detects in the course of the clinical trial. At the same time, the Institution shall ensure through the Investigator that the Participant is informed of</p> |

| | | | |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | sa klinického skúšania. | | all issues related to the clinical trial to the necessary extent. |
| 6.8. | In-titúcia bude okamžite reagovať na vetyky žiadosti Novartis predkladané po as klinického skúšania a týkajúce sa posúdenia a prerokovania postupu klinického skúšania a súvisiacich otázok so zástupcami Novartis. Skúšajúci vyhlasuje, že sa za týmto cieľom stretne so zástupcami Novartis a poskytne potrebné informácie a záznamy, za čo v rovnakom rozsahu zodpovedá aj In-titúcia. | 6.8. | The Institution shall immediately respond to all requests by Novartis that will be submitted during the clinical trial and will pertain to the evaluation and negotiation of the clinical trial progress and associated questions with the representatives of Novartis. The Investigator declares that for this purpose he will meet with representatives of Novartis and provide the necessary information and records, as for the same extent is responsible also the Institution. |
| 6.9. | In-titúcia a Skúšajúci budú okamžite (ak je okamžitú reakciu možno vzhľadom na vetyky okolnosti spravodlivo požadovať) resp. v primeranej lehote reagovať na vetyky žiadosti Novartis predkladané po as klinického skúšania a týkajúce sa posúdenia a prerokovania postupu klinického skúšania a súvisiacich otázok so zástupcami Novartis. Skúšajúci sa za týmto cieľom stretne so zástupcami Novartis a poskytne potrebné informácie a záznamy, za čo v rovnakom rozsahu zodpovedá aj In-titúcia. | 6.9. | The Institution and the Investigator will immediately (if immediate response can be given to all the circumstances require fairly) respectively, within a reasonable time to respond to all requests submitted by Novartis during clinical trial and concerning the assessment and negotiation process of clinical trial and related matters with representatives of Novartis. The Investigator shall for this purpose meet with representatives of Novartis and provide the necessary information and records, as for the same extent is responsible also the Institution. |
| 6.10. | In-titúcia poskytne súhlas pri zabezpečovaní a poskytovaní podkladov, najmä i In-titúcia, jej personál a pracoviská spĺňajú podmienky pre realizáciu klinického skúšania a Správnej klinickej praxe. | 6.10. | The Institution shall cooperate in order to ensure and provide details, in particular as to whether the Institution, its personnel and sites meet the conditions for the conduct of the clinical trial and good clinical practice. |
| 6.11. | Skúšajúci je povinný oznámiť zaradenie Účastníka do klinického skúšania s uvedením miesta rozhodnutia o povolení klinického skúšania a dátumu zaradenia Účastníka do klinického skúšania zdravotnej poisťovni vykonávajúcej verejné zdravotné poistenie Účastníka bezodkladne po zaradení Účastníka do klinického skúšania; príslušnosť Účastníka k zdravotnej poisťovni je rozhodujúca v zmysle zaradenia Účastníka do klinického skúšania. | 6.11. | The Investigator is obliged to notify the health insurance company providing public health insurance of the enrolment of the Participant in the clinical trial, together with the number of authorization for the conduct of the clinical trial and date of inclusion of the Participant into the clinical trial and he/she shall do so immediately after enrolment of the Participant in the clinical trial; the determining factor is the insurance of the Participant by the pertinent health insurance company at the time of enrolment of the Participant in the clinical trial. |
| 6.12. | Skúšajúci poskytne Novartis i Zadávateli súhlas pri plnení povinností zadávateľa a klinického skúšania vyplývajúcich zo Zákona o liekoch. | 6.12. | The Investigator shall cooperate with Novartis and Sponsor while performing the obligations of the sponsor of the clinical trial resulting from Medicinal Products Act. |
| 7. Nežiaduce udalosti a nežiaduce účinky | | 7. Adverse Events and Adverse Reactions | |
| 7.1. | In-titúcia a Skúšajúci sa zaväzujú, že budú okamžite informovať Novartis o vetykých závažných nežiaducich udalostiach, ktoré sa týkajú Účastníkov, alebo o podozreniach na nežiaduce účinky, ktoré sa týkajú Medicínskeho produktu, najmä skúšaných produktov a liekov, ktoré sa vyskytli v priebehu klinického skúšania, najneskôr do 24 hodín od ich zistenia. Hlásenia budú následne doplnené In-titúciou a Skúšajúcim o podrobné písomné správy v súlade so vetykými právnymi a regulačnými | 7.1. | The Institution and Investigator undertake to immediately notify Novartis about all serious adverse events pertaining to the Participants, or of suspected adverse reactions pertaining to the Medicinal Products, in particular to the investigational products and medicines, which have occurred in the course of the clinical trial, within 24 hours after becoming aware of such events and reactions. The Institution and Investigator shall subsequently supplement the reports with detailed written statement in accordance with all legal and regulatory |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>požiadavkami. In-titúcia a Skú-ajúci budú vďaka spolupracovi s Novartisom pri jeho hláseniach v-etských závažných nefiadicich udalostí a podozrení na nefiaduce účinky produktov alebo liekov Riadiacemu orgánu, Etickej komisii, príslušnej zdravotnej poisovní vykonávajúcu verejné zdravotné poistenie Ústníka, prípadne príslušným orgánom lenských štátov, na ktorých území sa vykonáva multicentrické klinické skúšanie, a v prípade ak to stanovujú právne predpisy alebo o to požiada Novartis, poskytnú príslušným orgánom aj požadované informácie.</p> | <p>requirements. The Institution and the Investigator will always cooperate with Novartis in his reports of all serious adverse events and adverse reaction suspected of products or medicines to Governing Body, the Ethics Commission, the relevant health insurance performing public health insurance of Participant, or the competent authorities of the Member States on whose territory is performed the multicentre clinical trial, and in case it is stipulated by the legislation or required by Novartis, will provide to the relevant authorities also requested information.</p> |
| <p>7.2. Po výskyte závažných nefiadicich udalostí, príp. aj ostatných nefiadicich udalostí, i nefiadicich účinkov podnikne Skú-ajúci po konzultácii s Novartisom v-etyky nevyhnutné opatrenia na ochranu Ústníkov, ktorí sú vystavení riziku.</p> | <p>7.2. Following the occurrence of serious adverse events, event. also other adverse events, or adverse reactions, the Investigator, after having consulted Novartis, shall take all measures necessary in order to protect the Participants exposed to risk.</p> |
| <p>8. Finančné vyrovnanie</p> | <p>8. Financial Compensation</p> |
| <p>8.1. Novartis vyplatí zmluvným stranám dohodnutú odmenu vo výške a spôsobom dohodnutým v Prílohe 2 tejto Zmluvy. Na základe dohody zmluvných strán sa as platieb pod a tejto Zmluvy vyplatí priamo spoluskú-ajúcim, a prípadným iným členom personálu In-titúcie zú astneným na klinickom skúšaní a to v súlade s Prílohou 2 tejto Zmluvy, o In-titúcia a Skú-ajúci berú na vedomie a vyslovujú s tým súhlas. Právny základ pre výplatu asť platieb priamo spoluskú-ajúcim, a iným členom personálu zú astneným na klinickom skúšaní vyplýva z ich vzáhu k In-titúcii a pre vylúenie pochybností platí, že tieto osoby sú len platobným miestom a nie sú zmluvnými stranami tejto Zmluvy ani tretími osobami v zmysle § 50 zákona 40/1964 Zb. Obiansky zákonník v znení neskorších predpisov. Novartis prehlasuje, že so Skú-ajúcim ani spoluskú-ajúcimi neuzatvorí osobitnú zmluvu týkajúcu sa vykonávania klinického skúšania.</p> | <p>8.1. Novartis will pay to the Parties the agreed remuneration in the amount and manner agreed in the Annex No. 2 of this Agreement Upon the agreement of the Parties, some payments will be paid directly to co-investigators, or to other members of personnel of the Institution participating in the clinical trial and that in accordance with the Annex No. 2 of this Agreement whereby the Institution and the Investigator are aware of such fact and expresses their consent hereto. The legal ground for the payment of some payments directly to the co-investigators, and other members of the personnel participating in the clinical trial follows from their relationship with the Institution and for avoidance of doubts, the Parties stipulate that these persons represent only place of payment and they are neither parties to this Agreement nor third-party beneficiaries in accordance with Section 50 of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended. Novartis declares that it will not conclude a separate agreement related to the performance of the clinical trial with the Investigator or co-investigators.</p> |
| <p>8.2. Za riadne vykonanie služieb a odovzdanie v-etských podkladov, ktoré In-titúcia a Skú-ajúci v prospech Novartis poskytnú pod a tejto Zmluvy, zaplatí Novartis úhrady za podmienok a spôsobom pod a Prílohy 2 tejto Zmluvy.</p> | <p>8.2. Novartis shall pay for due performance of services and handover of all details provided by the Institution and the Investigator for the benefit of Novartis pursuant to this Agreement, under the conditions and in the manner according to Annex No. 2 hereto.</p> |
| <p>8.3. Úhrady pod a Prílohy 2 obsahujú v-etyky náklady In-titúcie a Skú-ajúceho spojené s vykonaním klinického skúšania, vrátane nákladov na vyšetrenia spojené s týmto klinickým skúšaním, ktoré sú nad rámec štandardnej zdravotnej starostlivosti a ktoré nie sú hradené zo zdravotného poistenia, a vrátane nákladov a odmien Skú-ajúceho,</p> | <p>8.3. Payments according to Annex No. 2 cover all costs of the Institution and the Investigator associated with the conduct of the clinical trial a, including costs of examinations associated with this clinical trial that are beyond the standard healthcare and that are not covered by the public health insurance, including costs and rewards for the Investigator, co-</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>spoluskú-ajúcich, nezávislého hodnotite a (independent rater), a iných pracovníkov In-titúcie, pokiaľ nie je uvedené inak. Úhrady uvedené v Prílohe .2 predstavujú jediný a výlučný spôsob finančného vyrovnania medzi zmluvnými stranami a In-titúcia ani Skú-ajúci nemajú nárok na akékoľvek ďalšie finančné i obdobné plnenie. In-titúcia a Skú-ajúci sú výhradne zodpovední za platbu všetkých daní a ostatných poplatkov, ktoré im môžu vzniknúť, alebo môžu byť uložené i splatné v súvislosti s peňažnými alebo nepeňažnými plneniami uvedenými v tejto Zmluve a Prílohe .2, vrátane tých plnení, ktoré sa vyplácajú priamo spoluskú-ajúcim alebo iným pracovníkom In-titúcie, i poskytnutými na základe tejto Zmluvy, ktoré obsahujú všetky takéto prípadné dane a poplatky. Zmluvné strany konštatujú, že plnenie poskytnuté podľa tejto Zmluvy In-titúcií a Skú-ajúcemu predstavuje príjem z vykonávania klinického skúšania, ktorý nie je predmetom dane z príjmu vyberanej zrážkou, ale je zdaňovaný samotnou In-titúciou resp. iným príjemcom platby.</p> | <p>investigators, independent rater and other employees of the Institution, unless is not specified otherwise. Payments listed in Annex No. 2 present the only and exclusive method of financial compensation of the Parties and neither the Institution nor the Investigator are entitled to any further financial or similar performance. The Institution and the Investigator are solely responsible for the payment of all taxes and other fees that they may incur or that may be levied or payable in connection with monetary or non-monetary settlement described in this Agreement and Annex No. 2, including also the benefits paid directly to the co-investigators or other workers of the Institution, or provided under this Agreement, which include all such potential taxes and fees. The Parties declare that payment to the Institution and the Investigator under this Agreement forms an income from the conduct of the clinical trial which is not subject to withholding income tax, but is taxed by the Institution itself or other recipient of the payment.</p> |
| <p>8.4. Úhrada bude realizovaná 2 x ročne vždy za uplynulé obdobie spätne, po núč prvým zaradeným účastníkom, podľa rozsahu Novartisom a Skú-ajúcim odsúhlasených vykonaných inštitúcií (počet, druh a ich zodpovedajúcu hodnotu jednotlivých úkonov realizovaných s jednotlivými účastníkmi), a to nasledovne:</p> <p>a) vždy za obdobie do 31.1. bude do 15.3. príslušného kalendárneho roka Novartisom vygenerovaný návrh faktúry (IP - Invoice Proposal) vypracovaný na základe Novartisom a Skú-ajúcim odsúhlasených vykonaných inštitúcií do daného obdobia,</p> <p>b) vždy za obdobie do 31.7. bude do 15.9. príslušného kalendárneho roka Novartisom vygenerovaný návrh faktúry (IP - Invoice Proposal) vypracovaný na základe Novartisom a Skú-ajúcim odsúhlasených vykonaných inštitúcií do daného obdobia.</p> <p>Novartis zašle vygenerovaný IP In-titúcií a In-titúcia na základe takto vypracovaného a doručenej IP vystaví faktúru na sumu zodpovedajúcu výške platby, ktorá sa jej má podľa prílohy . 2 poskytnúť a túto faktúru doručí Novartisovi. Na faktúre musí byť uvedený kód klinického skúšania a prílohou faktúry bude vystavený IP. Novartis vyplatí odmenu v súlade s prílohou . 2 tejto Zmluvy na základe riadne vystavenej a doručenej faktúry príslušnej a úhrady za</p> | <p>8.4. Payment will be realized twice a year always for the previous period retrospectively, starting with the first included Participant, according to the scope of activities performed and approved by Novartis and the Investigator (number, type and corresponding value of individual interventions in individual Participants) as follows:</p> <p>a) always for period until January 31, an invoice proposal (IP - Invoice Proposal) will be generated by Novartis until March 15 of the calendar year in question drawn up on the basis of Novartis and Investigator approved activities provided into specific period,</p> <p>b) always for period until July 31, an invoice proposal (IP - Invoice Proposal) will be generated by Novartis until September 15 of the calendar year in question drawn up on the basis of Novartis and Investigator approved activities provided into specific period.</p> <p>Novartis will send generated IP to Institution and Institution in pursuance of such drawn up and delivered IP will issue an invoice to the amount corresponding to the amount of payment that shall be provided to the Institution pursuant to Annex No. 2 hereto and it will deliver such invoice to Novartis. The invoice must contain the code of the clinical trial and Annex of the invoice will be issued IP. Novartis shall pay the remuneration in accordance with the Annex No. 2 of this</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>–pecifikované obdobie, a to so splatnosťou 30 dní od doručenia faktúry Novartis. Na sumy ktoré majú byť v zmysle prílohy . 2 vyplatené priamo Skúšajúcemu, spoluskúajúcim, nezávislému hodnotitevi (independent rater), alebo prípadným iným členom personálu Inštitúcie, Skúšajúci, spoluskúajúci, nezávislý hodnotitevi (independent rater), a títo iní členovia personálu Inštitúcie doručia Novartis fľaados o vyplatenie sumy vo výške, ktorá má byť dotknutej osobe vyplatená v súlade s prílohou . 2 tejto Zmluvy; na vystavenie a náležitosti takejto fľaadosti ako aj na jej splatnosť sa obdobne pouffijú ustanovenie tohto bodu o fakturácii.</p> | <p>agreement on the basis of a duly issued and delivered invoice a respective part of the payment for the specified period, with maturity period of 30 days from the delivery of the invoice to the Novartis. With respect to the payments that, in accordance with the Annex No. 2 hereto, shall be paid directly to the Investigator, co-investigators, independent rater, or other workers of the Institution, the Investigator, co-investigators, independent rater or the other workers of the Institution shall deliver to Novartis a request for the payment in the amount that should be paid to the respective person pursuant to Annex No. 2 hereto; the provisions of this paragraph on invoicing shall be applied to the issuance as well as to the formalities and due date of such request.</p> |
| <p>8.5. V zmysle formuláru informovaného súhlasu pacienta Novartis poskytne Ú astníkom za vykonané návtevy v rámci klinického skúania príspevkov na náhradu cestovných nákladov spôsobom a v rozsahu uvedenom v Prílohe . 2 tejto Zmluvy. Administratívnymi innosami súvisiacimi s priamym vyplatením tohto príspevku Ú astníkom môže byť priamo poverený Skúšajúci; Skúšajúci je v takom prípade povinný dodrffiať rovnaké povinnosti ako sú uložené Inštitúcii pre prípad výplaty príspevku zo strany Inštitúcie. Inštitúcia na tento účel týmto Skúšajúceho poveruje priamym zabezpe ením takýchto administratívnych a platobných inností.</p> | <p>8.5. In the meaning of the Patient Informed Consent Form Novartis will provide to Participants for completed visits during the clinical trial the contribution for cover their travel costs by the manner and scope described in Annex No. 2 of this Agreement. Administrative activities related to direct payment of such contribution to the Participants may be directly delegated to the Investigator; whereby the Investigator is obliged to, in such case, comply with the same obligations as the Institution in the event when the contribution is paid by the Institution. The Institution hereby authorises the Investigator to ensure directly such administrative and payment activities.</p> |
| <p>8.6. Novartis sa zaväzuje, fľa uhradí v-etky náklady spojené s klinickým skúaním vrátane nákladov na Medicínsky produkt a Materiál uvedený v Protokole a nákladov spojených s laboratórnyimi, zobrazovacími a inými vyetreniami uvedenými v Protokole a nákladov súvisiacich s poskytnutím ústavnej zdravotnej starostlivosti, ak je poskytnutá v súvislosti s klinickým skúaním, a to v rozsahu v zmysle Prílohy .2 tejto Zmluvy.</p> | <p>8.6. Novartis undertakes to pay all costs associated with the clinical trial including the cost of the Medicinal product and Material referred to in the Protocol and the costs associated with laboratory, imaging and other screenings referred to in the Protocol and the costs associated with the provision of institutional health care, if it is granted in connection with clinical trial, to the extent pursuant to Annex No. 2 of this Agreement.</p> |
| <p>8.7. Inštitúcia a Skúšajúci berú na vedomie, fľa v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä, nie v-ak výlu ne pod a Zákona o liekoch je resp. môže byť spoločne Novartis alebo tretia osoba povinná oznamovať príslušným orgánom a zverejovať výšku a účel pe afných alebo nepe afných plnení poskytnutých priamo alebo nepriamo zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovatevi zdravotnej starostlivosti v rozsahu a za podmienok stanovených platnými právnymi predpismi. Inštitúcia a Skúšajúci sú asne berú na vedomie, fľa predmetom zverejnenia bude aj výška finančného ohodnotenia Skúšajúceho za klinické skúanie. Inštitúcia a</p> | <p>8.7. The Institution and the Investigator take into account, that in accordance with applicable laws, mainly, but not limited to the Medicinal Products Act, Novartis or a third person is, or eventually may be obliged to notify the relevant authorities and to disclose the amount and purpose of any monetary or in-kind considerations directly or indirectly provided to a healthcare professional or a healthcare provider to the extent and under conditions stipulated by applicable laws. The Institution and the Investigator are aware of the fact that the amount of the financial remuneration of the Investigator for the clinical trial shall also be subject to disclosure. The Institution and the Investigator undertake to provide Novartis</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Skú-ajúci sa zaväzujú poskytnúť Novartis akúkoľvek súčinnosť nevyhnutne potrebnú na plnenie oznamovacích povinností Novartis pod a Zákona o liekoch. Pre účely oznamovania finančného ohodnotenia Skú-ajúceho za klinické skúšanie In-titúcia a Skú-ajúci prehlasujú, že takéto finančné ohodnotenie Skú-ajúceho za klinické skúšanie vykonávané na základe tejto Zmluvy predstavuje sumu uvedenú v Prílohe 2 a že z plnenia vyplácaného In-titúcií ufi Skú-ajúceho nie je poskytované žiadne dodatočné finančné ohodnotenie; v prípade, že v danom kalendárnom polroku bude poskytnuté Skú-ajúceho takéto dodatočné finančné ohodnotenie za klinické skúšanie pod a tejto Zmluvy a teda vyhlásenie In-titúcie a Skú-ajúceho pod a predchádzajúcej vety sa stane neaktuálnym, In-titúcia a Skú-ajúci sa zaväzujú oznámiť Novartis výšku finančného ohodnotenia Skú-ajúceho za klinické skúšanie a to bezodkladne, najneskôr do 15.1. alebo do 15.7. príslušného kalendárneho roka za obdobie predchádzajúceho kalendárneho polroka, v ktorom bolo predmetné zverejnené nezávisle alebo nezávisle plnenie poskytnuté.</p> | <p>with any assistance necessary for fulfilment of reporting obligations of Novartis under the Medicinal Products Act. For the purposes of the notification of the amount of financial remuneration of the Investigator for the clinical trial, the Institution and the Investigator declare that such financial remuneration of the Investigator for the clinical trial conducted under this Agreement shall represent the amount stated in the Annex No. 2 hereto and that from the remuneration paid to the Institution, no additional financial remuneration is provided to the Investigator; in case that in the respective calendar half-year the Investigator will be provided with such an additional financial remuneration for the clinical trial under this Agreement and thus the declaration of the Institution and the Investigator pursuant to the preceding sentence will become not up-to-date, the Institution and the Investigator undertake to notify to Novartis the amount of the financial remuneration of the Investigator for the clinical trial immediately, at the latest till January 15 or July 15 of the calendar year in question for the time-period of preceding calendar half-year, in which the respective disclosed financial or in-kind consideration was provided.</p> |
| <p>8.8. In-titúcia a Skú-ajúci zodpovedajú za presnosť, úplnosť a správnosť údajov a informácií, ktoré In-titúcia a Skú-ajúci poskytujú spoločnosti Novartis v súvislosti s plnením povinností pod a bodu 8.7. tejto Zmluvy. V prípade porušenia týchto povinností alebo povinností poskytnúť súčinnosť alebo oznámiť výšku finančného ohodnotenia Skú-ajúceho pod a bodu 8.7. In-titúciou alebo Skú-ajúcim sú In-titúcia a Skú-ajúci povinní odkodniť spoločnosť Novartis za akékoľvek nároky, žaloby a uplatnenia práva vznesené voči spoločnosti Novartis alebo jej prepojeným osobám, –kody a iné ujmy, náklady alebo výdavky, vrátane nákladov na právne služby spôsobené alebo vzniknuté spoločnosti Novartis alebo jej prepojeným osobám v súvislosti s konaním In-titúcie porušujúcim právne predpisy alebo povinnosti pod a tejto Zmluvy.</p> | <p>8.8. The Institution and the Investigator are responsible for accuracy, completeness and correctness of data and information which are provided by the Institution and the Investigator to Novartis in relation to fulfilment of obligations under para. 8.7. of this Agreement. In case the Institution or the Investigator breaches of those obligations or of the obligations to provide assistance or to notify of the amount of the financial remuneration of the Investigator under para 8.7., the Institution and the Investigator are obliged to indemnify Novartis for any claims, actions and exercise of rights raised against Novartis or its affiliated persons, damage and other losses, costs or expenses, including expenses for legal services caused or incurred to Novartis or its affiliated persons in relation to any unlawful conduct of the Institution or any breach of the Institution's obligations under this Agreement.</p> |
| <p>9. Zodpovednosť za škodu a poistenie</p> | <p>9. Responsibility for Damage and Insurance</p> |
| <p>9.1. Novartis prehlasuje, že Novartis, resp. Zadávatelia alebo ich pridružené osoby zabezpečia alebo pred uzavretím tejto Zmluvy poistenie zodpovednosti In-titúcie, Novartis a Účastníkov za škody vzniknuté na zdraví Účastníkov vrátane smrti a nákladov spojených s liečbou komplikácií alebo prípadných trvalých následkov na zdraví alebo iných škod, ktorá môže byť Účastníkovi spôsobená v dôsledku vykonávania</p> | <p>9.1. Novartis represents that, prior to conclusion of this Agreement, Novartis, event. the Sponsor or their affiliated persons had taken out liability insurance on behalf of the Institution, Novartis and Participants for damage to the health of Participants including death, and for costs associated with the treatment of complications or potential persistent disability or other damage, that may be caused to the Participant by the conduct of the clinical trial</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>klinického skúšania v zmysle Zákona o liekoch. Pod a takéhoto poistenia zodpovednosti za škodu bude mať Inštitúcia ako poistený právo, aby v prípade poistnej udalosti poistite (poisovateľ) za neho nahradil pod a poistných podmienok škodu Účastníkovi, za ktorú Inštitúcia zodpovedá. Náklady spojené s uzavretím a udržiavaním poistnej zmluvy po celý čas realizácie klinického skúšania hradí Novartis. Poistný certifikát je Prílohou 3 tejto Zmluvy.</p> | <p>in terms of Medicinal Products Act. According to such liability insurance, the Institution as the insured entity shall, in case of an insured event, have the right to be relieved from the payment of damage to the Participant in the clinical trial for which the Institution is responsible and have the insurer (insurance company) pay instead of it. Costs related to the conclusion and maintenance of insurance contract during the entire period of the clinical trial is borne by Novartis. The insurance certificate forms Annex No. 3 hereto.</p> |
| <p>9.2. Pokiaľ bude vo i Inštitúcii uplatnený nárok na náhradu škody, ktorú je možné preukázať ne pri ťa Novartis alebo ť inkom hodnoteného produktu alebo lieku, poskytne Novartis náhradu škody v takej výške, v akej Účastník úspešne uplatnil svoj nárok na súde, resp. zabezpečí plnenie z príslušnej poistnej zmluvy. Tento nárok sa pritom musí týkať ujmy na zdraví (vrátane smrti), ktorá Účastníkovi, ktorý sa zúčastnil klinického skúšania, vznikla v dôsledku užívania skúšaného produktu i lieku a použitého v rámci klinického skúšania (t.j. skúšanie, hodnotenie alebo klinický zákrok alebo postup vykonávaný v rámci klinického skúšania, ktorému by Účastník nebol vystavený, keby sa klinického skúšania nezúčastnil), a to za predpokladu, že nárok nevznikol v dôsledku porušenia povinnosti Inštitúcie alebo Skúšajúceho.</p> | <p>9.2. If a claim for compensation for damage is filed against the Institution and responsibility for such damage may be provably assigned to Novartis or to the effect of the investigated product or medicine, Novartis shall provide compensation for damage in the amount equal to the amount that the Participant has successfully claimed in court, or shall ensure insurance payment from the relevant insurance contract. Such claim must pertain solely to a health-related harm (including death) to the Participant who participated in the clinical trial suffered exclusively as a consequence of the use of the investigational product or medicine used in the clinical trial (i.e. trial, evaluation or clinical intervention or procedure performed as part of the clinical trial, to which the Participant would not be exposed, if he/she had not participated in the clinical trial) and provided that the claim did not originate as a result of a breach of the Institution's or Investigator's obligation.</p> |
| <p>9.3. Nárok na náhradu škody pod a predchádzajúcich lánkov nevzniká, prípadne vzniká len v pomernej výške, najmä ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ujma na zdraví (vrátane smrti) bola spôsobená zavinením i spoluzavinením Účastníka i jeho zákonného zástupcu, o ať z nedbanlivosti; b) ujma na zdraví (vrátane smrti) bola spôsobená protiprávnym konaním, zanedbaním alebo úmyselne zlým správaním, nedbanlivým konaním, nesprávnym konaním, opomenutím i porušením povinnosti stanovenej Inštitúciou alebo Skúšajúcemu právnym predpisom, touto Zmluvou, vrátane vťkých jej príloh, Protokolom alebo inštrukciami i odporúčaniami Novartis; c) Inštitúcia alebo Skúšajúci bez zbytočného odkladu, t.j. najneskôr do 15 dní po tom, o bol vo i o len jednému z nich uplatnený nárok na náhradu škody, neoznámili túto skutočnosť písomne Novartis; | <p>9.3. Claim for damages according to previous paragraphs does not arise, or arises only in a proportional amount, in particular if:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) health-related harm (including death) occurred due to the fault or contributory fault of the Participant or his/her legal representatives, also due to negligence; b) harm (including death) occurred due to illegal actions, negligence or intentional misconduct, neglectful conduct, wrong conduct, omission or breach of obligation assigned to the Institution or Investigator by a legal regulation, this Agreement including any annexes hereto, Protocol or instructions or recommendations given by Novartis; c) the Institution or Investigator failed to notify Novartis in writing without delay, i.e. within 15 days after a claim for damages had been filed against one of them; |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>d) In-titúcia alebo Skú-ajúci neposkytne v-etyky informácie a pomoc Novartisú súvisiace s priebehom rie-enia pofladovaného nároku, alebo ak sú pofliadaní a po vzájomnej dohode zmluvných strán, neprenehajú Novartisú vykonanie obhajoby a vedenie v-etykých právnych úkonov, ktoré z tejto skuto nosti vyplývajú;</p> <p>e) In-titúcia alebo Skú-ajúci uznali nárok vznesený tre ou osobou bez toho, fle by obdrflali predchádzajúci písomný súhlas Novartisú. V tejto súvislosti bude prihliadané k tomu, i Novartis svoj súhlas bezdôvodne neodoprel alebo i In-titúcia alebo Skú-ajúci konali v súlade s právnymi predpismi;</p> <p>f) In-titúcia alebo Skú-ajúci poru-ili svoju povinnos uchováva a vies príslu-nú dokumentáciu, pokia chýbajúca dokumentácia môfle by dôvodom na vznik alebo priznanie nároku na náhradu -kody alebo jeho vý-ky;</p> <p>g) In-titúcia alebo Skú-ajúci poru-ili informa nú povinnos , ktorú im stanovuje táto Zmluva alebo platné právne predpisy;</p> <p>h) In-titúcia alebo Skú-ajúci poru-ili svoju povinnos poskytnú Ú astníkovi riadnu a bezodkladnú zdravotnú starostlivos , v dôsledku oho -koda na zdraví Ú astníka vznikla alebo sa zvä -ila.</p> | <p>d) the Institution or Investigator failed to provide Novartis with information or assistance in relation to the settlement of the filed claim, or upon request failed to entrust Novartis with the defence and carrying out all legal acts that result from this fact;</p> <p>e) the Institution or Investigator admitted a claim filed by a third person without having obtained previous written consent by Novartis. In this connection, it will be taken into account whether Novartis had not unreasonably denied its consent or whether the Institution or Investigator acted in accordance with legal regulations;</p> <p>f) the Institution or Investigator breached their obligation to keep and maintain relevant documentation, unless the lack of documentation may give rise to liability or entitlement to compensation or the amount thereof;</p> <p>g) the Institution or Investigator breached their obligation to provide information which they have under this Agreement or applicable legal regulations;</p> <p>h) the Institution or Investigator breached their obligation to provide the Participant with proper and immediate health care and as a consequence the Participant suffered harm or the suffered harm became more serious.</p> |
| <p>9.4. In-titúcia a Skú-ajúci budú písomne informova Novartisú o v-etykých okolnostiach, o ktorých je mofné sa domnieva , fle by mohli vies k vzniku nároku na náhradu -kody vo i Novartis alebo Zadávate ovi alebo s tým súvisiaceho súdneho konania a ktorých sú si priamo vedomí alebo mali by vedomí, a budú Novartis primerane informova o vývoji takéhoto nároku alebo súdneho konania, aj ke sa In-titúcia alebo Skú-ajúci rozhodnú na základe týchto podmienok nárok na náhradu -kody neuplatní . Rovnako Novartis bude písomne v nevyhnutnom rozsahu informova In-titúciu alebo Skú-ajúceho o v-etykých okolnostiach, ako aj o vývoji takéhoto nároku alebo súdneho konania vzneseného priamo proti Novartisú.</p> | <p>9.4. The Institution and Investigator shall inform Novartis in writing of all circumstances which might lead to a claim for damages against Novartis or the Sponsor, or associated legal proceedings and of which they are directly aware or should be aware and shall inform Novartis appropriately on the development of such claim or legal proceedings, even if the Institution or Investigator decide not to file a claim for damages under given conditions. Likewise, Novartis shall inform the Institution or Investigator to the inevitable extent of all circumstances and progress of such claim or legal proceedings lodged directly against Novartis.</p> |
| <p>9.5. Zmluvné strany sa dohodli, fle zodpovednos zmluvných strán za -kodu sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky, pri om In-titúcia a Hlavný skú-ajúci zodpovedajú za vykonanie klinického skú-ania v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky</p> | <p>9.5. The Parties agree that otherwise the responsibility of the Parties for damages is governed by the law of the Slovak Republic, and the Institution and the Principal Investigator are responsible for providing clinical trial in accordance with the law of the</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a ich zodpovednosť za škodu sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Výluky zodpovednosti za škodu upravené v článku 9 tejto Zmluvy sa uplatnia v rozsahu v ktorom nie sú vylúčené kogentnými ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.</p> | <p>Slovak Republic and their liability is governed by the law of the Slovak republic. Exemptions from liability for damages governed by Article 9 of this Agreement shall be applied to the extent in which they are not exempted by mandatory provisions of legislation of the Slovak Republic.</p> |
| <p>9.6. Inštitúcia a Skúšajúci budú mať počas celej doby realizácie klinického skúšania príslušné a náležité poistenie na poistné krytie nárokov alebo škôd, za ktoré podľa právnych predpisov zodpovedajú, ktoré podľa predpisov platných na území SR musia mať uzavreté, a to poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú pri poskytovaní zdravotnej starostlivosti, poistenie profesijnej zodpovednosti zamestnancov). Na žiadosť Novartis Inštitúcia poskytne dôkaz tohto poistenia. Tým nie je dotknutá povinnosť Novartis zabezpečiť poistenie podľa bodu 9.1. tejto Zmluvy.</p> | <p>9.6. Institution and Investigator will have throughout the period of realization of the clinical trial all appropriate and adequate insurance to cover claims or damage for which under the legislation are responsible, which according to the current regulations in the Slovak Republic must be closed, and it is the insurance of liability for damage caused in health care, insurance of the professional responsibility of employees). At the request of Novartis the Institution will provide proof of such insurance. This may have no effect on the obligation of Novartis to ensure insurance under paragraph 9.1. of this Agreement.</p> |
| <p>10. Dôverné informácie</p> | <p>10. Confidential Information</p> |
| <p>10.1. So všetkými informáciami a údajmi, obchodnými tajomstvami, privilegovanými záznamami (záznamy získané na základe profesionálneho alebo dôverného vzťahu, ktoré sa nesmú zverejniť bez súhlasu strany, od ktorej boli získané) a inými dôvernými alebo súkromnými informáciami (vrátane, okrem iného, Protokolu, CRF, informácií na internetových stránkach Novartis chránených heslom, Dokumentácia štúdie, Súvisiacej dokumentácie, informácií o štruktúre, zložení, ingredienciách, vzorcoch, know-how, technických postupoch a procesoch), ktoré uverejnila, spracovala alebo prišla do styku Inštitúcia, Skúšajúci a/alebo zamestnanci a spolupracovníci Inštitúcie v súvislosti so Zmluvou alebo klinickým skúšaním (súhrnne šDôverné informácie), bez ohľady na to, či sú v papierovej, elektronickej alebo inej forme, sa bude zaobchádzať ako s dôvernými. Inštitúcia a Skúšajúci sa zaväzujú, že Dôverné informácie nespístupnia tretej strane, ani ich nepoužijú pre iné účely, pokiaľ k tomu nedostanú písomný súhlas alebo pokyn na sprístupnenie Dôverných informácií od Novartis a pokiaľ to nebude spadať pod povinné zverejňovanie v centrálnom registri zmlúv v zmysle príslušných právnych predpisov. Tento súhlas sa dáva z dôvodov objasnenia určitých skutočností CRO alebo osobe, za ktorú Skúšajúci zodpovedá, alebo zdravotnej poisťovni Ústavníka. Toto zverejnenie informácii sa však poskytuje iba v miere požadovanej pre účely klinického skúšania a stanovenej zákonom. Dôverné informácie sa sprístupnia personálu pracoviska (centra) len</p> | <p>10.1. All information and data, trade secrets, privileged records (records obtained based on a professional or confidential relation, which must not be published without the consent of the party which made them available) and other confidential and private information (including, but not limited to the Protocol, CRF, information at password-protected websites of Novartis, Trial Documentation, Related Documentation, information on the structure, composition, ingredients, patterns, know-how, technical procedures and processes) which have been published, processed or encountered by the Institution, Investigator and/or employees and co-workers of the Institution in connection with the Agreement or clinical trial (collectively the Confidential Information), irrespective of whether in paper, electronic or any other form, shall be handled as confidential. The Institution and Investigator undertake not to disclose such Confidential Information to a third party or use them for other purposes, unless they obtained a written consent or instruction from Novartis to make such Confidential Information available and if it does not come under the obligatory publication on the central register of contracts under the relevant legislation. This consent is granted in order to clarify certain matters to CRO or a person for which the Investigator is responsible, or to the health insurance of the Participant. However, such disclosure of information is only allowed to the extent required for the purposes of the clinical trial and set out by law. Confidential Information shall be made available to the personnel at the site (centre), only if the personnel are bound</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>v prípade, ak je personál zviazaný rovnakou mierou zachovávaní dôvernosti informácií, pri om In-titúcia zodpovedá za konanie Skú-ajúceho a personálu. In-titúcia a Skú-ajúci sú povinní akéko vek Dôverné informácie a nosi e Dôverných informácií vyslovene ozna i ako dôverné a predmet obchodného tajomstva a to najmä, nie v-ak výlu ne, pri ich poskytnutí tretím osobám v súlade s Zmluvou alebo príslu-nými právnymi predpismi; pokia je In-titúcia povinnou osobou v zmysle zákona . 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskor-ích predpisov (alej len šZákon o slobode informácií), je povinná tieto povinnosti dodržiava aj vo vz ahu k informáciám, ktoré sa majú poskytova alebo zverej ova v súlade so Zákonom o slobode informácií.</p> | <p>by the same duty of confidentiality, while the Institution is responsible for actions of the Investigator and personnel. The Institution and the Investigator shall expressly indicate any Confidential Information and Confidential Information mediums as confidential and subject to business secret and that mainly, but not limited to, by their provision to third persons in accordance with the Agreement or applicable laws, in case the Institution is an obligee pursuant to Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Laws, as amended (hereinafter as the Act on Free Access to Information), it is obliged to comply with those obligations also in relation to information, which are to be provided or disclosed in accordance with the Act on Free Access to Information.</p> |
| <p>10.2. Pokia jedna zmluvná strana je zo zákonom stanovených dôvodov povinná Dôverné informácie komuko vek sprístupni , oznámi to bez zbyto ného odkladu písomne druhej zmluvnej strane, ak nebude môc získa jej predchádzajúci písomný súhlas. Novartis poskytne súhlas k zverejneniu informácií v prípadoch, kde to vyžaduje zákon alebo Riadiaci orgán. Odhalenie sa poskytne len v požadovanej miere a v ase poskytnutia týchto informácií musí by o tejto skuto nosti Novartis informovaný.</p> | <p>10.2. If either Party is for statutory reasons obliged to make Confidential Information available to anyone, it shall notify the other Party in writing without delay in case it cannot obtain its previous written consent. Novartis shall grant consent to the disclosure of information in cases required by law or the Governing Body. Information shall only be disclosed to the requested extent and Novartis must be informed of this matter at the time when such information is being provided.</p> |
| <p>10.3. In-titúcia a/alebo Skú-ajúci bude pri predkladaní údajov a dokumentácie o klinickom skú-aní Riadiacemu orgánu a v prípade ak to stanovuje právny predpis, Zmluva alebo Protokol aj Etickej komisii a zdravotnej pois ovni, ktorá vykonáva verejné zdravotné poistenie dotknutého Ú astníka, vfdy spolupracova s Novartisom, pri om rozsah predkladaných údajov a dokumentácie o klinickom skú-aní je stanovený maximálne dokumentáciou pod a § 42 ods.1 Zákona o liekoch a nesmú by predložené i sprístupnené tie Dôverné informácie, ktoré predstavujú alebo priamo i nepriamo zah ajú informácie na internetových stránkach Novartis chránených heslom, Dokumentáciu -túdie, Súvisiacu dokumentáciu, informácie o -truktúre, zlofení, ingredienciách, vzorcach, know-how, technických postupoch a procesoch i iné informácie spadajúce pod ochrany práv du-evného vlastníctva.</p> | <p>10.3. When submitting data and documentation on the clinical trial to the Governing Body and if so established by a legal regulation, Agreement or Protocol, also to the Ethics Committee and the health insurance company providing public health insurance to the affected Participant, the Institution and/or Investigator shall at all times cooperate with Novartis with the scope of submitted data and documentation on the clinical trial being determined at most by the documentation according to Section 42 para. 1 of Medicinal Products Act, it is prohibited to submit or make available such Confidential Information which presents or directly or indirectly includes information at password-protected websites of Novartis, Trial Documentation, Related Documentation, information on the structure, composition, ingredients, patterns, know-how, technical procedures and processes or any other information that fall under the protection of intellectual property rights.</p> |
| <p>10.4. Povinnosti týkajúce sa ochrany Dôverných informácií uvedené vy-ie neplatia alebo strácajú platnos v prípade informácií, pri ktorých môfle v miere akceptovanej Novartisom Skú-ajúci/In-titúcia potvrdí , fle:</p> | <p>10.4. Obligations relating to the protection of Confidential Information above do not apply or lose validity with relation to information in case of which the Investigator/Institution can, to the degree acceptable by Novartis, confirm that:</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) boli ufl verejnosti dostupné alebo sa postupne stali dostupnými iným spôsobom, nefl neoprávneným zverejnením informácií Skú-ajúcim/In-titúciou alebo personálom pracoviska;</p> <p>b) boli ufl Skú-ajúcemu/In-titúcii známe inak nefl poskytnutím od Novartis alebo získaným i vytvorením v priebehu alebo v súvislosti s klinickým skú-aním, o môfle preukáza písomnými dôkazmi;</p> <p>c) boli Skú-ajúcemu/In-titúcii odhalené tre ou stranou, ktorá ich dostala od Novartis priamo alebo nepriamo, a nie dôverným spôsobom.</p> | <p>a) it was publicly available or became progressively available in another way and not by unauthorized disclosure of information by the Investigator/Institution or personnel at the site;</p> <p>b) was already known to the Investigator/Institution in another manner and not from Novartis or by means of its receipt or production in the course of or in connection with the clinical trial, which they can prove by written evidence;</p> <p>c) was disclosed to the Investigator/Institution by a third party which received it from Novartis, directly or indirectly, and not in confidential manner.</p> |
| <p>10.5. Po skon ení Zmluvy In-titúcia zlikviduje alebo na fliados Novartis vráti v-etky dokumenty, vzorky a materiál obsahujúci Dôverné informácie alebo týkajúci sa ich, okrem jednej kópie Dôverných informácií, ktorá sa musí pod a právnych predpisov uchova v záznamoch In-titúcie, ktoré budú primerane utajené. Ak o to Novartis pofliada, musí In-titúcia takúto likvidáciu bez odkladu písomne potvrdí .</p> | <p>10.5. After expiry of the Agreement, the Institution shall destroy or upon request by Novartis return all documents, samples and materials containing Confidential Information or relating to Confidential Information, except for a single copy of Confidential Information which must be lawfully maintained in the Institution's records that shall be kept in appropriate confidence. If Novartis requests so, the Institution must confirm such disposal in writing without delay.</p> |
| <p>10.6. In-titúcia a Skú-ajúci berú na vedomie a súhlasia, fle bez oh adu na ostatné ustanovenia tejto Zmluvy je Novartis oprávnený sprístupni tretím osobám informácie týkajúce sa predmetu tejto Zmluvy, najmä týkajúce sa In-titúcie (obchodné meno, sídlo) a Skú-ajúceho (meno, priezvisko, zdravotnícke povolanie, názov a adresa zdravotníckeho zariadenia, v ktorom Skú-ajúci vykonáva svoje povolanie) a spolu ne týkajúce sa vý-ky a ú elu pe afného plnenia poskytnutého In-titúcii a Skú-ajúcemu, vý-ky a ú elu nepe afného plnenia poskytnutého In-titúcii a Skú-ajúcemu, v rozsahu pod a Zákona o liekoch, najmä v súvislosti s vykonaním oznamovacích povinností vo i Národnému centru zdravotníckych informácií.</p> | <p>10.6. Institution and Investigator acknowledge and agree that notwithstanding to other provision of this Agreement is Novartis authorized to release to third parties any information relating to the subject matter of this Agreement, in particular concerning the Institution (business name, residence) and the Investigator (name, medical profession, the name and address of the medical facility where the Investigator carries out his/her profession), and together concerning the amount and purpose of the monetary transactions provided to the Institution and to Investigator, the amount and the purpose of non-monetary benefit provided to the Institution and to Investigator in the range according to the Medicinal Products Act, especially in connection with the realisation of the reporting obligations to the National Health Information Centre.</p> |
| <p>10.7. Vy-ie uvedené povinnosti stanovené v tomto lánku zaväzujú In-titúciu a Skú-ajúceho bez asového alebo miestneho obmedzenia na trvanie zmluvného vz ahu na základe tejto Zmluvy, t.j. platia aj po skon ení platnosti tejto Zmluvy a klinického skú-ania.</p> | <p>10.7. Obligations set out above in this Article are binding for the Institution and Investigator without any restrictions in terms of time or place and are not limited to the period of contractual relationship based on this Agreement, i.e. they shall survive after this Agreement and the clinical trial are over.</p> |
| <p>11. Publikácie</p> | <p>11. Publications</p> |
| <p>11.1. Pri dodrflaní zásad a predpisov Novartis pre publikovanie údajov a s predchádzajúcim písomným súhlasom Novartis môflu by informácie o klinickom skú-aní zverejnené</p> | <p>11.1. While observing the principles and regulations of Novartis regarding publication of data and with the previous written consent by Novartis, information regarding the clinical trial may be</p> |

| | | | |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | vo vedeckej literatúre. | | published in scientific literature. |
| 11.2. | Novartis uznáva záujem In-titúcie na publikáciách o klinickom skúaní a jeho prezentáciách v asopisoch, na poradách alebo inak, a preto tieto publikácie a prezentácie povolí, ale za predpokladu, že In-titúcia poskytne Novartisovi navrhované prezentácie najmenej 15 (pätnás) pracovných dní pred ich zverejnením a všetky ostatné navrhované publikácie najmenej 45 (tyridsa pä) pracovných dní pred zverejnením a za predpokladu, že Novartis bude mať právo požiadať o doplnenie každej takejto navrhovanej prezentácie alebo publikácie na základe dostatočných dôvodov, vrátane okrem iného: <ul style="list-style-type: none"> a) zaistenia presnosti prezentácie alebo publikácie; b) zaistenia, aby súkromné informácie neboli nedopatrením oznámené; c) umožnenia, aby práva duševného vlastníctva boli chránené; d) umožnenia, aby boli poskytnuté príslušné doplňujúce informácie. | 11.2. | Novartis acknowledges the interest of the Institution in the publications on the clinical trial and its presentations in journals, meetings or otherwise, and therefore shall permit such publications and presentations, provided, however, that the Institution submits to Novartis proposed presentations at least 15 (fifteen) business days before their publishing and any other proposed publications at least 45 (forty-five) business days before their publishing and provided that Novartis shall have the right to request supplementation of each such proposed presentation or publication on sufficient grounds, including, but not limited to: <ul style="list-style-type: none"> a) ensuring accuracy of the presentation or publication; b) ensuring that private information is not accidentally disclosed; c) allowing for the protection of intellectual property rights; d) allowing for provision of relevant supplementing information. |
| 11.3. | Forma všetkých publikácií týkajúcich sa klinického skúania a vzťah dotknutých osôb a Novartisovi k nim podľa Autorského zákona (napr. autorstvo, spoluautorstvo, spoločné dielo, súborné dielo, spojené diela) bude určené vzájomnou dohodou pri odsúhlasení publikácie, prezentácie i iného diela Novartisom podľa tohto článku. | 11.3. | The form of all publications relating to the clinical trial and relation of affected persons and Novartis to them according to the Copyright Act (e.g. authorship, co-authorship, joint work, summary work, compound work) shall be determined by mutual agreement during approval of the publication, presentation or other work by Novartis pursuant to this Article. |
| 11.4. | Novartis môže požiadať, aby bola akákoľvek publikácia alebo prezentácia podľa § 4 (tyri) mesiace pozdržaná s cieľom umožniť prípravu a vyplnenie patentovej žiadosti. Doba 4 (tyroch) mesiacov začne plynúť od prijatia navrhovanej publikácie alebo prezentácie, alebo od okamihu, keď sa všetky príslušné údaje z klinického skúania dajú k dispozícii Novartisovi, podľa toho, ktorý dátum nastane neskôr. | 11.4. | Novartis may request that any publication or presentation be delayed for as many as 4 (four) months in order to allow production and filing of patent application. The period of 4 (four) months commences on the day of acceptance of the proposed publication or presentation or on the day when all relevant data from the clinical trial are available to Novartis, whichever occurs later. |
| 11.5. | Ak je klinické skúanie multicentrickým klinickým skúaním, prvé zverejnenie údajov musí vychádzať zo súhrnných údajov od všetkých centier analyzovaných podľa Protokolu, pokiaľ sa všetci hlavní skúajúci zúčastnení v klinickom skúaní a Novartis nedohodnú písomne inak. | 11.5. | If the clinical trial is a multicentric clinical trial, the first publishing of data must be based on summary data from all centres analyzed according to the Protocol unless all principal investigators participating in the clinical trial and Novartis agree otherwise in writing. |
| 11.6. | Rovnaké povinnosti platia aj pri publikácii inštitúcieho. Skúajúci berie na vedomie, že každá odborná publikácia k objavom i skúaným prípravkom alebo liekom nesmie byť skúajúcim vydaná pred okamihom podania žiadosti o patentovú prílohu, pokiaľ vzťahom k povahe výsledkov klinického skúania bude podanie takejto prílohy prichádzať do úvahy. | 11.6. | Same obligations apply also to publication activities of the Investigator. The Investigator acknowledges that no professional publication related to discoveries or investigational products, preparations or medicines may be issued by the Investigator before the submission of patent application, in case such application is possible while taking into account the nature of the results of the clinical trial. |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>11.7. Vyšie uvedené povinnosti zaväzujú In-titúciu a Skú-ajúceho bez asového alebo miestneho obmedzenia na trvanie zmluvného vzahu na základe tejto Zmluvy, t.j. platia aj po skonení platnosti tejto Zmluvy a klinického skú-ania.</p> | <p>11.7. Obligations set out above are binding for the Institution and Investigator without any restrictions in terms of time or place and are not limited to the period of contractual relationship based on this Agreement, i.e. they shall survive after this Agreement and the clinical trial are over.</p> |
| <p>12. Osobné údaje</p> | <p>12. Personal Data</p> |
| <p>12.1. In-titúcia, Skú-ajúci aj Novartis sú povinní v priebehu klinického skú-ania aj po jeho skonení dodržiava a dba na príslušné právne predpisy na ochranu osobných údajov, údajov zo zdravotnej dokumentácie a informácií o osobných pomeroch Úastníkov zaradených do klinického skú-ania.</p> | <p>12.1. The Institution, Investigator and Novartis are obliged to observe and respect during the clinical trial and after its completion relevant legal regulations governing the protection of personal data, medical records data and information on personal circumstances of the Participants enrolled in the clinical trial.</p> |
| <p>12.2. Pred začiatkom a počas trvania klinického skú-ania In-titúcia a jej zamestnanci poskytnú informácie týkajúce sa In-titúcie a osobné údaje, ktoré sa týkajú Skú-ajúceho, spoluskú-ajúcich, zamestnancov alebo ďalších pracovníkov. Takéto informácie týkajúce sa In-titúcie a osobné údaje zahrnú mená a priezviská, kontaktné informácie, pracovné skúsenosti, odbornú kvalifikáciu, publikácie, súhrny, dosiahnuté vzdelanie, informácie o výkone povolania, vybavení pracoviska, kapacite pracovníkov a ďalšie, ktoré súvisia s vykonávaním klinického skú-ania na pracovisku. In-titúcia súhlasí s použitím a spracovaním informácií týkajúcich sa In-titúcie a bude informovať a v rozsahu, v akom právny základ pre spracúvanie osobných údajov nevyplýva z právnych predpisov alebo z pracovnoprávneho vzahu In-titúcie s dotknutými osobami, zabezpečí pre Novartis a Zadávateľa alebo ich pridružené osoby súhlas so spracovaním osobných údajov svojich Skú-ajúcich, spoluskú-ajúcich a zamestnancov na nasledovné účely:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) vykonávanie klinického skú-ania, spracúvanie a vyhodnocovanie výsledkov klinického skú-ania; b) kontrolu a overenie vedeckej integrity klinického skú-ania štátnymi a riadiacimi in-titúciami, Novartisom, CRO (ak existuje), monitorujúcou osobou, ich zástupcami; c) registrácia výsledkov klinického skú-ania, vrátane registrácie skú-aneho lieku v rôznych krajinách; d) archivácia po dobu stanovenú právnymi predpismi; e) splnenie právnych požiadaviek alebo požiadaviek riadiacich in-titúcií, uchovávanie v databáze pracovísk, skú-ajúcich a ostatných | <p>12.2. Prior to the commencement and in the course of the clinical trial, the Institution and its employees shall provide information relating to the Institution and personal data regarding the Investigator, co-investigators, employees or other workers. Such information relating to the Institution and personal data include names and surnames, contact information, work experience, professional qualification, publications, summaries, achieved education, information on job performance, site equipment, worker capacity and other information associated with the conduct of the clinical trial at the site. The Institution agrees with the use and processing of information relating to the Institution and shall inform and ensure for Novartis and the Sponsor or their affiliated persons, to the extent in which the legal basis for personal data processing does not arise out of any laws or employment relationship between the Institution and the data subjects, consent with the processing of personal data of its Investigators, co-investigators and employees for the following purposes:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) conduct of the clinical trial, processing and evaluation of the results of the clinical trial; b) inspection and verification of scientific integrity of the clinical trial by state and governing institutions, Novartis, CRO (if any), monitoring person and their representatives; c) registration of the results of the clinical trial, including registration of the investigational product in various countries; d) archiving for the period prescribed by legal regulations; e) meeting legal requirements or requirements of governing institutions, maintenance in the database of sites, investigators and other employees for the |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>zamestnancov na použitie v budúcich klinických skúbeniach;</p> <p>f) prenosu týchto údajov do krajín mimo územia Slovenskej republiky, vyhodnocovania inosti pracovísk a skúbení pri klinickom skúbení.</p> <p>Súhlas so spracovaním osobných údajov zabezpe ený In-titúciou pod a tohto bodu musí by udelený na také asové obdobie, druh osobných údajov a spôsoby spracovania osobných údajov, ktoré boli oznámené In-titúcii zo strany Novartis alebo ktoré sú nevyhnutné na riadne naplnenie horeuvedených ú elov spracovania.</p> | <p>use in future clinical studies;</p> <p>f) transfer of such data to countries outside the Slovak Republic, evaluation of activities of sites and investigators during the clinical trial.</p> <p>Consent to personal data processing ensured by the Institution under this paragraph shall be granted for such a time-period, type of personal data and means of personal data processing, of which the Institution was notified by Novartis, or which are necessary for proper fulfilment of the above mentioned purposes of processing.</p> |
| <p>12.3. Skúbení vyjadri súhlas s poskytnutím a spracovaním jeho osobných údajov do databázy klinických skúbení; formulár súhlasu podpísaný Skúbením je prílohou . 4 tejto Zmluvy.</p> | <p>12.3. The Investigator shall express his/her consent with the provision and processing of his/her personal data in the database of clinical studies; the consent form signed by the Investigator forms Annex No. 4 hereto.</p> |
| <p>12.4. Skúbení berie na vedomie, fe pri vykonávaní inosti pod a tejto Zmluvy bude dochádza zo strany Skúbeného k spracúvaniu osobných údajov Ú astníkov. Skúbení berie na vedomie, fe v zmysle 1. 4 bodu 8 Nariadenia vystupuje v pozícii sprostredkovate a, nako ko tieto osobné údaje spracúva v mene Zadávate a, ktorý v zmysle 1. 4 bodu 7 Nariadenia vystupuje v pozícii prevádzkovate a. Zástupcom Zadávate a je v zmysle 1. 27 Nariadenia Novartis, ktorý Zadávate a zastupuje, pokia ide o povinnosti Zadávate a v zmysle Nariadenia.</p> | <p>12.4. The Investigator takes into account, that in performing the activities under this Agreement the Investigator shall process personal data of the Participants. The Investigator takes into account, that pursuant to art. 4 para 8 of the Regulation he/she acts as a processor since such personal data are processed by Investigator on behalf of the Sponsor, who pursuant to art. 4 para 7 of the Regulation acts as a controller. Representative of the Sponsor is pursuant to art. 27 of the Regulation Novartis who represents the Sponsor with regard to its respective obligations under the Regulation.</p> |
| <p>12.5. Skúbení bude na základe tejto Zmluvy spracúva osobné údaje Ú astníkov za ú elom pod a najmä 1. 2 tejto Zmluvy, a to po as trvania tejto Zmluvy, ak osobitné právne predpisy neur ujú dlh-iu lehotu.</p> | <p>12.5. The Investigator shall process the personal data of the Participants under this Agreement for the purpose of namely art. 2 hereof during the term of this Agreement, unless specific legislation does specify otherwise.</p> |
| <p>12.6. Skúbení je povinný do spracúvania pod a tejto Zmluvy nezapoji al-ieho sprostredkovate a bez predchádzajúceho osobitného alebo v-eobecného písomného povolenia Novartis, alebo Zadávate a, ak táto Zmluva neur uje inak.</p> | <p>12.6. The Investigator shall be obliged not to engage another processor without prior specific or general written authorization of Novartis or the Sponsor to the processing of the personal data under this Agreement, unless this Agreement specifies otherwise.</p> |
| <p>12.7. Skúbení je povinný spracúva osobné údaje len na základe zdokumentovaných pokynov Novartis alebo Zadávate a, a to aj pokia by i-lo o prenos osobných údajov do tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácii, ak osobitné právne predpisy neur ujú inak.</p> | <p>12.7. The Investigator shall be obliged to process the personal data only on documented instructions from Novartis or the Sponsor, including with regard to transfers of personal data to a third country or an international organization, unless required by the specific legislation otherwise.</p> |
| <p>12.8. Skúbení je povinný zabezpe i , aby sa v-etky osoby, ktoré poveril vykonávaním spracúvania osobných údajov, zaviazali, fe zachovajú dôvernoss v-etkých získaných informácii.</p> | <p>12.8. The Investigator shall be obliged to ensure, that all persons authorized to process the personal data by the Investigator, have committed themselves to confidentiality of all obtained information.</p> |
| <p>12.9. Skúbení je povinný prija so zrete om na najnov-ie poznatky, náklady na vykonanie takýchto opatrení a na povahu, rozsah a kontext a ú ely spracúvania, ako aj na riziká</p> | <p>12.9. The Investigator shall be obliged to implement, taking into account the state of the art, the costs of implementation and the nature, scope, context and purposed of processing as</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva a slobody fyzických osôb, primerané technické a organizačné opatrenia, ktoré zabezpečia úroveň bezpečnosti spracúvania osobných údajov primeranú tomuto riziku.</p> | <p>well as the risk of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, appropriate technical and organizational measures to ensure a level of security appropriate to the risk.</p> |
| <p>12.10. Skúšajúci je povinný v o najväčšej miere pomáhať Novartisovi a Zadávatovi vhodnými technickými a organizačnými opatreniami pri plnení povinností Novartisov, resp. Zadávatov a reagovať na žiadosti o výkon práv dotknutých osôb v zmysle Nariadenia.</p> | <p>12.10. The Investigator shall be obliged to assist Novartis or the Sponsor by appropriate technical and organizational measures, insofar as this is possible, for the fulfilment of Novartis' or the Sponsor's obligation to respond to requests for exercising the data subject's rights laid down in the Regulation.</p> |
| <p>12.11. Skúšajúci je povinný po ukončení inštitúcií pod a tejto Zmluvy na základe rozhodnutia Novartisov alebo Zadávatov a vrátiť osobné údaje vymazať alebo vrátiť Novartisovi a vymazať existujúce kópie, ak osobitné právne predpisy nepožadujú uchovávanie týchto osobných údajov.</p> | <p>12.11. The Investigator shall be obliged, at the choice of Novartis or the Sponsor, delete or return all the personal data to Novartis, after the provision of the activities under this Agreement is over, unless specific legislation requires storage of the personal data.</p> |
| <p>12.12. Skúšajúci je povinný poskytnúť Novartisovi alebo Zadávatovi všetky informácie potrebné pre preukázanie splnenia povinností Novartisov, resp. Zadávatov a v zmysle Nariadenia a umožniť audity, ako aj kontroly vykonávané Novartisom, Zadávatom alebo iným audítorom, ktorého poveril Novartis alebo Zadávatov a prispievať k nim.</p> | <p>12.12. The Investigator shall be obliged to make available to Novartis or the Sponsor all information necessary to demonstrate compliance with the obligation laid down in the Regulation and to allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by Novartis, the Sponsor or by another auditor mandated by Novartis or the Sponsor.</p> |
| <p>12.13. Skúšajúci je povinný bez zbytočného odkladu informovať Novartis, ak sa podľa jeho názoru pokynom Novartisov alebo Zadávatov porušuje Nariadenie, alebo iné právne predpisy týkajúce sa ochrany osobných údajov.</p> | <p>12.13. The Investigator shall be obliged to immediately inform Novartis if, in its opinion, an instruction from Novartis or the Sponsor infringes the Regulation or other legal act regarding the data protection.</p> |
| <p>12.14. Skúšajúci je povinný v priebehu realizácie inštitúcií pod a tejto Zmluvy a aj po skončení platnosti tejto Zmluvy dodržiavať a dbať na príslušné právne predpisy na ochranu osobných údajov a informácií o osobných pomeroch Účastníkov zaradených do klinického skúšania.</p> | <p>12.14. The Investigator shall during the implementation of activities under this Agreement and also after the expiry of this Agreement respect and observe the relevant legislation on protection of personal data and information on personal matters of the Participants enrolled in the clinical trial.</p> |
| <p>13. Vlastníctvo materiálov, údajov a výsledkov</p> | <p>13. Ownership of Materials, Data and Results</p> |
| <p>13.1. Pokiaľ nie je písomne dohodnuté inak, všetky Materiály, Súvisiaca dokumentácia, vrátane dokumentov, údajov, informácií, prístrojov a zariadení, pomôcok, skúšaných produktov a liekov, ktoré dodal Novartis, i keď v písomnej, ústnej, elektronickej alebo inej podobe, za účelom klinického skúšania sú a zostanú majetkom Novartisov, resp. Zadávatov alebo ich pridružených osôb podľa tohto, v jeho vlastníctve sa Materiál nachádza.</p> | <p>13.1. Unless agreed otherwise in writing, any Material, the Related Documentation, including documents, data, information, devices and facilities, aids, investigational products and medicines supplied by Novartis in written, verbal, electronic or other form for the performance of the clinical trial are and shall remain the property of Novartis, even if the Sponsor or their affiliated person, depending on who is the owner of the Material.</p> |
| <p>13.2. Pokiaľ nie je písomne dohodnuté inak, Dokumentácia vrátane, v-etyky záznamy, vrátane elektronickej, ktoré boli vytvorené v súvislosti s klinickým skúšaním, programy a rôzne druhy návrhov zabezpečených alebo vykonávaných v záujme Novartisov alebo Zadávatov, a tiež všetky údaje,</p> | <p>13.2. Unless agreed otherwise in writing, the Trial Documentation, all records, including electronic, which have been produced in connection with the clinical trial, programmes and various types of proposals ensured or executed in the interest of Novartis or the Sponsor, as well as all data, information,</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>informácie, dokumenty, objavy a vynálezy získané, vyplývajúce alebo vyvinuté v priebehu alebo ako sú súčasťou klinického skúšania alebo pri plnení tejto Zmluvy sú a zostanú výhradným vlastníctvom Novartis alebo Zadávate a resp. majetkové práva k nim pri predmetoch duševného vlastníctva sú a zostanú výhradným vlastníctvom Novartis alebo Zadávate a. Novartis alebo Zadávate ich môže použiť a/alebo nakladať s nimi podľa vlastného uváženia bez ďalšej platby alebo inej povinnosti voči In-titúcií alebo Skúšajúcemu; In-titúcia ani Skúšajúci nebudú mať na ne žiadne práva akéhokoľvek druhu.</p> | <p>documents, discoveries and inventions obtained, resulting or developed in the course of or as a part of the clinical trial or during the performance of this Agreement, are and shall remain exclusive property of Novartis or the Sponsor, or the ownership rights to them, in case of items forming intellectual property, are and shall remain exclusive property of Novartis or the Sponsor. Novartis or the Sponsor may use them and/or dispose of them at its own discretion without further payment to or other obligation towards the Institution or Investigator; neither the Institution nor the Investigator shall have any rights of any kind to them.</p> |
| <p>13.3. In-titúcia súhlasí s tým, že bude bez odkladu vybavovať všetky dokumenty a vykonáva všetky ďalšie opatrenia, ktoré môže Novartis dôvodne požiadať, aby mohol získať prospech zo svojich práv podľa tejto Zmluvy, a bude pôsobiť na to, aby si rovnako poňali aj Skúšajúci, spoluskúšajúci, jej zamestnanci a spolupracovníci. Okrem iného to zahŕňa a urobí všetky potrebné kroky pre preverenie vlastníctva všetkých údajov, informácií, dokumentov, vynálezov a objavov na Novartis alebo Zadávate a alebo nimi určené osoby a pomoc Novartis alebo Zadávateovi pri spracúvaní a podávaní žiadostí o patenty a iné práva priemyselného alebo duševného vlastníctva. In-titúcia zodpovedá za všetky platby, splatné skúšajúcemu, spoluskúšajúcim, zamestnancom a/alebo spolupracovníkom In-titúcie v súlade s príslušnými zákonmi, za všetky vynálezy a patenty a iné práva priemyselného alebo duševného vlastníctva prevedené na Novartis alebo Zadávate a alebo nimi určené osoby v súvislosti s predmetom tejto Zmluvy. Pre úhradu podľa čl. 8 tejto Zmluvy pre In-titúciu sa usudzuje, že zahŕňa úhradu aj takýchto nákladov a platieb In-titúciou.</p> | <p>13.3. The Institution agrees to promptly obtain all documents and take any other measures that Novartis can reasonably require to benefit from its rights under this Agreement, and shall ensure that the Investigator, co-investigators, its employees and co-workers act equally. Among other things, this includes taking all measures necessary for transfer of ownership of all data, information, documents, inventions and discoveries, or all ownership rights in case of items forming intellectual property, to Novartis or the Sponsor or any persons appointed by them, and assistance to Novartis or the Sponsor in processing and submission of patent applications or other industrial or intellectual property rights. The Institution is solely liable for all payments payable to the Investigator, co-investigators, employees and/or co-workers of the Institution in accordance with relevant acts, for all inventions or patents or any other industrial or intellectual property rights transferred to Novartis or the Sponsor or to any person appointed by them in connection with this Contract. For the purpose of payment according to Art. 8 hereof on behalf of the Institution it is deemed that the payment also includes coverage of such costs and payments by the Institution.</p> |
| <p>13.4. Výsledok klinického skúšania ako aj všetky materiály, dokumenty, údaje a informácie, aj čiastkové, získané pri jeho dosiahnutí, môže Novartis a Zadávate použiť pri svojej činnosti, najmä pri výskume a vývoji, výrobe, registrácii, predaji, vypracovaní vedeckých štúdií a odborných prác, marketingu; pri dodržaní platných právnych predpisov.</p> | <p>13.4. Result of the clinical trial and all materials, documents, data and information, also partial, obtained in the process leading to the achievement of such result, may be used by Novartis or the Sponsor in the course of its activities, in particular in research and development, manufacturing, registration, sale, elaboration of scientific studies and professional works and marketing, while observing all applicable legal regulations.</p> |
| <p>13.5. Za pridružené osoby sa na účely bodu 4.6., bodu 9.1., bodu 12.2. a bodu 13.1 tejto Zmluvy pokladajú (i) ovládané osoby v zmysle § 66a ods. 1 ObZ, (ii) ovládajúce osoby v zmysle § 66a ods. 2 ObZ, (iii) osoba ovládaná touto istou ovládajúcou osobou a (iv)</p> | <p>13.5. For purposes of para. 4.6., para. 9.1., para. 12.2. and para. 13.1 of this Agreement, the following entities shall be considered as affiliated persons (i) controlled persons pursuant to Section 66a para. 1 of CC, (ii) controlling persons pursuant to Section 66a</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>osoba, ktorá je členom tej istej skupiny (t.j. pre Novartis členom skupiny Novartis a pri Zadávateli členom skupiny, do ktorej patrí aj Zadávatel).</p> | <p>para. 2 of CC, (iii) a person controlled by the same controlling person and (iv) person being a member of the same group (i.e. if it concerns Novartis, then member of Novartis Group and, if it concerns the Sponsor, a member of the same group, of which the Sponsor is a member).</p> |
| <p>14. Doba platnosti Zmluvy</p> | <p>14. Agreement Validity Period</p> |
| <p>14.1. Zmluva sa uzatvára na dobu trvania klinického skúšania a jej platnosť končí najneskôr dňom zániku povolenia na vykonávanie klinického skúšania v Slovenskej republike. Predpokladaný termín ukončenia klinického skúšania je 20.09.2024.</p> | <p>14.1. The Agreement is concluded for the period of the clinical trial and its validity shall terminate at the latest at the date of the expiry of the authorization for the conducting of the clinical trial in the Slovak Republic. The clinical trial is expected to finish on 20.09.2024.</p> |
| <p>14.2. V prípade, keď klinické skúšanie nebude riadne ukončené (dosiahnuté ciele klinického skúšania, odovzdané výrobky, produkty, protokoly, CRF záznamy a Materiál spoločnosti Novartis) do uplynutia doby uvedenej v bode 14.1. prvej vety tohto článku, zmluvné strany sa dohodli, že uzavrujú dodatok k tejto Zmluve, ktorého predmetom bude predĺženie platnosti Zmluvy na čas potrebný na riadne ukončenie klinického skúšania, za podmienky, že Novartis zároveň najneskôr s dodatkom predloží Inštitúcii dokument preukazujúci poistenie podľa bodu 9.1., ktoré bude zodpovedať predĺženiu platnosti Zmluvy. Dodatok spolu s dokladom preukazujúcim platnosť poistenia aj na predĺžené obdobie je povinný predložiť Inštitúcií a Skúšajúcemu Novartis počas platnosti Zmluvy, minimálne 1 mesiac pred uplynutím plánovanej doby trvania, a Inštitúcia a Skúšajúci sú povinní uzatvoriť takýto dodatok na potrebnú dobu stanovenú Novartisom na zabezpečenie splnenia účelov tejto Zmluvy.</p> | <p>14.2. In case, that the clinical trial will be not properly completed (reaching objectives of clinical trial, returned all products, protocols, CRF records and Material of Novartis) to the date of expiration of the period referred to in paragraph 14.1. first sentence of this Article, the Parties agree to conclude an amendment to this Agreement, concerning the extension of the validity of this Agreement for the time necessary for the proper completion of clinical trial, under the condition, that Novartis simultaneously at least with Amendment submit to Institution document proving the insurance under para. 9.1., which will count with the extension of the validity of Agreement. Amendment together with document proving the validity of insurance also for the extended period shall Novartis submit to the Institution and the Investigator during the validity of the Agreement, at least one month before the expiration of scheduled duration, and Institution and Investigator are obliged to conclude such an amendment to the required period specified by Novartis to ensure the purpose of this Agreement.</p> |
| <p>14.3. Platnosť tejto Zmluvy sa automaticky ukončí jej splnením po dosiahnutí cieľov klinického skúšania a odovzdaní výrobkov, produktov, protokolov, CRF záznamov, Dokumentácie štúdie, Súvisiacej dokumentácie a Materiálu spoločnosti Novartis. Zmluva môže byť ukončená aj dohodou zmluvných strán.</p> | <p>14.3. Validity of this Agreement shall expire automatically by its fulfilment after achievement of the targets of the clinical trial and handover of all products, protocols, CRF records, Trial Documentation, Related Documentation and Material to Novartis. The Agreement can also be terminated by agreement of the Parties.</p> |
| <p>14.4. Ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená odstúpiť od tejto Zmluvy písomným odstúpením, ktoré nadobúda účinnosť doručením druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, a to v nasledujúcich prípadoch:</p> <p>a) ak niektorá zmluvná strana poruší niektoré z ustanovení tejto Zmluvy a neodstráni závažný stav ani v lehote 30-tich dní od doručenia výzvy k náprave, patrí toto právo strane poškodennej;</p> | <p>14.4. Either Party may withdraw from this Agreement in writing with effectiveness upon delivery to the other Party to the address shown in the heading of this Agreement in following cases:</p> <p>a) if either Party breaches any of the provisions of this Agreement and fails to remedy the defect within a period of 30 days from the delivery of a request for remedy, such right belongs to the damaged Party;</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b) ak bude rozhodnuté, že je niektorá strana v konkurze, alebo bude návrh na vyhlásenie konkurzu zamietnutý pre nedostatok majetku;</p> <p>c) ak je niektorá strana v platobnej neschopnosti alebo ide do likvidácie z iných príčin ako je transformácia alebo zlúčenie, nemá určeného nástupcu, ktorý by prevzal jej aktíva (majetok) a záväzky a neuzavrie dohodu alebo iné vysporiadanie so svojimi veriteľmi;</p> <p>d) ak niektorá zmluvná strana stratí oprávnenie, ktoré je pre riadne a včasné plnenie povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy nevyhnutné;</p> <p>e) ak potrebné oprávnenie, povolenie, súhlas alebo výnimka je odvolané, odložená jeho platnosť, alebo vyprší doba, na ktorú bolo vydané bez toho, aby bolo prísľubné pred ňou.</p> <p>V prípade, že z hore uvedených dôvodov odstúpi od Zmluvy Novartis alebo Inštitúcia, nastanú účinky odstúpenia vo vzťahoch k ostatným zmluvným stranám. Avšak ak z uvedených dôvodov odstúpi od Zmluvy Skúšajúci, zmluvný vzťah medzi nimi zostáva zachovaný a Novartis a Inštitúcia sú povinní ustanoviť nového skúšajúceho v súlade s bodom 3.4. tejto Zmluvy.</p> | <p>b) if it is concluded that one Party is in bankruptcy proceedings or a proposal for filing a petition for bankruptcy shall be rejected due to insufficient property;</p> <p>c) if either Party becomes insolvent or is to be dissolved for other reasons than transformation or fusion, no successor has been appointed to take its assets (property) and liabilities over and it does not enter into agreement or other settlement with its creditors;</p> <p>d) if either Party loses authorization which is inevitable for proper and timely performance of obligations resulting from this Agreement;</p> <p>e) if the required authorization, permit, consent or exception is withdrawn or its validity delayed or the period for which it was issued expires without prolongation.</p> <p>In case Novartis or the Institution withdraw from the Agreement for the above mentioned reasons, the effects of the withdrawal in relation to all other Parties will occur. But, if the Investigator withdraws from the Agreement for the above mentioned reasons, the contractual relationship among them remain unchanged, and Novartis and the Institution shall appoint a new Investigator in accordance with para. 3.4. of this Agreement.</p> |
| <p>14.5. Okrem ukončenia platnosti Zmluvy podľa predchádzajúcich ustanovení, má Novartis právo kedykoľvek prerušiť alebo ukončiť klinické skúšanie písomným oznámením doručeným Inštitúciou a Skúšajúcemu priamo alebo prostredníctvom CRO (ak existuje). Bez toho, aby Novartis akýmkoľvek spôsobom obmedzoval svoje právo na ukončenie klinického skúšania, Novartis za normálnych okolností preruší alebo ukončí klinické skúšanie v nasledujúcich prípadoch:</p> <p>a) ak výskyt závažných nefriaducích účinkov alebo podozrení na ne pri podávaní skúšaných produktov alebo liekov počas klinického skúšania alebo ohrozenie bezpečnosti účastníkov poukazuje na potrebu prerušenia alebo ukončenia klinického skúšania;</p> <p>b) ak si Novartis želá prerušiť alebo ukončiť klinické skúšanie z komerčných dôvodov, z dôvodov efektívnosti, z dôvodov koncernovej politiky vykonávania klinických skúšaní, z dôvodov majúcich pôvod mimo územia Slovenskej republiky alebo aj bez</p> | <p>14.5. In addition to termination of validity of the Agreement pursuant to previous provisions, Novartis is entitled to suspend or end the clinical trial at any time by means of a written notice delivered to the Institution or Investigator directly or through CRO (if any). Without any restrictions of its right to end the clinical trial in any manner, Novartis shall under usual circumstances suspend or end the clinical trial in following cases:</p> <p>a) if the occurrence of serious adverse reactions or suspected serious adverse reactions associated with the administration of investigational products or medicines in the course of the clinical trial or risk to the safety of the Participant show that it is necessary to suspend or end the clinical trial;</p> <p>b) if Novartis wishes to suspend or end the clinical trial for commercial, for reasons of efficacy, for reasons of corporate policy of conducting clinical studies, for reasons originating outside the Slovak Republic or even without giving reasons;</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>uvedenia dôvodov;</p> <p>c) ak je Novartis oprávnené presvedčený, že klinické skúšanie nemôže byť úspešné dokončené, vrátane dôvodu (ale aj bez neho), že by sa klinického skúšania nezúastnil dostatočný počet Účastníkov alebo sa v stanovenom období nenašiel dostatočný počet pracovísk.</p> | <p>c) in case Novartis is reasonably convinced that the clinical trial cannot be finished successfully, including due to the fact (but also without it) that the clinical trial would not have enough Participants or a sufficient number of sites could not be found in due time.</p> |
| <p>14.6. Ak príde k predčasnému ukoneniu tejto Zmluvy, najmä z dôvodov uvedených v ustanovení článku 14.4. tejto Zmluvy, je strana, ktorá spôsobila ukonenie tejto Zmluvy alebo dala príčinu k ukoneniu tejto Zmluvy druhou stranou, povinná nahradiť druhej strane všetky náklady, ktorá táto skutočnosť súvisí s plnením tejto Zmluvy vynaložila, a to v tom pomere, v akom nedošlo k splneniu jej predmetu a účelu, t.j. pomer dokončených hodnotení Účastníkov vzhľadom k objemu materiálu, ktorý bol na Účastníkov celkovo poskytnutý.</p> | <p>14.6. In case of early termination of this Agreement for reasons listed in the provision of para. 14.4. hereof, the Party which brought about termination of this Agreement or provided a reason for this Agreement to be terminated by the other Party, is obliged to reimburse all costs incurred by the other Party with relation to the performance of this Agreement in proportion in which the subject-matter and purpose of this Agreement were not fulfilled, i.e. in the proportion of completed evaluation of Participants to the volume of materials provided for Participants in the aggregate.</p> |
| <p>14.7. V prípade ukonenia klinického skúšania podľa ustanovenia článku 14.5. tejto Zmluvy, uhradí Novartis odmenu primeraným spôsobom za služby poskytnuté až do dátumu ukonenia klinického skúšania podľa podmienok uvedených v tejto Zmluve a to spôsobom uvedeným v Prílohe 2 tejto Zmluvy. Inštitúcia nemá nárok na náhradu iných nákladov ani ušlého zisku.</p> | <p>14.7. In case the clinical trial is terminated pursuant to para. 14.5. hereof, Novartis shall pay the remuneration in appropriate manner for services provided until the day on which the clinical trial was terminated according to the provisions of this Agreement and that in the manner specified in the Annex No. 2 to this Agreement. The Institution is not entitled to reimbursement of other costs or lost profit.</p> |
| <p>14.8. Inštitúcia a Skúšajúci súhlasia s tým, že po obdržaní oznámení o odstúpení od tejto Zmluvy alebo ukonení klinického skúšania bezodkladne ukoní vykonávanie klinického skúšania v rozsahu, ktorý je z hľadiska všetkých Účastníkov lekársky prípustný. Bez ohľadu na vyššie uvedené sú však Inštitúcia a Skúšajúci v prípade, ak dôjde k ukoneniu Zmluvy iným spôsobom ako je uvedené v bode 14.3. tejto Zmluvy, povinní vykonať akékoľvek všetky úkony nevyhnutné na zabezpečenie bezpečnosti a ochrany zdravia Účastníkov a riadneho ukonenia klinického skúšania. Skúšajúci má povinnosti uvedené v tomto bode aj v prípade, ak prestane vykonávať funkciu skúšajúceho a súčasne nedôjde k ukoneniu tejto Zmluvy; v takom prípade je Skúšajúci povinný poskytnúť nevyhnutnú súčinnosť a pomoc alie mu skúšajúceho určeného v súlade s touto Zmluvou, Inštitúcií a Novartisovi za účelom zabezpečenia kontinuity vykonávania klinického skúšania.</p> | <p>14.8. The Institution and Investigator agree that following receipt of the notice of withdrawal from this Agreement or termination of the clinical trial, they shall promptly end the performance of the clinical trial to the extent that is medically feasible from the perspective of all Participants. Regardless of the above mentioned, the Institution and the Investigator shall, in case the Agreement is terminated by a manner other than stated in para. 14.3. of this Agreement, execute any and all acts necessary for ensuring of safety and health protection of the Participants and of proper finishing of the clinical trial. The Investigator shall observe the obligations under this para. also in such case that he/she stops to perform the function of the investigator and, at the same time, this Agreement does not terminate; in such case the Investigator is obliged to provide necessary assistance and cooperation to the next Investigator appointed in accordance with this Agreement, to the Institution and to Novartis for the purpose of ensuring continuity of the clinical trial.</p> |
| <p>14.9. Ukonenie Zmluvy nebude mať vplyv na právo niektorej zo strán vykonať právne opatrenia voči druhej strane v súvislosti s predchádzajúcim porušením Zmluvy druhou</p> | <p>14.9. Termination of the Agreement shall be without prejudice to the right of either Party to take legal measures against the other Party in connection with the previous breach of the</p> |

| | | | |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | stranou. | | Agreement by the other Party. |
| 14.10. | Ustanovenia uvedené v tejto Zmluve, ktoré sa týkajú zabezpečenia dôverného charakteru informácií, publikácií, osobných údajov, vlastníctva, uchovávanía záznamov, ako aj ďalšie ustanovenia, u ktorých sa na základe ich náležitostí usudzuje, že budú platiť alej aj po ukončení alebo vyprášení Zmluvy, budú na alej v platnosti bez ohľadu na ukončenie Zmluvy. | 14.10. | Provisions of this Agreement that pertain to ensuring confidential nature of information, publications, personal data, ownership, record keeping as well as other provisions, in case of which it is reasonably believed that they shall survive termination or expiry of the Agreement, shall continue to be valid irrespective of the fact that the Agreement has been terminated. |
| 15. Osobitné ustanovenia | | 15. Special Provisions | |
| 15.1. | Novartis, Inštitúcia ani Skúšajúci nebudú zodpovední za nedodržanie alebo oneskorenie plnenia záväzkov v súvislosti s klinickým skúšaním v prípade, ak toto nedodržanie alebo oneskorenie bolo spôsobené okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť, t.j. okolnosťami, ktoré sú mimo reálnej možnosti ovplyvnenia zústenou stranou a ak sa týmto okolnostiam alebo jej následkom nedalo vyhnúť, odvráti alebo prekona ani pri dodržaní dostatočnej miery opatrnosti, pričom túto okolnosť v sebe vzniku záväzku zmluvná strana nemohla nepredvídať. | 15.1. | Novartis, the Institution and Investigator shall not be liable for non-observance or delayed performance of their obligations in connection with the clinical trial, if such non-observance or delay was caused by circumstances beyond real control of the participating Party and if such circumstances or their consequences could not be prevented, averted or overcome, even while exercising sufficient level of caution, and if the contractual party was not able to foresee such circumstances at the time when such obligation was created. |
| 15.2. | Skúšajúci je pracovníkom nezávislým od Novartisu a fiktívne ustanovenie tejto Zmluvy ho nedefinuje ako zamestnanca, zástupcu alebo spoločníka Novartisu. Inštitúcia zodpovedá za plnenie všetkých povinností týkajúcich sa platieb daní, sociálneho a zdravotného poistenia, ktoré sa vzťahujú na predmet Zmluvy, ak to prichádza do úvahy, vrátane tých, ktoré sa týkajú Skúšajúceho, spoluskúšajúcich a zamestnancov a spolupracovníkov Inštitúcie. | 15.2. | The Investigator is a worker who is independent from Novartis and no provision of this Agreement defines him/her as the employee, representative or partner of Novartis. The Institution is responsible for meeting all obligations pertaining to the payment of taxes and social and health insurance contributions that relate to the subject-matter of the Agreement and that come into question, including those involving the Investigator, co-investigators, employees and co-workers of the Institution. |
| 15.3. | Inštitúcia nesmie postúpiť akékoľvek práva a záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu Novartisu. Novartis môže previesť ktorékoľvek zo svojich práv alebo záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy na svojho obchodného partnera, spoločníka, ovládanú i ovládajúcu spoločnosť, a Novartis o uvedenom prevode musí Inštitúciu a Skúšajúceho bezodkladne písomne informovať; finančné záväzky voči zmluvnému partnerovi vychádzajúce z tejto Zmluvy len so súhlasom zmluvného partnera. Uvedený prevod sa bude spravovať slovenským právnym poriadkom. | 15.3. | The Institution may not assign any rights and obligations arising from this Agreement to a third party without a written agreement by Novartis. Novartis may assign any of its rights or obligations arising from this Agreement to its business partner, associate, controlled or controlling company and Novartis is obliged about such transfer immediately inform the Institution and Investigator in writing; financial obligations to the contract partner based on this Agreement only with the consent of the contract partner. Above mentioned transfer shall be governed by Slovak law. |
| 15.4. | Každé oznámenie podávané v súvislosti s touto Zmluvou musí byť písomné, ak nie je v Zmluve stanovené inak, a musí byť doručené osobne, alebo zaslané doporučenou poštou alebo faxom na adresu uvedenú v Zmluve i na inú adresu oznámenú písomne druhej zmluvnej strane. | 15.4. | Unless determined otherwise in the Agreement, each notice given in connection with this Agreement must be in writing and must be delivered in person or sent by registered mail or fax to the address shown in the Agreement or any other address notified to the other Party in writing. |
| 15.5. | Inštitúcia a Skúšajúci vyhlasujú, že Skúšajúci, ani Inštitúcia, ani fiktívna jeho | 15.5. | The Institution and the Investigator represent, that neither the Investigator and Institution, |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>zamestnaná osoba, ani spolupracovník, ktorí sa zúčastňujú vo vykonávaní klinického skúšania, neboli vylúčení podľa § 306 písm. a) alebo b) Federálneho zákona Spojených štátov amerických o kontrole potravín, liekov a kozmetických prípravkov, alebo postihnutí obdobným opatrením (napr. zákazom činnosti alebo vylúčením zo stavovského orgánu) podľa práva Slovenskej republiky a Inštitúcia v budúcnosti nezamestná ani najmä finančne vylúčenú osobu v súvislosti s prácou, ktorá sa má vykonať pre spoločnosť Novartis alebo jej meno. Ak sa Inštitúcia kedykoľvek po podpise tejto Zmluvy dozvie, že Skúšajúci alebo Inštitúcia či nejaká osoba, ktorú Inštitúcia zamestnáva alebo najme, je vylúčená, alebo je vo vylučovacom konaní, Inštitúcia týmto potvrdzuje, že to okamžite oznámi Novartis a bude postupovať podľa jej pokynov ohľadne klinického skúšania.</p> | <p>nor any of their employees or co-workers participating in the conduct of the clinical trial have been debarred in accordance pursuant to Sec. 306 letter a) or b) of the Federal Food, Drug and Cosmetic Act of the United States of America, or affected by a similar measure (e.g. a ban on action or exclusion from a professional association) under the legislation of the Slovak Republic, and in the future the Institution shall not employ or hire any debarred person in connection with the work to be done on behalf of Novartis or in its name. If at any time after signing this Agreement, the Institution becomes aware that the Investigator, Institution or any other person employed or hired by the Institution is debarred or is in debarment proceedings, the Institution hereby confirms that it shall immediately notify Novartis of this matter and proceed with relation to the clinical trial as directed by Novartis.</p> |
| <p>16. Záverečné ustanovenia</p> | <p>16. Final Provisions</p> |
| <p>16.1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú vždy postupovať tak, aby vety záležitosti, ktoré budú aspoň jednou zo zmluvných strán považované za potrebné, riešili bez zbytočného odkladu a pričom, teda v o najkratšej možnej dobe a zároveň s vynaložením najnižších možných nákladov.</p> | <p>16.1. The Parties undertake that they shall at all times proceed in a way enabling them to resolve all matters that are considered necessary by at least one of the Parties without undue delay and prolongations, i.e. in the shortest possible period and with incurring lowest possible costs.</p> |
| <p>16.2. Táto Zmluva sa interpretuje podľa právneho poriadku Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 262 ods. 1 a 2 ObZ výslovne dohodli, že ich záväzkový vzťah upravený touto Zmluvou sa bude riadiť ObZ. Pre prípadné súdne spory sa bude uplatňovať príslušnosť slovenských súdov.</p> | <p>16.2. This Agreement shall be interpreted under the law of the Slovak Republic. The Parties, in accordance with the provision of Section 262 para. 1 and 2 of CC, expressly agree that their contractual relationship regulated by this Agreement shall be governed by the CC. For any legal disputes the jurisdiction of the Slovak courts will be applicable.</p> |
| <p>16.3. V prípade, že by ktorékoľvek z ustanovení tejto Zmluvy bolo či sa dodatočne stalo neplatným alebo neúčinným, budú ostatné jej ustanovenia posudzované ako oddeliteľné a platnosť ich inosť tejto Zmluvy ako celku zostane zachovaná. Pre tento prípad sa účastníci Zmluvy zaväzujú na základe vzájomnej dohody nahradiť neplatné alebo neúčinné ustanovenia takým ustanovením, ktoré bude najlepšie zodpovedať účelu tejto Zmluvy a vôli zmluvných strán pri jej uzavretí.</p> | <p>16.3. If any provision of this Agreement was or later became invalid or ineffective, the remaining provisions shall be regarded as severable and validity or effectiveness of this Agreement as a whole shall be maintained. In such case the Parties to the Agreement undertake that they will, by their mutual agreement, replace such invalid or ineffective provisions with a provision that best corresponds with the purpose of this Agreement and the will of the Parties at the time of conclusion of the Agreement.</p> |
| <p>16.4. Okrem zrieknutia sa nejakej náležitosti, ustanovenia alebo podmienky tejto Zmluvy, či uhl konaním alebo inak, v jednom alebo vo viacerých prípadoch, sa nebude považovať za úplné alebo trvalé zrieknutie sa nejakej takejto náležitosti, ustanovenia alebo podmienky alebo nejakej inej náležitosti, ustanovenia alebo podmienky tejto Zmluvy, alebo takto vysvetlované.</p> | <p>16.4. No waiver of any matter, provision or condition of this Agreement, either based on actions or otherwise, in a single case or in several cases, shall be regarded as continuing or permanent waiver of any such matter, provision or condition or of any other matter, provision or condition of this Agreement or shall be interpreted as such waiver.</p> |
| <p>16.5. Túto Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len na základe jej písomného dodatku, ktorý</p> | <p>16.5. This Agreement may only be amended and supplemented by means of a written</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>bude za taký označený, príslušne číslovaný, s dátumom a podpisom všetkých zmluvných strán. Toto ustanovenie sa neaplikuje na dodatky Protokolu.</p> | <p>amendment hereto, which shall be marked as such, numbered appropriately and shall contain the date and signatures of all Parties. This provision does not apply to amendments to the Protocol.</p> |
| <p>16.6. Novartis je oprávnený zmeniť jednostranne Protokol, aj keď bude prílohou tejto Zmluvy. Ak je vydaný dodatok Protokolu, je Novartis povinný zmeniť, úpravu i doplnenie Protokolu písomne oznámi Inštitúcii s písomným doložením zmeneného Protokolu. Zmluvné strany sa zaväzujú postupovať podľa zmeneného Protokolu od okamihu jeho oznámenia príslušnej strane.</p> | <p>16.6. Novartis is entitled to unilaterally amend the Protocol, even if the Protocol forms annex to this Agreement. If amendment to the Protocol is issued, Novartis is required to change, modification or supplementation of the Protocol notify in writing to Institution by written submitting of the amended Protocol. The Parties undertake to proceed in accordance with such amendment to the Protocol from the moment when the existence of such amendment to the Protocol was reported to the relevant Party.</p> |
| <p>16.7. V prípade, ak by došlo k takej zmene Protokolu, ktorá by mala za následok zmenu rozsahu služieb, resp. výkonov vykonávaných Inštitúciou/Skúšajúcim podľa tejto Zmluvy, Novartis sa zaväzuje predložiť Inštitúcii a Skúšajúcemu návrh dodatku k tejto Zmluve, predmetom ktorého bude príslušná zmena Protokolu. V prípade, keď zmena Protokolu bude znamenať zvýšenie rozsahu inštitúcií, ktoré majú vplyv na úhradu podľa Prílohy 2, tak spolu so zmenou Protokolu je potrebná písomná akceptácia predloženého dodatku tejto Zmluvy aj zo strany Inštitúcie a Skúšajúceho. Inštitúcia a Skúšajúci, berúc na vedomie účel tejto Zmluvy, ktorým je riadne ukončené klinické skúšanie (dosiahnuté ciele klinického skúšania, odovzdané výsledky produkty, protokoly, CRF záznamy a Materiál spoločnosti Novartis), sú povinní písomne akceptovať dodatok k Zmluve bez zbytočného odkladu po dohode strán o úprave úhrady podľa Prílohy 2 tejto Zmluvy. V prípade nepredloženia dodatku bude Novartis povinný vyplatiť odmenu za výkony vykonané na základe zmeny Protokolu nad pôvodný rozsah v sume vyhlásenej Inštitúciou v príslušnej faktúre, a to podľa platného cenníka Inštitúcie alebo vo výške, ktorú za tieto výkony uhrádzajú zdravotné poisťovne, resp. ak takéto výkony nie sú zo strany zdravotných poisťovní uhrádzané, v primeranej výške s prihliadnutím na povahu výkonu a vynaložené náklady; pre spôsob výplaty uvedenej odmeny sa použije obdobne Príloha 2 tejto Zmluvy.</p> | <p>16.7. In case, that there came to such change to the Protocol, which effect would be the change of the scope of services, respectively performance provided by Institution / Investigator under this Agreement, Novartis or sponsor undertake to submit to the Institution and the Investigator a draft amendment to this Agreement and the subject matter of the amendment will be relevant amendment of the Protocol. In case that the change of the Protocol will mean increase in the scope of activities, which will have an effect on the payment in accordance with Annex No.2, together with the amendment of the Protocol, also a written acceptance of submitted amendment of this Agreement from the Institution and the Investigator side is necessary. The Institution and the Investigator, noting the purposes of this Agreement, which is proper completion of the clinical trial (achieved objectives of the clinical trial, handed over all products, protocols, CRF records and Novartis Material), are obliged to accept in writing an amendment to the Agreement without delay after the agreement on the remuneration arrangements in accordance with Annex No. 2 of this Agreement. In case of failure to supplement the amendment Novartis and / or sponsor will be obliged to pay the remuneration for conducted procedures provided pursuant to amendments to the Protocol beyond the original scope in the amount determined by health care facilities in the appropriate invoice, according to the valid price list of the Institution or in the amount, that for those services are paying health insurance companies, event. if such services are not reimbursed by the health insurance companies, in a reasonable amount with regard to nature of the services and incurred costs; Annex No. 2 to this Agreement shall apply analogously to the manner of the payment of the above</p> |

| | | |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | remuneration. |
| 16.8. | Táto Zmluva nadobúda platnosť od jej podpísania v etkými zmluvnými stranami a úinnosť od nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv na www.crz.gov.sk, nakoľko ide o povinne zverejňovanú zmluvu v zmysle § 5a ods. 1 Zákona o slobode informácií. Novartis zároveň udeje svoj súhlas so zverejnením tejto Zmluvy podľa predchádzajúcej vety. Inštitúcia bezodkladne zašle Zmluvu na zverejnenie; pokiaľ nedôjde k zverejneniu do 7 dní odo dňa jej uzavretia, môže Novartis podať návrh na jej zverejnenie. Inštitúcia sa zaväzuje vydať Novartis písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy bez zbytočného odkladu po jej zverejnení. Inštitúcia je povinná zabezpečiť nesprístupnenie tých ustanovení tejto Zmluvy, ktoré obsahujú informáciu, ktorá sa podľa platných právnych predpisov nesprístupuje. | 16.8. This Agreement shall be valid upon signature by all parties and enter into force on the day following the day after its publication in terms of a central register of contracts on www.crz.gov.sk, because it is an Agreement which must be disclosed pursuant to Section 5a para. 1 of Act on Free Access to Information. Novartis also gives his consent to the publication according to the previous sentence. The Institution shall immediately send the Agreement for disclosure; if the Agreement will not be disclosed within 7 days following its conclusion, Novartis may submit a proposal for disclosure. The Institution undertakes to issue to Novartis a written confirmation about the disclosure of the Agreement without undue delay after its publication. The Institution is obliged to ensure the non-disclosure of these provisions of this Agreement, which is under the current legislation confidential. |
| 16.9. | Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, dvakrát pre Inštitúciu a dvakrát pre Novartis. | 16.9. This Agreement is executed in four copies, two for the Institution, and two for Novartis. |
| 16.10. | Skúšajúci zároveň prehlasuje, že v etky osobné údaje v rozsahu osobných údajov v zmysle záhlavia tejto Zmluvy poskytol dobrovoľne a na účely plnenia tejto Zmluvy v súlade s Nariadením a Zákonom o ochrane osobných údajov. Skúšajúci zároveň prehlasuje, že sa oboznámil so svojimi právami ako dotknutej osoby v zmysle Nariadenia. Toto oboznámenie tvorí prílohu 5 tejto Zmluvy. | 16.10. The Investigator also declares that all the personal data, as listed in the heading of this Agreement, was provided voluntarily for the purposes of the fulfilment of this Agreement in accordance with the Regulation and Personal Data Protection Act. The Investigator also declares, that it is acknowledged by its rights of a data subject in accordance with the Regulation. This information is attached as Annex No. 5 hereto. |
| 16.11. | Táto Zmluva je vyhotovená v slovensko-anglickej verzii. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou zmluvy, jej príloh alebo prípadných dodatkov, má prednosť slovenská verzia. | 16.11. This Agreement is executed in Slovak-English version. In case of any discrepancies between these two versions of the Agreement, its Annexes or possible amendments, the Slovak version shall prevail. |
| 16.12. | Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsah porozumeli, že ju uzavreli slobodne a vážne, určite a zrozumiteľne, a na potvrdenie toho, že obsah tejto Zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju vlastnoručne podpísali. | 16.12. The Parties declare that they have read this Agreement, understood its content and that they have entered into the Agreement freely and seriously, definitely and clearly, and in witness of the fact that the content of this Agreement corresponds with their true and free will, they attach their authentic signatures. |
| | | |

Za Novartis/For Novartis: Dátum/Date:
 PharmDr. Katarína Nosjean, na základe plnomocenstva/based on power of attorney

Za Novartis/For Novartis: Dátum/Date:
 Mgr. Hana Mrázová, na základe plnomocenstva/based on power of attorney

Za Novartis/For Novartis: Dátum/Date:
 PharmDr. Lucia Masná, projektový manažér klinického skúšania/
 Clinical study manager

Za Inštitúciu/For Institution: Dátum/Date:
 MUDr. Milan Dubaj, PhD., riaditeľ /director

Za Skúšajúceho/For Investigator: Dátum/Date:
 MUDr. Gabriel Hajač, PhD.

| | | | |
|--------------|--------------------------------------------------|---------------|-----------------------------------------------------|
| Príloha .1: | Popis klinického skúšania (1 strana) | Annex No. 1: | Description of the clinical trial (1 page) |
| Príloha .2: | Platby (2 strany) | Annex No. 2: | Payments (2 pages) |
| Príloha .3: | Poistný certifikát HDI (aj v slovenskom jazyku) | Annex No. 3: | HDI insurance certificate (also in Slovak language) |
| Príloha .4: | Formulár zverejnenia osobných údajov Skúšajúceho | Annex No. 4: | Investigator's Personal Data Disclosure Form |
| Príloha .5: | Informácia pre dotknutú osobu | Annex No. 5: | Information for the data subject |
| Príloha .6: | Protokol | Annex No. 6: | Protocol |
| Príloha .7: | Súhrn Protokolu v slovenskom jazyku | Annex No. 7: | The summary of the Protocol in Slovak language |
| Príloha .8: | Rozhodnutie EK | Annex No. 8: | EC decision |
| Príloha .9: | TKL | Annex No. 9: | SIDC |
| Príloha .10: | Formulár informovaného súhlasu | Annex No. 10: | Informed consent form |
| Príloha .11: | Výpis z Obchodného registra | Annex No. 11: | Certificate of incorporation |
| Príloha .12: | Plnomocenstvo od Zadávateľa | Annex No. 12: | Power of attorney from Sponsor |

| Príloha .1 | Annex No. 1 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Názov skú-aného produktu/lieku: Ofatumumab | Name of the investigational product/medication: Ofatumumab |
| Referen né íslo: OMB157 | Reference number: OMB157 |
| Kód klinického skú-ania: COMB157G23101 | Clinical study code: COMB157G23101 |
| Názov/Popis klinického skú-ania: Prospektívne multicentrické otvorené klinické skú-anie s jednou skupinou pacientov s relabujúcou roztrúsenou sklerózou na zhodnotenie ú innosti a ukazovateľov zaznamenaných pacientom po zmene lieku by dimetylfumarátom alebo fingolimodom na ofatumumab | Title/Description of the clinical study: A single-arm, prospective, multicentre, open-label study to evaluate ofatumumab treatment effectiveness and patient-reported outcomes in patients with relapsing multiple sclerosis transitioning from dimethyl fumarate or fingolimod therapy |
| Dátum finálnej verzie protokolu: 29.10.2019 | Date of final version of the Protocol: 29.10.2019 |
| Skú-ajúci: MUDr. Gabriel Haja-, PhD. Spoluskú-ajúci: MUDr. Marta Miklo-ková MUDr. Slavomíra Ková ová MUDr. Monika Virágová | The Investigator: MUDr. Gabriel Haja-, PhD. The Co-Investigators: MUDr. Marta Miklo-ková MUDr. Slavomíra Ková ová MUDr. Monika Virágová |
| Centrum: Fakultná nemocnica Nitra Neurologická klinika Týpítalska 6 950 01 Nitra Telefón: +421 37 6545 530 Fax: +421 37 654 5856 Mobil: +421 0905 495 639 | Centre: Fakultná nemocnica Nitra Neurologic Clinic Týpítalska 6 950 01 Nitra Phone: +421 37 6545 530 Fax: +421 37 654 5856 Mobile: +421 0905 495 639 |
| Riaditeľ In-titúcie: MUDr. Milan Dubaj, PhD., riaditeľ Telefón: +421 37 6545 289 Fax: +421 37 6514 271 | Director of the Institution: MUDr. Milan Dubaj, PhD., director Phone: +421 37 6545 289 Fax: +421 37 6514 271 |
| Íslo centra: 3001 | Centre number: 3001 |
| Plánovaný počet zaradených Ú astníkov: 3 | Planned number of enrolled Participants: 3 |
| Monitor klinického skú-ania: Zuzana Smoláková | Clinical trial monitor: Zuzana Smoláková |
| Adresa: Novartis Slovakia s.r.o. fiiflkova 22B, 811 02 Bratislava Tel: 02/5070 6101 Fax: 02/5556 5886 | Address: Novartis Slovakia s.r.o. fiiflkova 22B, 811 02 Bratislava Tel: 02/5070 6101 Fax: 02/5556 5886 |
| asový rozvrh klinického skú-ania: 28.09.2020 - 20.09.2024 | Clinical study schedule: 28.09.2020 - 20.09.2024 |
| Za íatok zara ovania Ú astníkov: 28.09.2020 | Commencement of Participants enrolment: 28.09.2020 |
| Ukon enie zara ovania Ú astníkov /randomizácie: 03.08.2021 | End of patient enrolment Participants/randomization: 03.08.2021 |
| Za íatok kompetitívneho zara ovania Ú astníkov 28.09.2020 | Commencement of competitive Participants enrolment: 28.09.2020 |
| Ukon enie klinického skú-ania najneskôr: 20.09.2024 | End of the clinical study at the latest on: 20.09.2024 |
| | |

Za Novartis/For Novartis: Dátum/Date:
PharmDr. Katarína Nosjean, na základe plnomocenstva/based on power of attorney

Za Novartis/For Novartis: Dátum/Date:
Mgr. Hana Mrázová, na základe plnomocenstva/based on power of attorney

Za Novartis/For Novartis: Dátum/Date:
PharmDr. Lucia TMasná, projektový manažér klinického skú-ania/
Clinical study manager

Za In-stitúciu/For Institution: Dátum/Date:
MUDr. Milan Dubaj, PhD., director

Za Skú-ajúceho/For Investigator: Dátum/Date:
MUDr. Gabriel Haja-, PhD.

| Príloha .2 | Annex No. 2 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>V-etky úhrady sa vykonajú nasledovne:</p> | <p>All payments shall be made as follows:</p> |
| <p>Platby za náv-tevy zdokumentované v zdravotnej dokumentácii Ú astníka (v-etky vy-etrenia vykonané v súlade s Protokolom) sa budú uskuto vna po lno ne, po núc prvým zaradeným Ú astníkom, a to v závislosti na vykonaní plánovaných náv-tev a odovzdaných kompletných záznamov z týchto náv-tev.</p> | <p>Payments for visits documented in the medical documentation of the Participant (all examinations performed in accordance with the Protocol) shall be made semi-annually, starting with the first enrolled Participant and depending on the completion of scheduled visits and submitted complete records of such visits.</p> |
| <p>Novartis sa zaväzuje, fe uhradí náklady a odmenu za vykonanie klinického skú-ania spolu vo vý-ke 7 900,- EUR za jedného riadne ukon eného Ú astníka; odmena sa vyplátí spôsobom ako je uvedené niž-ie. Táto suma zah a v-etky náklady a innosti In-titúcie a Skú-ajúceho spojené s vykonaním klinického skú-ania. Odmena zah a aj odmenu pre Skú-ajúceho, spoluskú-ajúceho a ur ený pracovný tím za úkony nad rámec poskytovania zdravotnej starostlivosti.</p> | <p>Novartis undertake that it will pay the costs and remuneration for providing of the clinical trial total in amount of EUR 7 900 for one duly completed Participant; the remuneration shall be paid in the manner as specified below. This amount includes all costs and activities of the Institution and the Investigator related to the execution of the clinical trial. The remuneration also includes remuneration for the Investigator, co-investigator and the designated working team for activities beyond the scope of healthcare provision.</p> |
| <p>Plánovaný počet Subjektov hodnotenia: 3</p> <p>Úhrada pre In-titúciu: 23 700,- EUR - Celkovo</p> <p>Úhrada pre In-titúciu najviac: 7 900,- EUR (slovom: sedemtisícdevä sto eur) za kafdého kompletne a vyhodnotite ne spracovaný Subjekt hodnotenia v klinickom skú-aní</p> <p>sa vyplátí nasledovne:</p> <p>Platba a) 600,- eur ó Po kafdkej náv-teve . SCR, D1, EOS/W96</p> <p>Platba b) 300,- eur ó Po náv-teve . BL</p> <p>Platba c) 100,- eur ó Po náv-teve . D7</p> <p>Platba d) 570,- eur ó Po kafdkej náv-teve . W2, W4, W8, W12, W24, W36, W48, W60, W72, W84</p> <p>Novartis poskytne In-titúcii náhradu nákladov vo vý-ke 200,- eur (slovom: dvesto Eur) za kafdú Safety follow up náv-tevu (Safety FU EOS+3M, Safety FU EOS+6M, Safety FU EOS+9M, Safety FU EOS+12M), pod a protokolu v rámci klinického skú-ania za Ú astníka, ktorý pred asne ukon í -túdiovú lie bu.</p> | <p>A planned number of the Study Subjects: 3</p> <p>Payment for the Institution: EUR 23 700 - In total</p> <p>Payment for the Institution maximum of: EUR 7 900 (in words: seven thousand nine hundred Euros) for each completely and in a manner allowing for evaluation, processed Study Subject in the clinical trial</p> <p>shall be paid as follows:</p> <p>Payment a) EUR 600 ó Following each of the visit No. Screening, D1, EOS/W96</p> <p>Payment b) EUR 300 ó Following visit No. Baseline</p> <p>Payment c) EUR 100 ó Following visit No. D7</p> <p>Payment d) EUR 570 ó Following each of the visits No. W2, W4, W8, W12, W24, W36, W48, W60, W72, W84</p> <p>Novartis provides Institution with the additional payment of EUR 200 (in word: two hundred Euro) for every Safety follow up visits (Safety FU EOS+3M, Safety FU EOS+6M, Safety FU EOS+9M, Safety FU EOS+12M) under the Protocol for the clinical trial purposes for Participant who permanently discontinues study drug.</p> |
| <p>Odmena navy-e za 1 Ú astníka, ktorý nesplní kritéria pre randomizáciu ó tzv. screening failures:</p> <p>Odmena 900,- Eur Celkovo</p> <p>Odmena najviac 900,- Eur (slovom: devä sto Eur) za kafdého vyhodnotite ne spracovaného Ú astníka v klinickom</p> | <p>Additional remuneration for 1 Participant who will not meet the randomization criteria ó so-called screening failures:</p> <p>Remuneration EUR 900 - In total</p> <p>Maximum remuneration: EUR 900 (in words: nine hundred Euros) for</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>skú-aní</p> <p>sa vyplatí nasledovne:</p> <p>Platba a) 600,- Eur Za každý subjekt skú-ania, ktorý nespĺní kritériá pre pokračovanie v Klinickom skú-aní pri náv-teve . Screening (screening failure)</p> <p>Platba b) 300,- Eur Za každý subjekt skú-ania, ktorý nespĺní kritériá pre pokračovanie v Klinickom skú-aní pri náv-teve . Baseline</p> | <p>each Participant in the clinical trial processed in a manner allowing for evaluation</p> <p>shall be paid as follows:</p> <p>Payment a) EUR 600 - For each Participant not meeting the criteria for continuing the clinical trial during visit No. Screening (screening failure).</p> <p>Payment b) EUR 300 - For each Participant not meeting the criteria for continuing the clinical trial during visit No. Baseline.</p> |
| <p>Odmena za zabezpečenie úloh Independent rater:</p> <p>Za riadne vykonanie úkonov patrí odmena za zabezpečenie úloh Nezávislého hodnotiteľa - Independent rater - za 3 Ú astníkov:</p> <p>Odmena 2 100,- Eur - Celkovo pri plánovanom počte Ú astníkov</p> <p>Odmena najviac 700,- Eur (slovom: sedemsto Eur) za každého kompletne a vyhodnotiteľne spracovaného Ú astníka v klinickom skú-aní, ktorý absolvuje všetky testy.</p> | <p>Remuneration for providing tasks of the Independent Rater:</p> <p>For the properly provided tasks, the Independent rater is entitled to the remuneration - for 3 Participants:</p> <p>Remuneration EUR 2 100 - in total for the planned number of Participants</p> <p>Maximum remuneration EUR 700 (in words: seven hundred Euro) - For each completely and in a manner allowing for evaluation, processed Participant in the clinical trial who got through all the tests.</p> |
| <p>Odmena pozostáva z:</p> <p>Platba a) 100,- Eur - Po každej náv-teve . SCR, BL, D1, W24, W48, W72, EOS/W96</p> <p>Novartis poskytne In-titúcii náhradu nákladov vo výške 100,- eur (slovom: sto Eur) za zabezpečenie úloh Nezávislého hodnotiteľa - Independent rater za každú Safety follow up náv-tevu (Safety FU EOS+3M, Safety FU EOS+6M, Safety FU EOS+9M, Safety FU EOS+12M)</p> | <p>Remuneration consists of:</p> <p>Payment a) Eur 100 - Following each of the visits No. SCR, BL, D1, W24, W48, W72, EOS/W96</p> <p>Novartis provides Institution with the additional payment of EUR 100 (in word: one Euro) for providing tasks of the Independent Rater for every Safety follow up visits (Safety FU EOS+3M, Safety FU EOS+6M, Safety FU EOS+9M, Safety FU EOS+12M)</p> |
| <p>Odmena navyše za zabezpečenie úloh Independent rater za 1 Ú astníka, ktorý nespĺní kritériá pre randomizáciu ó tzv. screening failures:</p> <p>Odmena 200,- Eur Celkovo</p> <p>Odmena najviac 200,- Eur (slovom: dvesto Eur) za každého vyhodnotiteľne spracovaného Ú astníka v klinickom skú-aní</p> <p>sa vyplatí nasledovne:</p> <p>Platba a) 100,- Eur Za každý subjekt skú-ania, ktorý nespĺní kritériá pre pokračovanie v Klinickom skú-aní pri náv-teve . Screening (screening failure)</p> | <p>Additional remuneration for providing tasks of the Independent Rater for 1 Participant who will not meet the randomization criteria ó so-called screening failures:</p> <p>Remuneration EUR 200 - In total</p> <p>Maximum remuneration: EUR 200 (in words: two hundred Euros) for each Participant in the clinical trial processed in a manner allowing for evaluation</p> <p>shall be paid as follows:</p> <p>Payment a) EUR 100 - For each Participant not meeting the criteria for continuing the clinical trial during visit No. Screening (screening failure).</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Platba b) 100,- Eur Za každý subjekt skúšania, ktorý nespĺní kritériá pre pokračovanie v Klinickom skúšaní pri návšteve Baseline</p> | <p>Payment b) EUR 100 - For each Participant not meeting the criteria for continuing the clinical trial during visit No. Baseline.</p> |
| <p>Odmena (pod a vyšie uvedených ustanovení vrátane odmeny navyše) sa vypláca nasledovne:</p> <p>Platba Inštitúcii o Inštitúcii sa vyplatí 50 % z odmeny (t.j. z každej jednotlivej iastky horeuvedenej odmeny) a táto odmena bude vyplatená priamo na účet Inštitúcie uvedený v záhlaví Zmluvy.</p> <p>Platba pre študijný tím (t.j. pre Skúšajúceho, spoluskúajúcich a iný personál Inštitúcie zúčastujúci sa vykonávania klinického skúšania) o študijnému tímu (t.j. Skúšajúcemu, spoluskúajúcim a iným zamestnancom Inštitúcie zúčastujúcim sa vykonávania klinického skúšania) sa vyplatí 50 % z odmeny a to, nasledovne:</p> <p>(i) 20 % z uvedenej platby študijného tímu (t.j. z každej jednotlivej iastky horeuvedenej platby študijného tímu) sa vyplatí Skúšajúcemu a táto sa sa vyplatí priamo na účet Skúšajúceho uvedený v záhlaví Zmluvy;</p> <p>(ii) 60 % z uvedenej platby študijného tímu za reálne vykonané návštevy sa vyplatí spoluskúajúcemu - MUDr. Marta Mikloková, a to na nasledujúci bankový účet spoluskúajúceho: bankové spojenie: IBAN:</p> <p>Resp. 60 % z uvedenej platby študijného tímu za reálne vykonané návštevy sa vyplatí spoluskúajúcemu - MUDr. Slavomíra Kováová, a to na nasledujúci bankový účet spoluskúajúceho: bankové spojenie: IBAN:</p> <p>(iii) 10 % z uvedenej platby študijného tímu (t.j. z každej jednotlivej iastky horeuvedenej platby študijného tímu) sa vyplatí študijnej sestre o Bc. Dominika Raticová, a to na nasledujúci bankový účet študijnej sestre: bankové spojenie: IBAN:</p> <p>(iv) 10 % z uvedenej platby študijného tímu (t.j. z každej jednotlivej iastky horeuvedenej platby študijného tímu) sa vyplatí študijnej sestre o Blanka Pogranová, a to na nasledujúci bankový účet študijnej sestre:</p> | <p>The remuneration (pursuant to the above provisions including also additional remuneration) shall be paid as follows:</p> <p>The payment to the Institution o 50 % from the remuneration (i.e. each part of the abovespecified remuneration) shall be paid to the Institution and this remuneration shall be paid directly to the bank account of the Institution specified in the heading of the Agreement.</p> <p>The payment to the study team (i.e. to the Investigator, co-investigators and other personnel of the Institution participating in the conducting of the clinical trial) - 50 % from the remuneration (i.e. each part of the abovespecified remuneration) shall be paid to the study team and that as follows:</p> <p>(i) 20 % from the above payment to the study team (i.e. each particular item of the above specified payment to the study team) shall be paid to the Investigator and that directly to the bank account of the Investigator specified in the heading of the Agreement;</p> <p>(ii) 60 % from the above payment to the study team for real realized visits shall be paid to the co-investigator o MUDr. Marta Mikloková and that to the following bank account: Bank Account: IBAN:</p> <p>respectively (ii) 60 % from the above payment to the study team for real realized visits shall be paid to the co-investigator o MUDr. Slavomíra Kováová and that to the following bank account: Bank Account: IBAN:</p> <p>(iii) 10 % from the above payment to the study team (i.e. each particular item of the abovespecified payment to the study team) shall be paid to the study nurse o Bc. Dominika Raticová and that to the following bank account: Bank Account: IBAN:</p> <p>(iv) 10 % from the above payment to the study team (i.e. each particular item of the abovespecified payment to the study team) shall be paid to the study nurse o Blanka Pogranová and that to the following bank account:</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>bankové spojenie: IBAN:</p> <p>Spôsob vyplácania odmeny je možný len po písomnej dohode zmluvných strán.</p> | <p>Bank Account: IBAN:</p> <p>The manner of the payment of the remuneration may be changed only upon the written agreement of the Parties.</p> |
| <p>Odmena pre Nezávislého hodnotiteľa a Independent rater - sa vypláca nasledovne:</p> <p>Platba Inštitúcii o Inštitúcii sa vypláti 50 % z odmeny (t.j. z každej jednotlivej iastky horeuvedenej odmeny pre Independent Rater) a táto odmena bude vyplatená priamo na účet Inštitúcie uvedený v záhlaví Zmluvy.</p> <p>Platba spoluskú-ajúcemu - 50 % z odmeny (t.j. z každej jednotlivej iastky horeuvedenej odmeny pre Independent Rater) sa vypláti spoluskú-ajúcemu - MUDr. Monika Virágová a to na nasledujúci bankový účet spoluskú-ajúceho:</p> <p>bankové spojenie: IBAN:</p> <p>Spôsob vyplácania odmeny je možný len po písomnej dohode zmluvných strán.</p> | <p>The remuneration for the Independent Rater shall be paid as follows:</p> <p>The payment to the Institution o 50 % from the remuneration (i.e. each part of the above specified remuneration for the Independent Rater) shall be paid to the Institution and this remuneration shall be paid directly to the bank account of the Institution specified in the heading of the Agreement.</p> <p>The payment to the co-investigator o 50 % from the above remuneration (i.e. each part of the abovespecified remuneration for the Independent Rater) shall be paid to the co-investigator o MUDr. Monika Virágová and that to the following bank account: Bank Account: IBAN: .</p> <p>The manner of the payment of the remuneration may be changed only upon the written agreement of the Parties.</p> |
| <p>Pri odsúhlasenom zaradení viac ako plánovaných 3 randomizovaných Ú astníkov a 1 Ú astníka, ktorý nesplní kritéria pre randomizáciu platia vyšie uvedené podmienky pre každého ďalšieho Ú astníka.</p> | <p>After approved inclusion of more than 3 planned randomized Participants and 1 Participant who will not meet the randomization criteria the conditions the conditions above apply for each additional Participant.</p> |
| <p>V prípade, keď pacient/Ú astník bude uznaný nespôsobilý pre klinickú štúdiu alebo pri jeho úasti bude porušený Protokol, Novartis nie je povinný zaplatiť odmenu za takéhoto pacienta/Ú astníka resp. je oprávnený krátiť odmenu za takéhoto pacienta/Ú astníka až na 50 % z pôvodnej sumy pod a tejto prílohy.</p> <p>V prípade, keď Ú astník dobrovoľne odstúpi alebo je zo štúdie vyradený (a) Novartisom alebo (b) Skúšajúcim pre akúkoľvek príčinu inú ako nesplnenie požiadaviek spôsobilosti pre klinické skúšanie alebo porušenie Protokolu, Novartis zaplatí proporcionálnu časť odmeny za Ú astníka až do dňa vyradenia, splatnú po prijatí všetkých formulárov s nálezmi a inej požadovanej dokumentácie.</p> <p>Ak po skončení klinickej skúšania Novartis poskytol v rámci tejto Zmluvy sumy prevyšujúce oprávnené úhrady pod a vyššie uvedených podmienok, Inštitúcia a Skúšajúci musia vrátiť Novartisovi prevyšujúcu sumu nad oprávnené úhrady.</p> | <p>If the patient/Participant is determined to be unfit for the clinical trial or if the Protocol is breached during his/her participation, Novartis shall not be obliged to pay remuneration for such patient/Participant or shall be obliged to reduce the remuneration for such patient/Participant by up to 50% of the original amount pursuant to this Annex.</p> <p>If the Participant voluntarily withdraws from the trial or is excluded from the trial (a) by Novartis or (b) by the Investigator for whatever reason other than failure to meet requirements for inclusion in the clinical trial or breach of the Protocol, Novartis shall pay a proportional part of the remuneration for such Participant until the date of exclusion, which shall be payable following receipt of all forms with findings and other required documentation.</p> <p>If after the completion of the clinical trial, Novartis, within the framework of this Agreement, provided amounts in excess of legitimate payments according to the conditions above, the Institution and the Investigator must return the amount in excess of the legitimate payments to Novartis.</p> |
| <p>Platby pre Inštitúciu zahájajú všetky lekárske vyšetrenia pod a Protokolu.</p> | <p>Payments for the Institution include all medical screenings under the Protocol.</p> |
| <p>Všetky prípadné neplánované návštevy i vizity a telefonické vizity v rámci celého klinického skúšania sú úplne započítané v úhrade Inštitúcie pod a Prílohy 2, t.j. za takéto prípadné úkony nebude</p> | <p>All possible unplanned visits, doctors meeting or telephone doctor meetings throughout the clinical trial are included in the payment for the Institution under Annex No. 2, i.e. for such activities will not be paid</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| hradená či náhrada zvlášť – odmena i úhrada. | any extra reward or compensation. |
| <p>V súvislosti s klinickým skúšaním sa pred začiatkom klinického skúšania ako aj počas jeho realizácie uskutočňujú Investigátorské mítingy, na ktorých sa oboznamujú dôležité farmakologické, toxikologické a klinické informácie, ktoré sú potrebné pre správne naplánovanie a vykonanie klinického skúšania, a zúčastnené osoby sa pripravujú a školia o danom klinickom skúšaní, dôležitých priebežných okolnostiach a informáciách a postupoch v danom klinickom skúšaní. Vzhľadom k tomu, že Investigátorské mítingy sú súčasťou klinického skúšania, Skúšajúci (resp. dohodnutý člen skúšobného tímu) sa bude zúčastňovať na Investigátorských mítingoch podľa pokynov Novartis.</p> | <p>In connection with the clinical trial, Investigator Meetings take place prior to the commencement of the clinical trial as well as during its conduct, in order to share important pharmacological, toxicological and clinical information needed for correct planning and conduct of the clinical trial, and participants are preparing for and get trained with regard to the particular clinical trial, important continuous circumstances and information and procedures used in the particular clinical trial. As Investigator Meetings are part of the clinical trial, the Investigator (or approved member of the investigator's team) shall attend such Investigator Meetings as instructed by Novartis.</p> |
| <p>V prípade účasti na Investigátorskom mítingu realizovanom na základe pokynov a len so súhlasom Novartis, Novartis preplatí náklady súvisiace s účasťou Skúšajúceho (resp. dohodnutého člena skúšobného tímu) v rozsahu podľa vopred dohodnutých podmienok (vrátane emailovou komunikáciou). Pravidlá niektorých výdavkov sú určené nasledovne:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) cesta hromadným dopravným prostriedkom (autobusom, vlakom) od z miesta bydliska do miesta Investigátorského mítingu a späť – preplácanie cestovného lístka od zodkladova cestovný lístok, b) cesta vlastným dopravným prostriedkom (osobným autom) od z miesta bydliska do miesta Investigátorského mítingu a späť – preplácanie spotrebovaných pohonných hmôt podľa priemernej spotreby vozidla podľa technického preukazu a ceny pohonných hmôt stanovených štatistickými ukazovateľmi cien pohonných hmôt v Slovenskej republike (aj pri ceste mimo územie Slovenskej republiky) od zodkladova technický preukaz osobného vozidla, podpísané prehlásenie o prete kilometrov, c) cesta taxíkom od preplácanie nákladov na taxík v rámci mesta (mesto Investigátorského mítingu) od z miesta letiska, vlakovej alebo autobusovej stanice na hotel i miesto Investigátorského mítingu a späť – zodkladova potvrdenie o úhrade. <p>Výdavky, ktoré neboli vopred odsúhlasené, sa nepreplácajú, hoci boli Inštitúciou, Skúšajúcim (resp. dohodnutým členom skúšobného tímu) aj preukázate neuhradené.</p> | <p>In case of attendance at the Investigator Meeting as instructed by and only with approval of Novartis, Novartis shall reimburse costs associated with the participation of the Investigator (or approved member of the investigator's team) as agreed in advance (including e-mail communication). Rules for certain expenses are determined as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) travelling by mass transportation vehicle (bus, train) from the place of residence to the venue of the Investigator Meeting and back – reimbursement of the travel ticket – provide proof of the travel ticket, b) travelling by own vehicle (personal car) from the place of residence to the venue of the Investigator Meeting and back – reimbursement of fuel consumption according to average consumption of the vehicle based on the certificate of roadworthiness and the price of fuel determined by statistical indicators of fuel prices in the Slovak Republic (also in case of travelling outside the territory of the Slovak Republic) – submit the certificate of roadworthiness of the personal car and signed statement of kilometres travelled, c) travelling by taxi – reimbursement of taxi costs inside the town (the town of the Investigator Meeting) from the airport, train or bus station to the hotel or venue of the Investigator Meeting and back – submit the receipt. <p>Expenses not approved in advance shall not be reimbursed, even if they were provably paid by the Institution, Investigator (or agreed member of the investigator's team).</p> |
| <p>Novartis vyplatí špecifikované dohodnuté a preukázate ne vynaložené výdavky len vtedy, ak tieto budú riadne zdokumentované, pričom Inštitúcia resp. Skúšajúci predloží Novartis vyúčtovanie nákladov s potrebnými dokladmi v najneskôr do 14 dní od ukončenia Investigátorského mítingu. V dohodnutých prípadoch môže Novartis poskytnúť preddavok na tieto výdavky.</p> <p>V prípade, že sa preukáže, že špecifikované</p> | <p>Novartis shall pay for specified, agreed and provable incurred costs only if such costs are properly documented and the Institution or Investigator shall submit the settlement of costs with required documents to Novartis within 14 days after the completion of the Investigator Meeting. In agreed cases, Novartis may provide advance payments for such costs.</p> <p>If it is proved that specified, agreed and provably</p> |

| <p style="text-align: center;">Príloha .4</p> <p style="text-align: center;">Hlavný Skú-ajúci ó formulár súhlasu dotknutej osoby so spracúvaním osobných údajov</p> <p>v zmysle ustanovenia lánku 6 ods. 1 písm. a), lánku 7 a nasl. Nariadenia Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 z 27.apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o vo nom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zru-uje smernica 95/46/ES (v-eobecné nariadenie o ochrane údajov) (alej len šNariadenieö)</p> | <p style="text-align: center;">Annex No.4</p> <p style="text-align: center;">Principal Investigator - the form of the consent of the data subject with processing of its personal data</p> <p>according to provision of art. 6 para. 1 letter a), art. 7 seq. of Regulation of the European parliament and of the council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the öRegulationö)</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Novartis Vás chce pofiada o súhlas so zaradením niektorých prvkov Va-ich osobných údajov do databázy s názvom GrantPlan vedenej tre ou stranou. Zámerom databázy GrantPlan, ktorú vedie a zadávané om farmaceutického výskumu poskytuje spoločnosť TTC, Spojené štáty americké (alej len šTTCö), je pomôc zadávané om výskumu v transparentnosti týkajúcej sa nákladov na klinické skú-anie. Databáza sa poufíva ako pomoc pre odhad nákladov na klinické skú-anie -pecifických pre ur itú krajinu a poskytnú informácie benchmarkingu s cie om dosiahnu transparentnos a poctivos v stanovení nákladov na uskuto nenie klinického skú-ania.</p> | <p>Novartis would like to ask you for consent to the inclusion of certain elements of your personal data to a database named GrantPlan, maintained by a third party. The aim of GrantPlan database, which is led by and to the sponsors of pharmaceutical research provided by a company named TTC, the United States of America (hereinafter as öTTCö), is to assist the research sponsors in the transparency of the costs of clinical trials. The database is used to help estimate the cost of clinical trials specific to a particular country and to provide benchmarking information to achieve transparency and fairness in assessing the cost of carrying out the clinical trial.</p> |
| <p>Informácie sa zapisujú do databázy tak, fle nikto okrem pracovníkov TTC nemôfle vidie Va-e meno alebo spoji Va-e miesto uskuto ovania klinického skú-ania s konkrétnym klinickým skú-aním alebo spoločnosťou zadávané a.</p> | <p>Information is entered into a database so that no one except the TTC workers can see your name or connect the place of realization of the clinical trial with the specific clinical trial or with the company of sponsor.</p> |
| <p>So zrete om na uvedené týmto ude ujete spoločnosť TTC ako prevádzkovate ovi súhlas so spracovaním Va-ich osobných údajov v rozsahu Vá-ho mena, kontaktných informácií miesta uskuto ovania klinického skú-ania, názvu klinického skú-ania, zadávané a, kópie zmluvy o klinickom skú-aní a nákladov a honorárov týkajúcich sa uchovania Vá-ho miesta uskuto ovania klinického skú-ania správcovi tejto databázy od tretej strany. Va-e osobné údaje sa budú spracúva za horeuvedeným ú elom v informa nom systéme - databáze GrantPlan ó a to po dobu piatich rokov. Svoj súhlas ude ujete vo vz ahu k v-etkým spracovate ským operáciám s osobnými údajmi, okrem ich zverejnenia; a to vrátane ich prenosu do tretích krajín, ktoré nemusia zaru ova primeranú úrove ochrany osobných údajov, vrátane Spojených štátov amerických.</p> <p>Vy-ie uvedenú prenosnosť osobných údajov do tretích krajín týmto beriete na vedomie a podpísaním tohto súhlasu dávate svoj osobitný súhlas na prenos osobných údajov do týchto tretích krajín. Prevádzkovate v-ak zabezpe uje, aby bola zachovaná dôvernosť v-etkých získaných osobných údajov na rovnakej úrovni ako garantuje Nariadenie.</p> <p>Osobné údaje budú do uvedeného informa ného systému GrantPlan poskytnuté spoločnosťou Novartis Slovakia s.r.o. so sídlom fiiflkova 22B, 811 02 Bratislava, I O: 36 723 304, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka . 44016/B. Týmto ude ujete spoločnosť</p> | <p>With regard to the mentioned hereof, you hereby grant a consent to the company TTC being the data controller, to process your personal data to the extent of your name, contact information of place where is the clinical trial conducted, the name of clinical trial, sponsor, a copy of the clinical trial agreement and expenses and fees related to the preservation of your place for conducting clinical trial to manager of the database from a third party. Your personal data will be processed for the above-mentioned purpose within the information system - GrantPlan database - and that for a time-period of five years. You grant your consent in relation to all personal data processing operations, except for their disclosure; and that including their transfer to third countries that do not have to provide the same level of personal data protection, including the United States of America.</p> <p>With regard to the above-mentioned portability of the personal data to the third countries, you hereby take into account given information, and by signing of this consent you grant your special consent to transfer of your personal data to such third countries. The controller however guarantees that the confidentiality of the obtained personal data shall be maintained on the same level as maintained by the Regulation.</p> <p>Personal data will be provided to the mentioned GrantPlan information system by the company Novartis Slovakia s.r.o., with its registered seat at fiiflkova 22B, 811 02 Bratislava, Identification Number: 36 723 304, registered with the Commercial Registry of District Court Bratislava I, Section:</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Novartis Slovakia s.r.o. súhlas s poskytnutím Va-ich horeuvedených údajov spoločnosti TTC za účelom ich spracúvania spoločnosťou TTC v rozsahu horeuvedeného súhlasu.</p> <p>Ak vykonávate výskum pre Novartis v inej krajine než Spojené štáty americké, ako sú krajiny v Európe, beriete na vedomie, že Spojené štáty americké neposkytujú rovnakú úroveň ochrany, ako sa poskytuje v Európe. Udelenie tohto súhlasu je dobrovoľné a neviaže Vás o udelenie súhlasu na toto zverejnenie preto, aby ste pokračovali v klinickom skúšaní. Ale keď súhlasíte, pomôžete zhradiť informácie o primeraných nákladoch v klinických skúšaníach. Tento súhlas môžete kedykoľvek odvolať.</p> | <p>Sro, Insertion No. 44016/B. Hereby you grant consent to the company Novartis Slovakia s.r.o. to provide your above mentioned data to the company TTC for the purpose of their processing by the company TTC to the extent of the above-mentioned consent.</p> <p>When you are conducting the research for Novartis in other countries than the United States of America, such as countries in Europe, you acknowledge that the United States of America do not provide the same level of protection as is granted in Europe. The granting of this consent is voluntary and they are not asking you to consent to such disclosure, therefore, to continue the clinical trial. But if you give the consent, you will help gather information about the reasonable cost of clinical trials. You can withdraw this consent at any time.</p> |
| <p>Ako dotknutá osoba máte v zmysle Nariadenia nasledujúce práva, o ktorých ste boli riadne poučený/á a informovaný/á</p> <ul style="list-style-type: none"> - právo získať potvrdenie o tom, či sa spracúvajú Vaše osobné údaje, a právo získať prístup k takýmto údajom vrátane určenia úrovne spracúvania, kategórii osobných údajov, identifikáciu osôb, ktorým boli alebo budú osobné údaje poskytnuté, predpokladanú dobu uchovávania osobných údajov, existencie práva na opravu osobných údajov alebo ich vymazanie alebo obmedzenie spracúvania, alebo práva namietať proti takémuto spracúvaniu, práva podať sťažnosť Úradu na ochranu osobných údajov, existencie automatizovaného rozhodovania vrátane profilovania osobných údajov. Osobné údaje budú poskytnuté v strojovo čitateľnom formáte. Toto potvrdenie bude vydané bezplatne, avšak za každú ďalšiu kópiu, o ktorú požiadate, Vám môže byť účtovaný primeraný poplatok zodpovedajúci nákladom na vyhotovenie takéhoto potvrdenia. Takisto máte právo prenechať tieto údaje inému subjektu, ktorý bude Vaše osobné údaje ďalej spracovávať. Toto právo sa však nevzťahuje na spracúvanie nevyhnutné na splnenie úlohy realizovanej vo verejnom záujme a nesmie mať nepriaznivé dôsledky na práva a slobody iných, - právo na to, aby boli osobné údaje, ktoré sú spracúvané a sú nesprávne, bez zbytočného odkladu opravené. Takisto máte právo na doplnenie neúplných osobných údajov, a to prostredníctvom poskytnutia doplnkového vyhlásenia, - právo na vymazanie osobných údajov, ak nie sú osobné údaje potrebné pre účely, na ktoré sa získavali alebo spracúvali, ak sa osobné údaje spracúvali nezákonne, alebo ak osobné údaje musia byť vymazané v zmysle osobitných právnych predpisov. Osobné údaje však nemusia byť vymazané, ak je ich zachovanie potrebné na uplatnenie práva na slobodu prejavu a na informácie, na splnenie zákonnej povinnosti pod a | <p>You, as a data subject, have the following rights under the Regulation, of which you have been properly instructed and informed:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the right to obtain the confirmation as to whether or not the personal data concerning you are being processed, and where that is the case, access to the personal data including the purposes of the processing, the categories of personal data concerned, identification of the persons to whom the personal data have been or will be disclosed, the envisaged period for which the personal data will be stored, the existence of the right to request rectification or erasure of personal data or restriction of processing of personal data or to object to such processing, the right to lodge a complaint with the Office for personal data protection, the existence of automated decision-making, including profiling. Personal data shall be provided in a machine-readable format. Such confirmation shall be provided free of charge, however, for each additional copy requested, a reasonable fee can be charged taking into account the administrative costs of providing of such confirmation. You have also right to transmit those data to another subject for further processing. Such right shall not apply to processing necessary for the performance of a task carried out in the public interest and must not affect the rights and freedoms of others, - the right to rectification of inaccurate processed personal data without undue delay. You have also right to have incomplete personal data completed, by means of providing a supplementary statement, - the right to erasure of personal data if such data are no longer necessary in relation to the purposes for which they were collected or otherwise processed, the personal data have been unlawfully processed, the personal data have to be erased under specific legislation. The personal data do not have to be erased if its existence is necessary to for exercising the right of freedom of expression and information, for compliance with a legal obligation under |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>osobitných predpisov, na splnenie úlohy realizovanej vo verejnom záujme, z dôvodov verejného záujmu v oblasti verejného zdravia, na účely archivácie vo verejnom záujme, alebo na účely vedeckého alebo historického výskumu i na štatistické účely, a na preukázanie, uplatňovanie alebo obhajovanie právnych nárokov,</p> <ul style="list-style-type: none"> - právo na obmedzenie spracúvania osobných údajov, ak ste napadli správnosť osobných údajov, a to počas obdobia umožňujúceho overiť správnosť osobných údajov, spracúvanie osobných údajov je protizákonné a namietate proti vymazaniu osobných údajov a žiadate namiesto toho obmedzenie ich použitia, ak už nie sú osobné údaje potrebné na účely spracúvania, ale ich potrebujete na preukázanie, uplatňovanie alebo obhajovanie právnych nárokov, - právo podať sťažnosť proti spracúvaniu osobných údajov dozornému orgánu, ktorým je v Slovenskej republike Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, so sídlom Hraničná 12, 820 07 Bratislava. <p>Ako dotknutá osoba máte tiež právo na základe písomnej žiadosti alebo osobne, ak vec neznesie odklad, upovedomovať a keďkoľvek namietate a nepodrobí sa rozhodnutiu upovedomovateľa a, ktoré by malo pre Vás právne účinky alebo významný dosah, ak sa také rozhodnutie vydá výlučne na základe úkonov automatizovaného spracúvania Vašich osobných údajov. Máte právo žiadať upovedomovateľa o preskúmanie vydaného rozhodnutia metódou odlišnou od automatizovanej formy spracúvania.</p> | <p>specific legislation, for performance of a task carried out in the public interest, for reasons of public interest in the area of public health, for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes, and for establishment, exercise or defense of legal claims,</p> <ul style="list-style-type: none"> - the right to restriction of processing of personal data, if the accuracy of the personal data is contested by you, for a period enabling the controller to verify the accuracy of the personal data, the processing is unlawful and you oppose the erasure of the personal data and requests the restriction of their use instead, the personal data are no longer needed for the purposes of the processing, but they are required by you for the establishment, exercise or defense of legal claims, - the right to lodge a complaint against the processing of the personal data with a supervisory authority, which in Slovak republic is the Office for personal data protection, with its seat at Hraničná 12, 820 07 Bratislava. <p>You as data subject may also at any time, upon a written request or in person, if the matter is urgent, object with the data controller and refuse to submit to the decision of the data controller, which would have legal effects or a significant impact on you, if such decision is made solely on the basis of automated processing of your personal data. You shall be entitled to ask the data controller to review the issued decision by a method other than automated processing.</p> |
| <p>Áno, Týmto súhlasím, že spoločnosť Novartis môže zverejniť moje osobné údaje v súvislosti s databázou GrantPlant.</p> <p>Nie, nesúhlasím so zverejnením mojich osobných údajov v súvislosti s databázou GrantPlant.</p> | <p>Yes, I hereby agree that Novartis may disclose my personal data in connection with the GrantPlant database.</p> <p>No, I do not agree with the publication of my personal data in connection with the GrantPlant database.</p> |
| <p>..... Miesto a dátum/Place and Date:</p> <p>..... Meno/Name: MUDr. Gabriel Hájek, PhD. Skúšajúci/Investigator</p> | |

| <p align="center">Príloha . 5 Informácia pre dotknutú osobu</p> | <p align="center">Annex No. 5 Information for the data subject</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Skú-ajúci vyhlasuje, že berie na vedomie, že na účely plnenia tejto Zmluvy dochádza k spracúvaniu jeho osobných údajov Novartisom v rozsahu v zmysle záhlavia Zmluvy, príp. článku 12.2. Zmluvy.</p> <p>Osobné údaje budú Novartisom spracúvané po dobu trvania tejto Zmluvy, ak osobitné právne predpisy neurčia dlhšiu lehotu.</p> <p>Skú-ajúci má v zmysle Nariadenia nasledujúce práva, o ktorých bol riadne poučený a informovaný:</p> <ul style="list-style-type: none"> - právo získať potvrdenie o tom, či sa spracúvajú jeho osobné údaje, a právo získať prístup k takýmto údajom vrátane určenia účelov spracúvania, kategórii osobných údajov, identifikáciu osôb, ktorým boli alebo budú osobné údaje poskytnuté, predpokladanú dobu uchovávanía osobných údajov, existencie práva na opravu osobných údajov alebo ich vymazanie alebo obmedzenie spracúvania, alebo práva namietať proti takémuto spracúvaniu, práva podať sťažnosť Úradu na ochranu osobných údajov, existencie automatizovaného rozhodovania vrátane profilovania osobných údajov. Osobné údaje budú poskytnuté v strojovo čitateľnom formáte. Toto potvrdenie bude vydané bezplatne, avšak za každú ďalšiu kópiu, o ktorú Skú-ajúci požiada, mu môže byť účtovaný primeraný poplatok zodpovedajúci nákladom na vyhotovenie takéhoto potvrdenia. Skú-ajúci má takisto právo preniesť tieto údaje inému subjektu, ktorý bude jeho osobné údaje ďalej spracovávať. Toto právo sa však nevzťahuje na spracúvanie nevyhnutné na splnenie úlohy realizovanej vo verejnom záujme a nesmie mať nepriaznivé dôsledky na práva a slobody iných, - právo na to, aby boli osobné údaje, ktoré sú spracúvané a sú nesprávne, bez zbytočného odkladu opravené. Takisto má Skú-ajúci právo na doplnenie neúplných osobných údajov, a to prostredníctvom poskytnutia doplnkového vyhlásenia, - právo na vymazanie osobných údajov, ak nie sú osobné údaje potrebné pre účely, na ktoré sa získavali alebo spracúvali, ak sa osobné údaje spracúvali nezákonne, alebo ak osobné údaje Skú-ajúceho musia byť vymazané v zmysle osobitných právnych predpisov. Osobné údaje však nemusia byť vymazané, ak je ich zachovanie potrebné na uplatnenie práva na slobodu prejavu a na informácie, na splnenie zákonnej povinnosti podľa osobitných predpisov, na splnenie úlohy | <p>The Investigator declares, that it takes into account, that for the purposes of the fulfilment of the Agreement the processing of the Investigator's personal data by the Novartis in the scope in accordance with the heading of the Agreement or para 12.2. herein takes place.</p> <p>Personal data shall be processed during the term of this Agreement, unless specific legislation does not provide a longer term.</p> <p>The Investigator has the following rights under the Regulation, of which he/she has been properly instructed and informed:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the right to obtain the confirmation as to whether or not the personal data concerning him or her are being processed, and where that is the case, access to the personal data including the purposes of the processing, the categories of personal data concerned, identification of the persons to whom the personal data have been or will be disclosed, the envisaged period for which the personal data will be stored, the existence of the right to request rectification or erasure of personal data or restriction of processing of personal data or to object to such processing, the right to lodge a complaint with the Office for personal data protection, the existence of automated decision-making, including profiling. Personal data shall be provided in a machine-readable format. Such confirmation shall be provided free of charge, however, for each additional copy requested by the Novartis, a reasonable fee can be charged taking into account the administrative costs of providing of such confirmation. The Investigator has also right to transmit those data to another subject for further processing. Such right shall not apply to processing necessary for the performance of a task carried out in the public interest and must not affect the rights and freedoms of others, - the right to rectification of inaccurate processed personal data without undue delay. The Investigator has also right to have incomplete personal data completed, by means of providing a supplementary statement, - the right to erasure of personal data if such data are no longer necessary in relation to the purposes for which they were collected or otherwise processed, the personal data have been unlawfully processed, the personal data have to be erased under specific legislation. The personal data do not have to be erased if its existence is necessary to for exercising the right of freedom of expression and information, for compliance with a legal obligation under specific legislation, for performance of a task |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>realizovanej vo verejnom záujme, z dôvodov verejného záujmu v oblasti verejného zdravia, na účely archivácie vo verejnom záujme, alebo na účely vedeckého alebo historického výskumu i na štatistické účely, a na preukázanie, uplatňovanie alebo obhajovanie právnych nárokov,</p> <ul style="list-style-type: none"> - právo na obmedzenie spracúvania osobných údajov, ak Skúšajúci napadol správnosť osobných údajov, a to počas obdobia umožňujúceho overiť správnosť osobných údajov, spracúvanie osobných údajov je protizákonné a Skúšajúci namieta proti vymazaniu osobných údajov a namiesto toho obmedzenie ich použitia, ak účelom nie sú osobné údaje potrebné na účely spracúvania, ale Skúšajúci ich potrebuje na preukázanie, uplatňovanie alebo obhajovanie právnych nárokov, - právo podať sťažnosť proti spracúvaniu osobných údajov dozornému orgánu, ktorým je v Slovenskej republike Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, so sídlom Hraničná 12, 820 07 Bratislava. <p>Skúšajúci berie na vedomie, že má možnosť kedykoľvek kontaktovať Oddelenie ochrany osobných údajov na adrese privacy.slovakia@novartis.com v prípade, že bude mať akékoľvek otázky týkajúce sa zbierania, spracovania alebo použitia osobných údajov ako je uvedené vyššie.</p> | <p>carried out in the public interest, for reasons of public interest in the area of public health, for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes, and for establishment, exercise or defense of legal claims,</p> <ul style="list-style-type: none"> - the right to restriction of processing of personal data, if the accuracy of the personal data is contested by the Investigator, for a period enabling the controller to verify the accuracy of the personal data, the processing in unlawful and the Investigator opposes the erasure of the personal data and requests the restriction of their use instead, the personal data are no longer needed for the purposes of the processing, but they are required by the Investigator for the establishment, exercise or defense of legal claims, - the right to lodge a complaint against the processing of the personal data with a supervisory authority, which in Slovak republic is the Office for personal data protection, with its seat at Hraničná 12, 820 07 Bratislava. <p>The Investigator takes into account, that it is at any time entitled to contact the Data Privacy Department on the electronic address: privacy.slovakia@novartis.com in case it has any questions regarding the collecting, processing or usage of the personal data as described above.</p> |
| <p>..... Miesto a dátum/Place and Date</p> <p>..... Meno/Name: MUDr. Gabriel Hajač, PhD. Skúšajúci/Investigator</p> | |